

قانون رقم ٩ لسنة ١٩٩١

بالترخيص لوزير البترول والثروة المعدنية فى التعاقد مع الهيئة المصرية العامة للمساحة الجيولوجية والمشروعات التعدينية وشركة بى اتش بى - يوتا اترناشيونال اكسپلوريشن انك - فى شأن البحث عن البوتاس واستغلاله فى منطقة خليج السويس

باسم الشعب
رئيس الجمهورية

قرر مجلس الشعب القانون الآتى نصه ، وقد أصدرناه :

(المادة الأولى)

يرخص لوزير البترول والثروة المعدنية فى التعاقد مع الهيئة المصرية العامة للمساحة الجيولوجية والمشروعات التعدينية وشركة بى اتش بى - يوتا اترناشيونال اكسپلوريشن انك فى شأن البحث عن البوتاس واستغلاله فى منطقة خليج السويس وذلك وفقا للشروط المرفقة والخريطة الملحقة بها .

(المادة الثانية)

تكون للقواعد والاجراءات الواردة فى الشروط المرفقة قوة القانون وتكون نافذة بالاستثناء من أحكام أى تشريع مخالف لها .

(المادة الثالثة)

ينشر هذا القانون فى الجريدة الرسمية ، ويعمل به من اليوم التالى لتاريخ نشره .

يبصم هذا القانون بخاتم الدولة ، وينفذ كقانون من قوانينها .

صدر برئاسة الجمهورية فى ٧ شوال سنة ١٤١١

(الموافق ٢٢ أبريل سنة ١٩٩١ م)

حسنى مبارك

اتفاقية التزام

للبحث عن البوتاس واستغلاله

فى منطقة خليج السويس

بين

جمهورية مصر العربية

و

الهيئة المصرية العامة للمساحة

الجيولوجية والمشروعات التعدينية

و

بى اتش بى يوتا

انترناشيونال اكسپلوريشن انك

حررت هذه الاتفاقية فى

بين جمهورية مصر العربية (ويطلق عليها فيما يلى «ج.م.ع» أو «الحكومة»)
والهيئة المصرية العامة للمساحة الجيولوجية والمشروعات التعدينية (ويطلق عليها
فيما يلى « الهيئة ») وهى شخصية قانونية أنشئت بموجب القرار الجمهورى
رقم ٤٥٢ لسنة ١٩٧٠ المعدل بالقرار الجمهورى رقم ٤٥ لسنة ١٩٨٦ وبى اتش
بى يوتا انترناشيونال اكسپلوريشن انك ، وهى شركة مؤسسة وقائمة طبقا لقوانين
ولاية ديلاوير ، بالولايات المتحدة الأمريكية (ويطلق عليها فيما يلى
(بى اتش بى يوتا) •

تقرر الآتى

حيث أن الدولة تمتلك جميع المعادن ، بما فيها ترسبات البوتاس ، الموجودة
فى المناجم والمحاجر فى ج.م.ع بما فى ذلك المياه الاقليمية والجرف القارى
والمنطقة الاقتصادية الخالصة الخاضعة لولاية ج.م.ع ، سواء كانت تلك الترسبات
فى قاع البحر أو فى باطن تربته •

CONCESSION AGREEMENT
FOR POTASH
EXPLORATION AND EXPLOITATION
IN THE GULF OF SUEZ AREA
BETWEEN
THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
AND
THE EGYPTIAN GEOLOGICAL SURVEY
AND MINING AUTHORITY
AND
BHP-UTAH INTERNATIONAL EXPLORATION INC.

This Agreement is made and entered into this day of --- by and among THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT (hereinafter referred to as the «A.R.E.» or as the «GOVERNMENT»), THE EGYPTIAN GEOLOGICAL SURVEY AND MINING AUTHORITY (hereinafter referred to as «EGSMA») a legal entity created by Presidential Decree 452 of 1970, as amended by Presidential Decree 45/1986, and BHP-UTAH INTERNATIONAL EXPLORATION INC., a company organized and existing under the laws of the state of Delaware, United States of America (hereinafter referred to as «BHP-UTAH»).

WITNESSETH

WHEREAS, all minerals including Potash deposits existing in mines and quarries in the A.R.E. including the territorial and continental shelf waters and the exclusive economic zone under the jurisdiction of the A.R.E., whether such deposits are in the seabed or subsoil, are the property of the State; and

وحيث أن الهيئة قد تقدمت بطلب للحصول على التزام للبحث عن البوتاس واستغلاله في كافة أنحاء المنطقة المشار إليها في المادة الثانية والموصوفة في الملحقين (أ) و (ب) المرفقين بهذه الاتفاقية ،

وحيث أن « بي اتش بي يوتا » توافق على أن تتحمل بالتزاماتها المنصوص عليها فيما يلي فيما يختص بأعمال البحث والاستغلال في المنطقة المذكورة ،

وحيث أن الحكومة ترغب في منح هذا الالتزام بموجب هذه الاتفاقية ،

وحيث أنه يجوز لوزير البترول والثروة المعدنية بموجب أحكام القانون رقم ٨٦ لسنة ١٩٥٦ أن يبرم اتفاقية التزام مع الهيئة و « بي اتش بي يوتا » للقيام بعمليات البحث والاستغلال في المنطقة المشار إليها فيما بعد .

لذلك ، فقد اتفق أطراف هذه الاتفاقية على ما يلي :

(المادة الأولى)

تعريف

(أ) « البحث » يعنى اختبار سطح الأرض وما تحته (الى أى عمق) بجميع الوسائل خاصة الجيولوجية والجيوفيزيكية والتي تؤدي الى التعرف على المعادن عن طريق خواصها الطبيعية أو المغناطيسية أو الكهربائية أو غيرها أو عن طريق حفر الآبار والثقوب للتأكد من وجود أو احتمال وجود البوتاس .

و « البحث » يشمل أيضا الاختبار الأكثر تفصيلا لسطح الأرض وما تحته بجميع أنواع عمليات الحفر والتعدين والتي تؤدي الى تحديد طبقة أو أكثر من البوتاس وكمياته ومواصفاته وطرق استخراجها وتركيزه وتسويقه ودراسات الجدوى .

(ب) « الاستغلال » يعنى ما يلي :

١ - جميع الأعمال التي تجرى في المنطقة لتحضير طبقة أو أكثر من البوتاس مثل حفر الآبار الرأسية ، والممرات الأفقية وأعمال الحفر .

WHEREAS, EGSMA has applied for a concession for the Exploration and Exploitation of Potash in and throughout the Area referred to in Article II, and described in Annexes «A» and «B» which are attached hereto; and

WHEREAS, BHP-UTAH agrees to undertake its obligations provided hereinafter with respect to the Exploration and Exploitation operations in said Area; and

WHEREAS, the GOVERNMENT desires hereby to grant such concession; and

WHEREAS, the Minister of Petroleum and Mineral Resources pursuant to the provisions of Law No. 86 of 1956, may enter into a Concession Agreement with EGSMA and BHP-UTAH for the Exploration and Exploitation operations in the Area hereinafter referred to.

NOW THEREFORE, the parties hereto agree as follows :

ARTICLE I

DEFINITIONS

- (a) «EXPLORATION» shall mean the examination of the surface and the underground (to any depth) by all means, particularly geological and geophysical, leading to the identification of minerals by their physical, magnetic, electric, or other characteristics, or by making test pits or bores to ascertain the existence or possibility of existence of Potash.

EXPLORATION includes also more detailed examination of the surface and underground by all drilling and mining operations leading to the delineation of one or more Potash deposits, their quantities and specifications, methods of extraction, dressing, marketing and feasibility studies.

- (b) «EXPLOITATION» shall mean the following :
1. All the works made in the Area to prepare one or more Potash deposits, such as sinking shafts, driving levels, and drilling.

٢ - عمليات الحفر والتعدين وتصميم المحاجر ، والانشاءات المدنية،
وخدمة التركيبات وصيانة المعدات ، وشبكات الكهرباء ، والسكك
الحديدية وخطوط الأنابيب ، وشبكات الصرف ، ووحدات التعدين
والمعالجة والتركيز ، والمحطات النهائية وتسهيلات التخزين والعمليات
المتعلقة بها وأي عملية أخرى تساعد على تحضير المنجم أو المحجر للإنتاج
وعلى نقل وشحن هذا الإنتاج .

٣ - الإنتاج والتحويل والنقل والتخزين والتسويق أو أى عمل
أو نشاط آخر ضرورى أو مكمل لأى من الأنشطة المشار إليها عليه .
(ج) « ترسبات الخام » تعنى البوتاس على سطح الأرض أو تحته وكذلك
فى المياه الجوفية ومياه البحر اذا كان استغلاله بغرض استخراج
البوتاس .

(د) « ج.م.ع » هو اختصار لجمهورية مصر العربية .

(هـ) « تاريخ السريان » يعنى تاريخ التوقيع على نص هذه الاتفاقية
من جانب الحكومة والهيئة و « بى اتش بى يوتا » بعد صدور القانون
الخاص بالاتفاقية .

(و) « السنة المالية » تعنى مدة الاثنى عشر شهرا التى تطابق السنة المالية
للحكومة طبقا لقوانين ولوائح ج.م.ع .

(ز) « الإيراد الصافى » يعنى المتبقى من ايراد المبيعات بعد طرح الاقاوة
التي تدفع للحكومة وكل التكاليف والمصروفات المسموح بها طبقا
للمادة السابعة .

(ح) « ايراد المبيعات » تعنى اجمالى الإيرادات المتحصلة من بيع البوتاس
وفقا لهذه الاتفاقية بعد طرح كل تكاليف الشحن والتأمين وتلفات البيع
والتسليم الأخرى التى لا يقوم العميل بدفعها وكذلك كل الخصومات
التجارية وجميع الجزاءات الخاصة بجودة البوتاس المشحون .

2. Drilling, mining and quarrying design; civil construction; installations servicing and maintenance of equipment, electric, railway and pipe lines, sewage systems, facilities, mining and dressing plants, terminals and storage facilities and related operations, and any other activity which helps in preparing the mines or quarries for production, and in the transportation and shipment of such production.
 3. Producing, processing, transporting, storing and marketing or any other work or activities necessary or ancillary to any of the activities referred to above.
- (c) The term «ORE DEPOSITS» shall mean Potash on or under the surface of the Earth as well as underground and ocean waters if their exploitation is for the purpose of extracting Potash.
- (d) «A.R.E.» is an abbreviation for the ARAB REPUBLIC OF EGYPT.
- (e) «EFFECTIVE DATE» shall mean the date on which the text of this Agreement is signed by the GOVERNMENT, EGSM and BHP-UTAH after the relevant law is issued.
- (f) «FINANCIAL YEAR» shall mean a period of twelve (12) months and shall coincide with the Government's financial year according to the laws and regulations of the A.R.E.
- (g) The term «NET PROCEEDS» shall mean the remainder obtained by subtracting from Sales Revenue the royalty payable to the GOVERNMENT and all permitted costs and expenses, as set forth in Article VII.
- (h) The term «SALE REVENUE» shall mean the amount of gross revenue received from the sale of Potash hereunder, less all shipping, insurance and other sales and delivery costs not payable by the customer, all commercial discounts and all penalties related to the quality of the Potash shipped.

(ط) « الشركة التابعة » تعنى الشركة :

١ - التي تكون أسهم رأسمالها المخولة لأغلبية الأصوات في اجتماعات حملة الأسهم مملوكة مباشرة أو بطريق غير مباشر لأحد أطراف هذه الاتفاقية أو يتحكم فيها .

٢ - التي تكون المالكة مباشرة أو بطريق غير مباشر أو تتحكم في أسهم رأس المال المخولة لأغلبية الأصوات في اجتماع حملة أسهم أحد أطراف هذه الاتفاقية ، أو

٣ - التي تكون أسهم رأسمالها المخولة لأغلبية الأصوات في اجتماعات حملة أسهم هذه الشركة وأسهم رأس المال المخولة لأغلبية الأصوات في اجتماعات حملة أسهم طرف من أطراف هذه الاتفاقية مملوكة مباشرة أو غير مباشرة لنفس تلك الشركة أو تتحكم فيها .

(٥) « الاكتشاف التجاري » يعنى أى اكتشاف من البوتاس جدير باستغلاله وتنميته تجاريا وفقا لأساليب وطرق تعدين البوتاس الجيدة ، ولا يعتبر ترسب الخام تجاريا الا اذا قدمت « بى اتش بى يوتا » الى الهيئة دراسة جدوى تفصيلية معدة وفقا لهذه المبادئ ، وتنتهى فيها الى أن ترسب الخام يصاح للاستغلال والتنمية تجاريا . ويجب أن تتضمن مثل هذه الدراسة ، الى جانب أشياء أخرى ، تقديرات « بى اتش بى يوتا » فى الموضوعات التالية :

- التقييم الجيولوجى والاستنتاجات .

- تقدير متطلبات السوق لمدة العشر سنوات المقبلة .

- (i) An «AFFILIATED COMPANY» shall mean a company :
- i. The share capital conferring a majority of votes at stockholders' meetings of such company of which, is owned directly or indirectly or controlled by a party hereto; or
 - ii. Which is the owner directly or indirectly of, or controls, share capital conferring a majority of votes at stockholders' meetings of a party hereto; or
 - iii. Whose share capital conferring a majority of votes at stockholders' meetings of such company and the share capital conferring a majority of votes at stockholders' meetings of a party hereto are owned directly or indirectly, or controlled, by the same company.
- (j) «COMMERCIAL DISCOVERY» shall mean a discovery of Potash worthy of being developed and exploited commercially in accordance with the principles of good Potash mining techniques and practices. The Ore Deposit shall not be deemed to be commercial unless BHP-UTAH presents to EGSMA a detailed feasibility study, prepared in accordance with such principles, which concludes that the Ore Deposit is worthy of being developed and exploited commercially. Such study shall include, among other things, BHP-UTAH's estimates of the following matters :
- Geological assessments and conclusions.
 - Estimated market demand over the next ten (10) years.

- خطة التنمية •
- تقدير سعر منتج البوتاس المعد للبيع على أساس تسليم ظهر الناقل (فوب) •
- مدة استرداد الاستشارات التي قامت بها « بي اتش بي يوتا » في البحث والاستغلال في فترة ما قبل الانتاج وفقا لشروط هذه الاتفاقية •
- سداد الاتاوات والضرائب وحصة الهيئة و « بي اتش بي يوتا » وفقا لشروط هذه الاتفاقية •
- التدفق النقدي المتوقع للمشروع خلال عشر سنوات •
- قطاع أو قطاعات البحث المعينة التي يعتقد بطريقة معقولة وجود الاكتشاف التجاري بها •
- بعد الحصول على مثل هذه الدراسة تجتمع الهيئة و « بي اتش بي يوتا » ويراجعا بنود الدراسة وكل المعلومات المناسبة بغرض الموافقة على الدراسة والاتفاق على وجود اكتشاف تجاري •
- وأي اختلاف في الرأي بشأن الدراسة أو وجود اكتشاف تجاري سوف يتم مناقشته ويبدل الطرفان جهدهما مع حسن النية لحل هذا الاختلاف • وتعتبر الموافقة على الدراسة ووجود الاكتشاف التجاري قد تمت في مدة لا تتجاوز ثلاثين يوما من تاريخ استلام الهيئة للدراسة • ويعتبر تاريخ الاكتشاف التجاري لأغراض هذه الاتفاقية هو تاريخ استلام الهيئة للدراسة •
- (ك) « الانتاج التجاري » يعني تاريخ أول شحن تجاري للانتاج •

- Development plan.
- Estimated F.O.B. price of Potash product to be sold.
- Period for recovery of pre-production Exploration and Exploitation investments incurred by BHP-UTAH in accordance with the terms of this Agreement.
- Payment of royalties, taxes and share of EGSMA and BHP-UTAH according to the terms of this Agreement.
- Cash flow forecast for the project over ten (10) years.
- Specific Exploration Block or Blocks within which the Commercial Discovery is reasonably believed to exist.

Following the receipt of such study, EGSMA and BHP-UTAH shall meet and review the terms of the study and all appropriate data with a view to approving the study and agreeing upon the existence of a Commercial Discovery.

Any differences of opinion regarding the study or the existence of a Commercial Discovery will be discussed and an effort made in mutual good faith to resolve the same. The approval of the study and agreement on the existence of a Commercial Discovery will be deemed to occur not later than thirty (30) days after the date on which the study is received by EGSMA and the date of the Commercial Discovery for purposes of this Agreement will be deemed to be the date of such receipt.

- (k) «COMMERCIAL PRODUCTION» shall mean the date upon which the first commercial shipment of product is made.

(ل) « قطاع البحث » أو « قطاعات البحث » يعنى منطقة نقاطها الركنية مطابقة لثلاث دقائق \times (٣) ثلاث دقائق من تقسيمات خطوط العرض والطول طبقا لنظام الأحداثيات الدولي أينما كان ممكنا أو للحدود القائمة للمنطقة التي تغطيها اتفاقية الالتزام هذه كما هو مبين في الملحق (أ) .

(م) « عقد الاستغلال » أو « عقود الاستغلال » يعنى العقد الذي يشمل كل أو جزء من قطاع أو قطاعات البحث التي تشمل الحدود الجيولوجية لترسبات الخام التي يعتقد بطريقة معقولة وجود الاكتشاف التجاري بها والتي يجب أن تطابق نقاطها الركنية لثلاث دقائق \times ثلاث دقائق من تقسيمات خطوط العرض والطول طبقا لنظام الأحداثيات الدولي أينما كان ممكنا أو كما يتم الاتفاق عليه بين الهيئة و « بي اتش بي يوتا » .

(ن) « البوتاس » يعنى البوتاسيوم ومكوناته وأملاحه ومعادنه وكل المعادن الداخلة فيه (بما في ذلك الهاليت) في شكلها الطبيعي المجموع والقابل للاستخراج في شكل صلب أو في صورة سائلة من الترسبات الطبيعية الموجودة على أو في باطن الأرض والمحوالة بعد ذلك الى منتج قابل للتسويق التجاري .

(س) « سنة » تعنى مدة قدرها اثني عشر شهرا تقويميا .

(المادة الثانية)

ملاحق الاتفاقية

الملحق (أ) وصف للمنطقة التي تشملها وتحكمها هذه الاتفاقية ويشار إليها في هذه الاتفاقية بـ « المنطقة » .

الملحق (ب) خريطة مبدئية توضيحية مرسومة بمقياس رسم ١ : ١٠٠٠٠٠٠٠٠٠
تبين موقع المنطقة التي تشملها وتحكمها هذه الاتفاقية والموصوفة في الملحق (أ) .

- (l) «EXPLORATION BLOCK» shall mean an area, the corner points of which have to be coincident with three minutes times three minutes latitude and longitude divisions, according to the International Grid System where possible or within the existing boundaries to the Area covered by this Concession Agreement as set out in Annex «A».
- (m) «EXPLOITATION LEASE (S)» shall mean the lease(s), covering all or part of the Exploration Block or Blocks covering the geological limits of the Ore Deposit within which the Commercial Discovery is reasonably believed to exist, the corner points of which have to be coincident with three minutes times three minutes latitude and longitude divisions according to the International Grid System where possible or as jointly agreed upon by EGSMA and BHP-UTAH.
- (n) «POTASH» shall mean potassium, its compounds, salts and minerals and all minerals associated therewith (including halite) in a natural aggregated form which can be mined in solid form or in solution from natural deposits on or in the Earth and then processed into a commercially marketable product.
- (o) «Year» shall mean a period of twelve calendar months.

ARTICLE II

ANNEXES TO THE AGREEMENT

Annex «A» is a description of the Area covered and affected by this Agreement (hereinafter referred to as «the Area»).

Annex «B» is a provisional illustrative map on the scale of 1 : 1,000,000 indicating the Area covered and affected by this Agreement and described in Annex «A».

الملحق (ج) صيغة خطاب ضمان يصدره البنك الأهلى المصرى بالقاهرة ،
ج.م.ع أو أى بنك آخر توافق عليه الهيئة تقدمه « بى اتش بى يوتا » فى موعد
أقصاه يوم واحد قبل توقيع وزير البترول والثروة المعدنية على هذه الاتفاقية وذلك
بمبلغ خمسمائة ألف دولار (٥٠٠.٠٠٠ دولار) من دولارات الولايات المتحدة
الأمريكية ضمانا لقيام « بى اتش بى يوتا » بتنفيذ الحد الأدنى من التزاماتها فى
عمليات البحث الواردة فى هذه الاتفاقية لمدة السنة (١ سنة) الأولى التى تمثل
فترة البحث الأولية ويستمر خطاب الضمان سارى المفعول لمدة ستة أشهر
بعد نهاية فترة السنة (١ سنة) المذكورة الا اذا تم التخلى عنه قبل هذا
الموعد وفقا لما ورد به من شروط . وفى حالة ما اذا اختارت « بى اتش بى يوتا »
أن تمد فترة البحث كما هو منصوص عليه فيما بعد ، يجب اعطاء الهيئة خطاب
ضمان مماثل يغطى الحد الأدنى من التزاماتها فى عمليات البحث خلال هذا
الامتداد وذلك عند قيام الشركة بالاطار بهذا الامتداد .

الملحق (د) صيغة عقد تأسيس للشركة القائمة بالعمليات المزمع تأسيسها
وفقا لما هو منصوص عليه فى المادة السادسة من الاتفاقية .

الملحق (هـ) هو النظام المحاسبى .

وتعتبر الملاحق (أ) و (ب) و (ج) و (د) و (هـ) جزءا لا يتجزأ من هذه
الاتفاقية ويكون لهذه الملاحق ذات مفعول وقوة نصوص هذه الاتفاقية - وفى
حالة وجود تعارض بين نصوص الملاحق والاتفاقية (عدا الملاحق) فان نصوص
الاتفاقية هى التى تغلب .

(المادة الثالثة)

منح الحقوق والمدة

تمنح الحكومة بمقتضى هذه الاتفاقية الهيئة و « بى اتش بى يوتا » التزاما
مقصورا عليهما فى المنطقة الموصوفة فى الملحقين (أ) و (ب) وذلك وفقا للنصوص
والتعهدات والشروط المبينة فى هذه الاتفاقية والتى يكون لها قوة القانون فيما
قد يتعارض منها مع أحكام القانون رقم ٨٦ لسنة ١٩٥٦ وتعديلاته .

Annex «C» is the form of a letter of Guaranty to be issued by the National Bank of Egypt, Cairo, Egypt, or any other bank acceptable to EGSMA and to be submitted by BHP-UTAH not later than one day before the time of signature by the Minister of Petroleum and Mineral Resources of this Agreement, for the sum of five hundred thousand (\$ 500,000.00) U.S. Dollars guaranteeing the execution of BHP-UTAH's minimum Exploration obligations hereunder for the initial one (1) year Exploration period. Such guaranty shall remain effective for six (6) months after the end of the said one year period except as it may be released prior to that time in accordance with the terms thereof. In the event that BHP-UTAH shall have elected to extend the term of the Exploration period as hereinafter provided, a similar letter of guaranty covering BHP-UTAH's minimum expenditure obligation for such extension shall be furnished to EGSMA at the time of its notice of extension.

Annex «D» is the form of a Charter of the Operating Company to be formed as provided for in Article VI hereof.

Annex «E» is the Accounting Procedure.

Annexes «A», «B», «C», «D» and «E» to this Agreement are hereby made part hereof and shall be considered as having equal force and effect with the Provisions of this agreement. In the event the provisions of the Annexes are inconsistent with the provisions of this agreement (excluding the Annexes) the provisions of this Agreement shall prevail.

ARTICLE III

GRANT OF RIGHTS AND TERM

The GOVERNMENT hereby grants EGSMA and BHP-UTAH, subject to the terms, covenants and conditions set out in this Agreement, which insofar as they are contrary to or inconsistent with any provision of Law No. 86 of 1956, as amended, shall have the force of law, an exclusive concession in and to the Area described in Annexes «A» and «B».

(أ) ابتداء من الانتاج التجارى للبوتاس تمتلك الحكومة وتستحق ، على نحو ما هو منصوص عليه فيما بعد ، اقاوة تقدا أو عينا أو بعضها تقدا وبعضها عينا طبقا لرغبة الحكومة خلال فترة الاستغلال بما فى ذلك أى تجديد لها . وتدفع الشركة القائمة بالعمليات هذه الاقاوة أو تسلمها عينا بالنيابة عن « بى اتش بى يوتا » والهيئة طبقا للمادة السابعة (ب) ، من المخزون أو عند منافذ التصريف ، ولن تكون هذه الاقاوة قابلة للاسترداد .

(ب) تبدأ فترة أولية للبحث مدتها سنة (١ سنة) من تاريخ السريان . وتمنح « بى اتش بى يوتا » - علاوة على فترة البحث الأولية - أربعة امتدادات متلاحقة لمدة سنة (١ سنة) وستين (٢ سنة) وستين (٢ سنة) وثلاث سنوات (٣ سنة) على التوالى ، وذلك بناء على اختيار « بى اتش بى يوتا » بموجب اخطار كتابى مسبق بثلاثين (٣٠) يوما الى الهيئة دون أى شرط سوى وفائها بالتزاماتها المنصوص عليها فى هذه الاتفاقية عن الفترة أو الفترات السابقة . وعلاوة على ذلك فيمكن مد فترة البحث الأخيرة الى مدة أقصاها ستة أشهر بناء على طلب « بى اتش بى يوتا » لاستكمال اجراءات الاختبار أو التقييم التى بدأت فعلا قبل نهاية السنة التاسعة من فترة البحث، ولكن لا يجوز أن تزيد عن هذه المدة بأكثر من ستة أشهر وحينئذ يكون الجزء أو الأجزاء المعنية من المنطقة قد حولت الى عقد أو عقود استغلال . وتنتهى هذه الاتفاقية اذا لم تقدم دراسة جدوى بالتوصية باكتشاف تجارى عند نهاية السنة التاسعة من فترة البحث أو نهاية مدة الستة أشهر الاضافة ، حسب الحال .

(ج) تكون فترة الاستغلال ثلاثين (٣٠) سنة من تاريخ أول اكتشاف تجارى . ويجوز تجديد هذه الفترة لمدة اضافية مقدارها عشر (١٠) سنوات بناء

- (a) Starting from the commencement of the Commercial Production of Potash, the GOVERNMENT shall own and be entitled, as hereinafter provided, to a royalty in cash or in kind or partially in cash and partially in kind at the election of the Government throughout the duration of the Exploitation period including its renewal. Said royalty shall be unrecoverable and shall be paid or delivered in kind by Operating Company on behalf of BHP-UTAH and EGSMa, either from stock or at the outlet of the downstream facility in accordance with Article VII (b).
- (b) An initial Exploration period of one year shall start from the Effective Date. Four successive extension(s) to the initial Exploration period of one year, two years, two years and three years, respectively, shall be granted to BHP-UTAH at its option upon thirty (30) days prior written notice to EGSMa and subject only to its having fulfilled its obligations hereunder for the preceding period (s). Further, the final such Exploration period may be extended at BHP-UTAH's election for up to six (6) months to enable the completion of any testing or evaluation procedure or any study actually started before the end of the ninth year of the Exploration period but shall not exceed this period by more than six months by which time the subject portion or portions of the Area shall have been converted into an Exploitation Lease or Leases. The Agreement shall be terminated if no feasibility study recommending a Commercial Discovery is presented by the end of the ninth year of the Exploration period or the end of such additional six month period, if applicable.
- (c) The Exploitation period shall be thirty (30) years from the date of the first Commercial Discovery. This period may be renewed for one (1) additional period of ten (10) years at the option of

على اختيار « بي اتش بي يوتا » بمبررات تجارية معقولة وبموجب اخطار كتابي مسبق بستة (٦) أشهر يوجه للهيئة قبل نهاية الثلاثين سنة المذكورة وعقب الاكتشاف التجارى فوراً يتم الاتفاق بين الهيئة و« بي اتش بي يوتا » . وبشرط موافقة وزير البترول والثروة المعدنية ، على نطاق المنطقة المحددة بقطاعات البحث فى دراسة الجدوى المشار اليها فى الفقرة (ى) من المادة الأولى والتي ستغطي بعقد أو عقود استغلال ، وعندئذ يحول هذا الجزء من تلك المنطقة تلقائياً الى عقد أو عقود استغلال دون حاجة الى اصدار أية أداء قانونية أخرى أو تصريح . وتبدأ الشركة القائمة بالعمليات عمليات الاستغلال عقب ذلك فوراً طبقاً لأحكام المادة الثالثة والعشرين ووفقاً لقواعد تعدين البوتاس السليمة والأسس الهندسية المقبولة وطبقاً لبرنامج الانشاءات والجدول الوارد فى دراسة الجدوى المشار اليه فى الفقرة (ى) من المادة الأولى ، ويجب أن يكون برنامج الانشاءات وفقاً لقواعد تعدين البوتاس السليمة والأسس الهندسية المقبولة . ويجب أن تستخدم خطط الاستغلال أفضل وسائل الاستغلال آخذه فى الاعتبار استغلال جميع موارد المنجم أو المناجم الى الحد الاقتصادى الممكن عملياً . واذا لم يتم التوصل الى انتاج تجارى للبوتاس وبيعه فى شحنات منتظمة من أى عقد استغلال خلال خمس سنوات من تاريخ موافقة وزير البترول والثروة المعدنية المشار اليها فيما تقدم ، فإن عقد الاستغلال ذلك يتم التنازل عنه فوراً الا اذا تم الاتفاق مع الهيئة على غير ذلك ، أو وفقاً لما هو منصوص عليه فى المادة الثالثة والعشرين من هذه الاتفاقية .

(د) تتحمل « بي اتش بي يوتا » وتدفع جميع التكاليف والمصروفات اللازمة لتنفيذ كافة العمليات وفقاً لهذه الاتفاقية . ولا يشمل استرداد مصروفات البحث أى فوائد ولكن استرداد مصروفات الاستغلال (مع استبعاد مصروفات التشغيل) يشمل الفوائد على الاستشارات التي تقوم « بي اتش بي يوتا » باقتراضها من مؤسسات مالية غير تابعة لها بشرط

BHP-UTAH with reasonable commercial justification and upon six (6) months written notice to EGSMA prior to the expiry of the said thirty (30) years period. Promptly following Commercial Discovery, the extent of the Area specified by Exploration Blocks in the feasibility study referred to in Article I (j) to be covered by an Exploitation Lease or Leases shall be mutually agreed upon by EGSMA and BHP-UTAH and be subject to the approval of the Minister of Petroleum and Mineral Resources.

Such portion of the Area shall then be converted automatically into an Exploitation Lease or Leases without the issuance of any additional legal instrument or permission. Exploitation operations thereafter shall be started promptly by Operating Company, subject to the provisions of Article XXIII, and be conducted in accordance with good potash mining practices and accepted engineering principles and in accordance with the construction program and schedule contained in the feasibility study referred to in Article I (j), which construction program shall also be in accordance with good potash mining practices and accepted engineering principles. Exploitation plans shall employ the optimum methods of exploitation taking into consideration the exploitation of the entire resources of the mine or mines to the extent economically practicable. If no Commercial Production and sale of Potash is achieved in regular shipments from any Exploitation Lease within five (5) years from the date of the approval of the Minister of Petroleum and Mineral Resources referred to above such Exploitation Lease shall immediately be surrendered unless otherwise agreed by EGSMA or as otherwise provided under Article XXIII in this Agreement.

- (d) BHP-UTAH shall bear and pay all costs and expenses required in carrying out any and all operations under this Agreement. The recovery of the Exploration Expenditures shall not include any interest but the recovery of Exploitation Expenditures (excluding Operating Expenditures) shall include interest on the investment borrowed by BHP-UTAH from non-affiliated financial

ألا تتجاوز نسبة القروض الى اجمالي استثمارات الاستغلال سبعة وستين في المائة (٦٧٪) وبشرط أن تبذل « بي اتش بي يوتا » دائما أقصى جهدها للحصول على أفضل سعر فائدة على تلك القروض .
وبغض النظر عن وجود أى حكم مخالف في هذه الاتفاقية فان الفوائد على استثمارات الاستغلال التي تستحق قبل بدء الاتاج التجارى ، كما هو منصوص عليه عليه ، يجب ألا تحسب ضمن مصروفات التشغيل ، بل تحسب ضمن مصروفات الاستغلال ، أما الفوائد على استثمارات الاستغلال التي تستحق بعد بدء الاتاج التجارى وفقا لما تقدم ، فتحسب ضمن مصروفات التشغيل .

(هـ) ١ - تخضع « بي اتش بي يوتا » للقوانين السارية في (ج.م.ع) التي تفرض ضرائب يتخذ الدخل أو الأرباح معيارا لها بما في ذلك تلك القوانين التي تفرض الضريبة على الأرباح التجارية والصناعية وعلى الدخل وعلى أرباح الأسهم التي تدفع للمساهمين (ويشار إليها فيما يلي بعبارة « ضرائب الدخل » في «ج.م.ع») .
وباستثناء ما ينص عليه خلاف ذلك في هذه الاتفاقية فان « بي اتش بي يوتا » تخضع لمقتضيات تلك القوانين فيما يختص بتقديم الاقرارات وربط الضريبة والاحتفاظ بدفاتر وسجلات يطلع عليها الأشخاص المفوضون بذلك .

ومن المتفق عليه والمعترف به صراحة أن نصيب الهيئة من الايراد الصافي المحدد طبقا للمادة السابعة يتضمن مبلغا لتسدد الهيئة ضرائب الدخل المستحقة على « بي اتش بي يوتا » في (ج.م.ع) كما هو مبين أعلاه في هذه الفقرة (هـ) (١) .

وتوافق الهيئة على استخدام نصيبها في الايراد الصافي لمواجهة التزامات « بي اتش بي يوتا » في شأن ضريبة الدخل في (ج.م.ع) عند استحقاقها .

institutions provided that the percentage of loans to the total Exploitation investments does not exceed sixty seven per cent (67%) and provided that BHP-UTAH shall at all times use its best efforts to obtain the most favorable rate of interest on such loans. Notwithstanding anything to the contrary under this Agreement, interest on Exploitation investments accrued before the commencement of Commercial Production as provided above, shall not be included in Operating Expenditures, but shall be included in Exploitation Expenditures. Interest on Exploitation investments accrued after the commencement of Commercial Production as provided above shall be included in Operating Expenditures.

- (e) 1. BHP-UTAH shall be subject to the laws in force in the A.R.E. which impose taxes which are measured by income or profits, including those laws imposing the commercial and industrial profits tax, and tax on income and dividends paid with respect to shareholders (hereinafter referred to as «A.R.E. Income Taxes»), and except as otherwise provided in this Agreement, shall comply with the requirements of such laws with respect to the filing of returns, the assessment of tax and the keeping for review, by authorized persons, of books and records.

It is expressly agreed and acknowledged that EGSMA's share of Net Proceeds as determined under Article VII includes provision for payment by EGSMA of BHP-UTAH's A.R.E. Income Taxes as described above in this Paragraph (e) 1.

EGSMA agrees that its share of Net Proceeds will be used to meet such A.R.E. Income Tax liability in A.R.E. as and when due.

٢ - لأغراض تطبيق الفقرة (هـ) (١) من هذه المادة لا يجوز أن يزيد الحد الأقصى لمجموع الدخل الخاضع للضريبة التي تدفع الهيئة عنه ضرائب بالنيابة عن « بي اتش بي يوتا » وحملة أسهمها في شأن أى سنة ضريبية عن مبلغ يعادل حصة « بي اتش بي يوتا » في الأيراد الصافي طبقا للمادة السابعة .

٣ - تتحمل الهيئة ضرائب الدخل المستحقة في (ج ٠٠٠ ع) على « بي اتش بي يوتا » بما في ذلك مساهميتها ، وتدفعها وتسدها نيابة عن « بي اتش بي يوتا » طبقا للفقرة (٢) المتقدمة ، ان وجدت من المبالغ التي تحصل عليها الهيئة كحصتها في الأيراد الصافي طبقا للمادة السابعة

٤ - دون الاخلال بالفقرة (٣) المتقدمة تقوم الهيئة بتسليم « بي اتش بي يوتا » الايصالات الرسمية الخاصة التي ثبت دفع ضرائب الدخل في ج ٠٠٠ ع ٠ على « بي اتش بي يوتا » ومساهميتها في خلال الستين يوما التالية لاستلام الهيئة للاقرار الضريبي لـ « بي اتش بي يوتا » وأي مستندات ضرورية أخرى عن السنة السابقة . ويجب أن تكون هذه الايصالات صادرة عن السلطات الضريبية المختصة مبيتا بها المبلغ المدفوع والبيانات الأخرى التي ترد عادة بمثل هذه الايصالات .

(المادة الرابعة)

برامج العمل والنفقات أثناء فترة البحث

(أ) يجب على « بي اتش بي يوتا » أن تبدأ عمليات البحث طبقا لهذه الاتفاقية في موعد لا يتجاوز ستة (٦) أشهر من تاريخ سريان الاتفاقية، على أن يؤجل ابتداء مدة الستة (٦) أشهر تلقائيا الى التاريخ اللاحق

2. For purposes of applying Paragraph (e) 1. of this Article, the maximum total taxable income on which taxes are paid by EGSMA on behalf of BHP-UTAH, including its shareholders, in respect of any Tax Year shall not exceed an amount equal to BHP-UTAH's share of Net Proceeds, in accordance with Article VII.
3. EGSMA shall assume, pay and discharge, on behalf of BHP-UTAH, including its shareholders, BHP-UTAH's A.R.E. Income Taxes, pursuant to Paragraph 2. above, if any, out of the sums received by EGSMA as its share of Net Proceeds, in accordance with Article VII.
4. Without prejudice to Paragraph 3. above, EGSMA shall furnish to BHP-UTAH proper official receipt evidencing the payment of BHP-UTAH's or its shareholders' A.R.E. Income Taxes within sixty (60) days following the receipt by EGSMA of BHP-UTAH's tax declaration and any other required documents for the preceding year. Such receipts shall be issued by the proper Tax Authorities and shall state the amount and other particulars customary for such receipts.

ARTICLE IV

WORK PROGRAM AND EXPENDITURES

DURING EXPLORATION PERIOD

- (a) BHP-UTAH shall commence Exploration operations hereunder not later than six (6) months after the effective date; provided, however, that the beginning of such period of six (6) months shall be automatically extended to such later date by which BHP-

الذي تحصل فيه « بي اتش بي يوتا » على حق دخول المنطقة والتمتع بهذا الحق طبقا لكل اللوائح السارية بما في ذلك التراخيص العسكرية اللازمة أو المطلوبة .

(ب) فترة البحث الأولية مدتها سنة واحدة (١ سنة) . ويجوز لـ « بي اتش بي يوتا » أن تمد فترة البحث الأولية هذه لأربع (٤) فترات إضافية مدتها سنة واحدة ثم سنتان ثم سنتان ثم ثلاث سنوات على التوالي وفقا للمادة (٣) (ب) وذلك بناء على اخطار كتابي مسبق بثلاثين (٣٠) يوما يرسل الى الهيئة عن كل امتداد بشرط أن تكون « بي اتش بي يوتا » قد أوفت بالحد الأدنى من التزاماتها الخاصة بمصروفات عمليات البحث عن الفترة التجارية حينئذ وأن تكون قد قدمت خطاب الضمان اللازم .

وعلى « بي اتش بي يوتا » أن تنفق خمسمائة ألف (٥٠٠.٠٠٠) دولار أمريكي على الأقل خلال فترة البحث الأولية البالغة سنة واحدة ، على عمليات البحث والأنشطة المتعلقة بها . وفي فترة الامتداد الأولى البالغة سنة واحدة التي تختار « بي اتش بي يوتا » أن تمتد بها فترة البحث الأولية ، تلتزم « بي اتش بي يوتا » بأن تنفق كحد أدنى ثمانمائة ألف (٨٠٠.٠٠٠) دولار أمريكي ، وفي كل من فترتي الامتداد التاليتين البالغة سنتين تلتزم « بي اتش بي يوتا » بأن تنفق كحد أدنى اثنين مليون (٢.٠٠٠.٠٠٠) دولار أمريكي ، وفي فترة الامتداد النهائية البالغة ثلاث سنوات تلتزم « بي اتش بي يوتا » بأن تنفق كحد أدنى ثلاثة ملايين (٣.٠٠٠.٠٠٠) دولار أمريكي .

وإذا أنفقت « بي اتش بي يوتا » أكثر من الحد الأدنى الذي تلتزم باتفاقه خلال فترة البحث الأولية البالغة سنة واحدة . أو خلال أي فترة لاحقة ، فإن الزيادة لا تحسب لخفض الحد الأدنى الذي تلتزم « بي اتش بي يوتا » باتفاقه خلال أي فترة بحث أو فترات بحث لاحقة، حسب الحال .

UTAH shall have and enjoy full access to the Area pursuant to all applicable regulations, including necessary or appropriate military permits.

- (b) The initial Exploration period shall be one year. BHP-UTAH may extend this Exploration period for four (4) additional periods of one (1) year, two (2) years, two (2) years and three (3) years each, respectively, in accordance with Article III (b), each upon a thirty (30) days prior written notice to EGSMA subject to its fulfillment of its minimum Exploration Expenditure obligations for the then current period and the submission of the required letter of Guaranty.

BHP-UTAH shall spend a minimum of five hundred thousand (\$ 500,000.00) U.S. Dollars on Exploration operations and activities related thereto during the initial one year Exploration period. For the one year period that BHP-UTAH elects to extend beyond the initial Exploration period, BHP-UTAH shall spend a minimum of eight hundred thousand (\$ 800,000.00) U.S. Dollars, for each of the following two year extension periods, BHP-UTAH shall spend a minimum of two million (\$2,000,000.00) U.S. Dollars and for the final three year extension period BHP-UTAH shall spend a minimum of three million (\$ 3,000,000.00) U.S. Dollars. Should BHP-UTAH spend more than the minimum amount required to be expended during the initial one year Exploration period or during any period thereafter, the excess shall not be credited to the minimum amount of money required

وفي حالة تخلى « بي اتش بي يوتا » عن حقوقها في البحث بموجب هذه الاتفاقية كما هو مبين بعاليه عند نهاية فترة البحث الأولية البالغة سنة واحدة أو قبل ذلك وتكون قد أنفقت على البحث مبلغا يقل مجمله عن خمسمائة ألف (٥٠٠.٠٠٠) دولار أمريكي أو في حالة ما اذا كانت « بي اتش بي يوتا » قد أنفقت في المنطقة عند نهاية السنة المذكورة مبلغا يقل عن هذا المبلغ فانه يتعين على « بي اتش بي يوتا » أن تدفع للهيئة مبلغا مساويا للفرق بين المبلغ الذي تلتزم باتفاقه وبين المبلغ الذي أنفقته فعلا على أنشطة البحث ويكون دفع هذا المبلغ عند التخلي عن المنطقة أو في مدى ثلاثة أشهر من نهاية فترة البحث الأولية، حسب الأحوال . وبالمثل فان أي عجز في النفقات التي تنفقها « بي اتش بي يوتا » عند نهاية أية فترة إضافية للأسباب التي ورد ذكرها فيما تقدم ، فيتعين على « بي اتش بي يوتا » أن تدفع للهيئة مقدار هذا العجز . ويحق لـ « بي اتش بي يوتا » أن تسترد أيا من تلك المبالغ كمصروفات البحث بالطريقة المنصوص عليها في المادة السابعة في حالة الاتاج التجاري .

ومع عدم الاخلال بالمادة (٣) (ج) ففي حالة عدم تحقق اكتشاف تجارى قبل نهاية السنة التاسعة (التي يمكن مدتها لمدة ستة (٦) أشهر كما هو منصوص عليه فيما تقدم) أو في حالة ما اذا قامت « بي اتش بي يوتا » بالتخلي عن حقوقها في البحث في ظل هذه الاتفاقية قبل هذا التاريخ فلا تتحمل الهيئة أيا من المصروفات سالفة الذكر التي تكون « بي اتش بي يوتا » قد أنفقتها .

(ج) قبل بداية كل سنة مالية بأربعة (٤) أشهر على الأقل أو في المولعيد الأخرى التي يتم الاتفاق عليها بين الهيئة و « بي اتش بي يوتا » تقوم

to be expended by BHP-UTAH during any succeeding Exploration period or periods, as the case may be.

In case BHP-UTAH surrenders its Exploration rights in this Agreement as set forth above before or at the end of the initial one year period, having expended less than the total sum of five hundred thousand (\$500,000.00) U.S. Dollars on Exploration or in the event at the end of the said year BHP-UTAH has expended less than said sum in the Area, an amount equal to the difference between the said sum and the amount actually spent on Exploration activities shall be paid by BHP-UTAH to EGSMA at the time of surrendering or within three (3) months from the end of the initial Exploration period, as the case may be. Any expenditure deficiency by BHP-UTAH at the end of any additional period for the reasons above-noted shall similarly result in a payment by BHP-UTAH to EGSMA of such deficiency. BHP-UTAH shall be entitled to recover any such payments as Exploration expenditures in the manner provided for under Article VII in the event of commercial production.

Without prejudice to Article III (c), in case no Commercial Discovery is established by the end of the ninth year (subject to extension for a period of six (6) months as hereinabove provided) or in case BHP-UTAH surrenders its Exploration rights under this Agreement prior to such time, EGSMA shall not bear any of the aforesaid expenses spent by BHP-UTAH.

- (c) At least four (4) months prior to the beginning of each Financial Year or at such other times as may be mutually agreed to by EGSMA and BHP-UTAH, BHP-UTAH shall prepare an Exploration Work Program and Budget for the Area setting forth the Exploration operations which BHP-UTAH proposes to carry out during the ensuing year. The Exploration Work Program and Budget shall be prepared in accordance with good potash mining practices and techniques and the Budget shall be consistent with

« بي اتش بي يوتا » باعداد برنامج عمل وميزانية لأعمال البحث في المنطقة يبين فيها عمليات البحث التي تنوى « بي اتش بي يوتا » القيام بها خلال السنة التالية .

ويعد برنامج العمل وميزانية أعمال البحث طبقا لأساليب وطرق تعدين البوناس لجيدة ويجب أن تتفق الميزانية مع الحد الأدنى لالتزامات « بي اتش بي يوتا » في مصاريف البحث . وفي أثناء فترة البحث يجب أن يكون برنامج العمل والميزانية كافيين على الأقل لمواجهة الحد الأدنى من التزامات « بي اتش بي يوتا » في الاتفاق عن تلك الفترة التي يعطيها .

وتراجع لجنة مشتركة ، تشكلها الهيئة و « بي اتش بي يوتا » بعد تاريخ سريان هذه الاتفاقية ، برنامج العمل والميزانية الخاصة بأعمال البحث وتتكون هذه اللجنة التي يشار إليها فيما يلي بعبارة « لجنة البحث الاستشارية » من ستة (٦) أعضاء ثلاثة (٣) منهم تعينهم الهيئة وثلاثة (٣) تعينهم « بي اتش بي يوتا » وتختار الهيئة رئيس لجنة البحث الاستشارية من بين الأعضاء الذين عينتهم . وتقوم لجنة البحث الاستشارية بفحص برنامج العمل والميزانية المقترحة وتقديم الرأي الذي تراه مناسباً بشأنه . وبعد الانتهاء من الفحص بمعرفة لجنة البحث الاستشارية تقوم « بي اتش بي يوتا » بإجراء التعديلات المناسبة والتي تتماشى مع رأي لجنة البحث الاستشارية . ومن المتفق عليه أيضا :

١ - لا يجوز لـ « بي اتش بي يوتا » أن تغير أو تعدل بصورة جوهرية برنامج العمل والميزانية المذكورين أو أن تخفض النفقات المعتمدة في الميزانية بدون موافقة الهيئة .

BHP-UTAH's minimum Exploration Expenditure obligations. During the Exploration period, such Work Program and Budget shall be at least sufficient to satisfy BHP-UTAH's minimum expenditure obligations for the period it covers.

The Exploration Work Program and Budget shall be reviewed by a joint committee to be established by EGSMA and BHP-UTAH after the Effective Date of this Agreement. This Committee, hereinafter referred to as the «Exploration Advisory Committee», shall consist of six (6) members, of whom three (3) shall be appointed by EGSMA and three (3) by BHP-UTAH. The Chairman of the Exploration Advisory Committee shall be designated by EGSMA from among the members appointed by it. The Exploration Advisory Committee shall review and give such advice as it deems appropriate with respect to the proposed Work Program and Budget. Following review by the Exploration Advisory Committee, BHP-UTAH shall make such revisions as shall be consistent with the advice of the Committee. It is further agreed that :

- i. BHP-UTAH shall not substantially revise or modify said Work Program and Budget nor reduce the approved budgeted expenditure without the approval of EGSMA.
- ii. In the event of emergencies involving danger of loss of lives or property, BHP-UTAH may expend such additional unbudgeted amounts as may be required to alleviate such danger. Such expenditure shall be considered in all aspects

٢- في حالة الظروف الطارئة التي تنطوي على خطر فقدان الأرواح أو الممتلكات فإنه يجوز لـ «بى اتش بى يوتا» أن تصرف المبالغ الإضافية غير المدرجة في الميزانية التي قد تكون لازمة لتخفيف وطأة مثل هذا الخطر وتعتبر هذه النفقات من كافة الوجوه مصروفات بحث يجرى استردادها وفقاً لنصوص المادة السابعة من هذه الاتفاقية .

(د) تنفق «بى اتش بى يوتا» جميع المبالغ اللازمة لكافة المواد والمعدات والتوريدات وإدارة العاملين والعمليات وفقاً لبرنامج وميزانية عمليات البحث ولا تكون الهيئة مسؤولة عن تحمل أو سداد أى من التكاليف سالفة الذكر .

(هـ) قبل تأسيس الشركة القائمة بالعمليات تكون «بى اتش بى يوتا» مسؤولة عن اعداد وتنفيذ برنامج العمل الخاص بالبحث والذي يجب تنفيذه بكفاءة عالية وبما يتماشى مع الأصول السليمة المرعية في صناعة تعدين البوتاس .

وباستثناء ما يلزم اعداده من معالجة للبيانات ومن دراسات معملية وهندسية متخصصة ودراسات جدوى ودراسات تطويرية متعلقة بها والتي يجرى اعدادها في مراكز متخصصة خارج ج.م.ع. فإن كل الدراسات الجيولوجية والجيوفيزيائية وكذا أى دراسات أخرى تتعلق بتنفيذ هذه الاتفاقية يتعين اجراءها في ج.م.ع. اذا وجدت فيها امكانيات مناسبة .

وتعهد «بى اتش بى يوتا» بإدارة عمليات البحث في ج.م.ع. الى مدير عام ونائب مدير عام من الفنيين الاكفاء من قبلها ، وتخطر الحكومة والهيئة باسمى هذا المدير العام ونائب المدير العام فور تعيينهما . وتزود «بى اتش بى يوتا» المدير العام ونائب المدير العام ، عند غياب المدير ، بصلاحيات كافية تمكنهما من أن يقوما فوراً بتنفيذ وتطبيق كافة التعليمات القانونية التي تصدر اليهما كتابة من الحكومة أو ممثلها، وفقاً

as Exploration Expenditures and shall be recovered pursuant to the provisions of Article VII hereof.

- (d) BHP-UTAH shall expend all necessary funds for all materials, equipment, supplies, personnel administration and operations pursuant to the Exploration Work Program and Budget and EGSMA shall not be responsible to bear or repay any of the aforesaid costs.
- (e) Before the Operating Company comes into existence, BHP-UTAH shall be responsible for the preparation and performance of the Exploration Work Program which shall be implemented in a workmanlike manner and in accordance with good potash mining industry practices.

Except as is appropriate for the processing of data, laboratory work, specialized engineering, development and feasibility studies thereon, to be made in specialized centers outside A.R.E., all geological and geophysical studies as well as any other studies related to the performance of this Agreement, shall be made in the A.R.E. if suitable facilities are available in the A.R.E.

BHP-UTAH shall entrust the management of Exploration operations in the A.R.E. to its technically competent General Manager and Deputy General Manager. The names of such Manager and Deputy General Manager shall, upon appointment, be forthwith notified to the GOVERNMENT and to EGSMA. The General Manager and, in his absence, the Deputy General Manager shall be entrusted by BHP-UTAH with sufficient powers to carry out immediately all lawful written directions given to them by the GOVERNMENT or its representatives under the terms of this Agreement. All lawful regulations issued or hereafter to be issued which are applicable hereunder and not in conflict with this Agreement shall apply to BHP-UTAH.

لأحكام هذه الاتفاقية وتطبق على « بي اتش بي يوتا » كل اللوائح القانونية التي صدرت أو تصدر وتكون قابلة للتطبيق في ظل هذه الاتفاقية ولا تتعارض معها .

(و) تقدم « بي اتش بي يوتا » للهيئة خلال عشرين (٢٠) يوما التالية لنهاية كل ربع سنة تقويمى بيانا بنشاط البحث يوضح التكاليف التي أنفقتها « بي اتش بي يوتا » خلال ربع السنة هذا . وتضع « بي اتش بي يوتا » سجلاتها وكل المستندات المؤيدة لذلك تحت تصرف الهيئة لفحصها في أى وقت أثناء ساعات العمل العادية وذلك لمدة ثلاثة (٣) أشهر من تاريخ استلام الهيئة لكل بيان .

وتقوم الهيئة خلال الثلاثة (٣) أشهر من تاريخ استلام هذا البيان باخطار « بي اتش بي يوتا » كتابة إذا اعتبرت :

- ١ - أن بيان التكاليف ليس صحيحا .
- ٢ - أو أن تكاليف السلع أو الخدمات الموردة لا تتماشى مع أسعار السوق العالمية للسلع أو الخدمات المماثلة في الجودة وشروط التوريد السائدة وقت توريد هذه السلع أو الخدمات على أن يراعى أن المشتريات التي يتم الحصول عليها والخدمات التي تؤدي داخل ج.م.ع. تخضع لأحكام المادة ٢٦ ،

٣ - أو أن حالة المواد التي وردتها « بي اتش بي يوتا » لا تتناسب مع أسعارها .

٤ - أو أن التكاليف التي أنفقت ليست لازمة بصفة معقولة للعمليات . وعلى « بي اتش بي يوتا » أن تتشاور مع الهيئة في شأن المشاكل التي تثار في هذا الصدد . وعلى الطرفين أن يحاولا الوصول الى تسوية مرضية لكليهما . وإذا لم تقم الهيئة باخطار « بي اتش بي يوتا » في مدى الثلاثة (٣) أشهر المنصوص عليها في هذه الفقرة باعترضها على أى بيان فإن هذا البيان يعتبر معتمدا .

- (f) BHP-UTAH shall supply EGSMA, within twenty (20) days from the end of each Calendar quarter, with a Statement of Exploration Activity showing costs incurred by BHP-UTAH during such quarter. BHP - UTAH's records and necessary supporting documents shall be available for inspection by EGSMA at any time during regular working hours for three (3) months from the date of receipt by EGSMA of each statement.

Within the three (3) months from the date of receiving such Statement, EGSMA shall advise BHP-UTAH in writing if it considers :

- i. That the record of costs is not correct;
- ii. That the costs of goods or services supplied are not in line with the international market prices for goods or services of similar quality supplied on similar terms prevailing at the time such goods or services were supplied, provided however, that purchases made and services performed within A.R.E. shall be subject to Article XXVI;
- iii. That the condition of the materials furnished by BHP-UTAH does not tally with their prices; or
- iv. That the costs incurred are not reasonably required for operations.

BHP-UTAH shall confer with EGSMA in connection with the problems thus presented, and the parties shall attempt to reach a settlement which is mutually satisfactory. If within the time limit of the three (3) month period provided for in this paragraph EGSMA has not advised BHP-UTAH of its objection to any statement, such statement shall be considered as approved.

If within the time limit of the three (3) month period EGSMA has advised BHP-UTAH of its objections to any statement, then

وإذا أخطرت الهيئة « بى اتش بى يوتا » خلال مدة الثلاثة (٣) أشهر باعتراضها على أى بيان ، فعلى « بى اتش بى يوتا » أن تتشاور مع الهيئة فى شأن المشكلة التى تثار فى هذا الصدد ، وعلى الطرفين أن يحاولا الوصول الى تسوية نهائية لها .

(ز) تقدم « بى اتش بى يوتا » كل المبالغ اللازمة لعملياتها فى ج.م.ع. بمقتضى هذه الاتفاقية بعملات من الخارج قابلة للتحويل الحر . ويحق لـ « بى اتش بى يوتا » شراء العملة المصرية كلما كان ذلك ضروريا . ويتم التحويل على أساس سعر الصرف السارى ، المعلن من البنك المركزى المصرى وقت الشراء .

(المادة الخامسة)

التغليات الاجبارية والاختيارية

(أ) التغليات الاجبارية :

عند نهاية فترة البحث اثنائية تتخلى « بى اتش بى يوتا » للحكومة عن مساحة مجموعها خمسة وعشرين (٢٥) فى المائة من قطاعات البحث المتجاورة فى المنطقة الأصلية والتى لم يتم تحويلها فى ذلك التاريخ الى عقد أو عقود استغلال . وعند نهاية فترة البحث الثالثة تتخلى « بى اتش بى يوتا » للحكومة عما هو مجموعها خمسة وعشرين (٢٥) فى المائة اضافة من قطاعات البحث المتجاورة فى المنطقة الأصلية والتى لم يتم تحويلها فى ذلك التاريخ الى عقد أو عقود استغلال . وعند نهاية فترة البحث بكاملها تتخلى « بى اتش بى يوتا » عن الباقي من المنطقة الأصلية انذى لم يتم تحويله فى ذلك التاريخ الى عقد أو عقود استغلال .

(ب) التغليات الاختيارية :

يجوز لـ « بى اتش بى يوتا » أن تتخلى بمحض اختيارها فى أى وقت عن كل أو أى جزء من المنطقة الأصلية فى صورة قطاعات بحث بشرط أن تكون قد أوفت فى تاريخ هذا التخلي الاختيارى بالتزاماتها المالية لمصروفات البحث عن هذه الفترة بموجب أحكام الفقرة (ب) من المادة الرابعة .

BHP-UTAH shall confer with EGSMA in connection with the problem thus presented and the parties shall attempt to reach a final settlement thereto.

- (g) BHP-UTAH shall supply all funds necessary for its operations in A.R.E. under this Agreement in freely convertible currency from abroad. BHP-UTAH shall have the right to buy Egyptian currency whenever required at the applicable A.R.E. rate of exchange declared by the Central Bank of Egypt and in effect at the time of buying.

ARTICLE V

MANDATORY AND VOLUNTARY RELINQUISHMENTS

- (a) Mandatory Relinquishments :

At the end of the second Exploration period, BHP-UTAH shall relinquish to the GOVERNMENT a total of twenty-five percent (25%) in adjoining Exploration Blocks of the original Area not then converted to an Exploitation Lease or Leases.

At the end of the third Exploration period, BHP-UTAH shall relinquish an additional twenty-five percent (25 %) in adjoining Exploration Blocks of the original Area not then converted to an Exploitation Lease or Leases.

At the end of the entire Exploration period, BHP-UTAH shall relinquish the remainder of the original Area not then converted to an Exploitation Lease or Leases.

- (b) Voluntary Relinquishments :

BHP-UTAH may, voluntarily, during any period relinquish all or any part of the original Area in Exploration Blocks, provided that at the time of such voluntary relinquishments its financial obligations for Exploration Expenditure under Article IV paragraph (b) have been satisfied for such period.

وأى مناطق يتم التخلي عنها بموجب هذا النص تخصم من حساب التخفيض
الاجبارى المنصوص عليه فى الفقرة (أ) السابقة .

(ج) التخليات بعد الاكتشاف التجارى :

بعد الاكتشاف التجارى تتفق الهيئة وبى اتش بى يوتا بخصوص أى مساحة
يراد التخلي عنها وذلك باستثناء التخليات المنصوص عليها أعلاه التى تتم عند نهاية
فترة البحث .

(المادة السادسة)

العمليات بعد الاكتشاف التجارى

(أ) فور الاكتشاف التجارى تؤسس الهيئة و « بى اتش بى يوتا » فى
(ج.م.ع) شركة للقيام بالعمليات يتم الاتفاق على تسميتها فى وقت
الاكتشاف التجارى فيما بين الهيئة و « بى اتش بى يوتا » ويكون
الاسم رهنا بموافقة وزير البترول والثروة المعدنية (ويشار إليها
فما يلى بالشركة القائمة بالعمليات) والتى تكون شركة قطاع خاص
وتخضع للقوانين واللوائح السارية فى ج.م.ع فى الحدود التى
لا تتعارض فيها هذه القوانين واللوائح مع نصوص هذه الاتفاقية
أو مع عقد تأسيس الشركة القائمة بالعمليات . وتكون أسهم رأس مال
الشركة القائمة بالعمليات . مملوكة للهيئة و « بى اتش بى يوتا »
بالتساوى .

وعلى أى حال فإن الشركة القائمة بالعمليات تعفى لأغراض هذه
الاتفاقية من تطبيق القوانين واللوائح الآتية بتعديلاتها الحالية أو
المستقبلية وما يحل محلها من قوانين ولوائح :

- القانون رقم ٩٧ لسنة ١٩٧٦ بشأن تنظيم التعامل بالنقد

الأجنبى .

Any relinquishments hereunder shall be credited toward the mandatory provisions of the above paragraph (a).

(c) Relinquishments after Commercial Discovery :

Following Commercial Discovery, EGSMa and BHP-UTAH shall mutually agree upon any area to be relinquished thereafter, except for the relinquishment provided for above at the end of the total Exploration period.

ARTICLE VI

OPERATION AFTER COMMERCIAL DISCOVERY

- (a) Promptly following Commercial Discovery, EGSMa and BHP-UTAH shall form in the A.R.E. an Operating Company, the name of the Company shall be mutually agreed upon between EGSMa and BHP-UTAH on the date of the Commercial Discovery and shall be subject to the approval of the Minister of Petroleum and Mineral Resources (hereinafter referred to as «Operating Company»), which shall be a private sector company subject to the laws and regulations in force in the A.R.E. to the extent that such laws and regulations are not inconsistent with the provisions of this Agreement or the Charter of Operating Company. The capital stock of Operating Company shall be owned equally by EGSMa and BHP-UTAH.

However, Operating Company shall, for the purpose of this Agreement, be exempted from the following laws and regulations as now or hereafter amended or substituted :

— Law No. 97 of 1976 organizing dealings in foreign currencies;

- القانون رقم ٤٨ لسنة ١٩٧٨ بشأن نظام العاملين بالقطاع العام .

- القانون رقم ١٥٩ لسنة ١٩٨١ بشأن بعض الأحكام الخاصة بالشركات المساهمة وشركات التوصية بالأسمم والشركات ذات المسؤولية المحدودة .

- القانون رقم ٩٧ لسنة ١٩٨٣ بشأن هيئات القطاع العام وشركاته .

(ب) عقد تأسيس الشركة القائمة بالعمليات مرفق بهذه الاتفاقية في الملحق «د» ويصبح عقد التأسيس نافذاً بعد تاريخ الاكتشاف التجاري بثلاثين (٣٠) يوماً وتصبح الشركة القائمة بالعمليات قائمة تلقائياً دون حاجة إلى أية إجراءات أخرى .

(ج) يعد مدير عام الشركة القائمة بالعمليات برنامج تنمية وميزانية للجزء المتبقى من السنة التي تحقق فيها الاكتشاف التجاري ، وذلك بعد تسعين (٩٠) يوماً من تأسيس الشركة القائمة بالعمليات طبقاً للفقرة (ب) أعلاه . وفي موعد لا يتجاوز (٤) أشهر قبل نهاية السنة المالية الجارية (أو في أي تاريخ آخر يتفق عليه) وأربعة (٤) أشهر قبل بداية كل سنة مالية تالية بعد ذلك (أو في أي تاريخ آخر يتفق عليه) يعد المدير العام برنامج إنتاج سنوي وبرنامج العمل والميزانية للسنة التالية ويقدم برنامج الإنتاج وبرنامج العمل والميزانية لمجلس إدارة الشركة القائمة بالعمليات الموافقة عليها .

(د) تقوم الشركة القائمة بالعمليات في موعد لا يتجاوز اليوم العشرين (٢٠) من كل شهر بتقديم تقدير مكتوب إلى «بي اتش بي يوتا» بمجموع احتياجاتها النقدية لتغطية النفقات في النصف الأول والنصف الثاني من

- Law No. 48 of 1978 on the staff Regulations of Public Companies;
 - Law No. 159 of 1981 concerning certain provisions on joint stock companies, limited partnerships and limited liability companies;
 - Law No. 97 of 1983 on Public Corporation and Public Sector Units.
- (b) The Charter of Operating Company is hereto attached as Annex «D». Thirty (30) days after the date of Commercial Discovery, the Charter shall take effect and Operating Company shall automatically come into existence, without any further procedures.
- (c) Ninety (90) days after the date Operating Company comes into existence, in accordance with paragraph (b) above, the General Manager of the Operating Company shall prepare a development work program and budget for the remainder of the year in which the Commercial Discovery is made, and not later than four (4) months before the end of the then current Financial Year (or such other date as may be agreed upon), and four months preceding the commencement of each succeeding Financial Year thereafter (or such other date as may be agreed upon), the General Manager shall prepare an annual production schedule, work program and budget for the succeeding Financial Year. The production schedule, work program and budget shall be submitted to the Board of Directors of the Operating Company for approval.
- (d) Not Later than the twentieth (20 th) day of each month, Operating Company shall furnish to BHP-UTAH a written estimate of its requirements for funds for the first half and the second half of the succeeding month expressed in U.S. Dollars having regard

الشهر لتالي مقدرة بدولارات الولايات المتحدة الأمريكية ، على أن تأخذ في اعتبارها الميزانية المعتمدة ، وأن تدخل في حساب هذا التقدير النقدية التي يتوقع بقاؤها لديها في نهاية الشهر .

وتدفع المبالغ الخاصة بالفترة المحددة من كل شهر الى البنك المرسل المذكور في الفقرة (هـ) أدناه ، وذلك في اليوم الأول واليوم الخامس عشر على التوالي ، وإذا كان اليوم المحدد للدفع من أيام العطلات فإن الدفع يتم في يوم العمل الذي يليه .

(هـ) يصرح للشركة القائمة بالعمليات بان تحتفظ تحت تصرفها في حساب مفتوح لدى أحد البنوك المصرية في ج.م.ع. أو لدى بنك مراسل في الخارج للبنك الأهلى المصرى بالقاهرة بالمبالغ التي تقدمها « بي اتش بي يوتا » بالنقد الأجنبى أو التي تحصل عليها نتيجة أنشطة الشركة القائمة بالعمليات ضيقا لهذه الاتفاقية . ويكون السحب من هذا الحساب أو الحسابات لسداد أثمان السلع والخدمات التي يتم الحصول عليها في الخارج ولدفع الاتاوة للحكومة ولتوزيع الإيرادات الصافية للهيئة ولـ « بي اتش بي يوتا » ولاسترداد « بي اتش بي يوتا » مصروفاتها .

وفي خلال الستين (٦٠) يوما التالية لنهاية كل سنة مالية تقدم الشركة القائمة بالعمليات الى سلطات الرقابة على النقد المختصة في ج.م.ع بيانا مصدقا عليه من مكتب مراجعة حسابات معترف به بين المبالغ المقيدة في الجانب الدائن لذلك الحساب والمبالغ المنصرفة منه والرصيد المتبقى في نهاية السنة المالية .

ويحق لـ « بي اتش بي يوتا » دائما ودون أى قيود أو حدود أو ضرائب أو رسوم من أى نوع من الجهات الحكومية (فيما عدا الرسوم التي تفرض مقابل خدمات فعلية) أن تحول الى الدولارات

to the approved budget. Such estimate shall take into consideration any cash expected to be on hand at month end.

Payment for the appropriate period of such month shall be made by BHP-UTAH to the correspondent Bank designated in paragraph (e) below on the first (1st) day and fifteenth (15th) day, respectively, or the next following business day, if such day is not a business day.

- (e) Operating Company is authorized to keep at its own disposal in an account opened with an Egyptian bank in the A.R.E. or with a correspondent bank abroad of the National Bank of Egypt, the foreign funds advanced by BHP-UTAH or received as a result of Operating Company's activities hereunder. Withdrawals from said account (s) shall be used for payment of goods and services acquired abroad, to make payment of the royalty to the GOVERNMENT and distributions of the Net Proceeds to EGSMA and BHP-UTAH, and to reimburse BHP-UTAH for the recovery of its costs.

Within sixty (60) days of the end of each Financial Year, Operating Company shall submit to the appropriate exchange control authorities in the A.R.E. a statement, duly certified by a recognized firm of auditors, showing the funds credited to that account, the disbursements made out of that account and the balance outstanding at the end of the Financial Year.

BHP-UTAH shall at all times and without any governmental restriction, limitation, tax or duty (other than duties for actual services rendered) be free to transfer in United States

الأمريكية أو ائى أى عملة أجنبية أخرى قابلة للتحويل الحر بسعر السوق العالمى للتحويل أى مبالغ لـ « بى اتش بى يوتا » سواء آكانت تمثل حصتها فى الايرادات الصافية أو استرداد تكاليفها طبقا لهذه الاتفاقية .

(و) يقر الأطراف ويوافقون على أن مجلس ادارة الشركة القائمة بالعمليات له الحق بالكامل ويكون مسئولاً عن اتخاذ القرارات والبت فى جميع الأمور المرتبطة بأنشطة الشركة القائمة بالعمليات وفقاً لهذه الاتفاقية وطبقاً لأحكام عقد تأسيس الشركة القائمة بالعمليات . ويقر الأطراف كذلك بأن الوقت له أهمية جوهرية بخصوص الأمور التى تتطلب قيام مجلس ادارة الشركة القائمة بالعمليات باتخاذ قرارات - لذلك توافق الهيئة و « بى اتش بى يوتا » على حث مديريها للعمل بهمة بخصوص كل تلك الأمور التى قد تحال اليهم وأن يبذلوا قصارى جهدهم للتوصل الى قرارات على وجه السرعة .

(ز) تكون السياسة العامة لمجلس ادارة الشركة القائمة بالعمليات ويؤيدها فى ذلك الهيئة و « بى اتش بى يوتا » ، أن تدار شئون الشركة القائمة بالعمليات طبقاً لطرق وأساليب تعدين البوتاس الجيدة بهدف تحقيق مصلحة المشروع الى أقصى الحدود .

(المادة السابعة)

استرداد التكاليف والمصروفات واقتسام الايرادات

(أ) تلتزم الشركة القائمة بالعمليات فى موعد لا يقل عن تسعين (٩٠) يوماً قبل بدء كل ربع من كل سنة مالية تالية لبدء الانتاج التجارى بأن تعد وتقديم كتابة لـ « بى اتش بى يوتا » والهيئة تقديراً يحدد الكمية الاجمالية لبوتاس ائى تقدر الشركة القائمة بالعمليات امكان اتاجها وتخزينها ونقلها وبيعها طبقاً لهذه الاتفاقية خلال ربع السنة هذا طبقاً

dollars or other freely convertible foreign currency any funds of BHP-UTAH representing its share of the Net Proceeds or the recovery of its costs hereunder.

- (f) The parties acknowledge and agree that the Board of Directors of the Operating Company shall have full rights and responsibility to decide and determine all matters relating to activities of Operating Company hereunder, in accordance with the provisions of the Charter of the Operating Company. The parties further acknowledge that with respect to the subject matters which require action to be taken by the Board of Directors of the Operating Company, time will be of the essence; accordingly, EGSMA and BHP-UTAH agree to cause their respective Directors to act diligently on all such matters which may be referred to them and to use their best efforts to reach prompt decisions.
- (g) It shall be the general policy of the Board of Directors of Operating Company, supported by BHP-UTAH and EGSMA, to manage the affairs of Operating Company consistent with good potash mining techniques and practices and the best interests of the project.

ARTICLE VII

RECOVERY OF COSTS AND EXPENSES

AND PROCEEDS SHARING

- (a) The Operating Company shall prepare (not less than 90 days prior to the beginning of each quarter of each Financial Year following commencement of Commercial Production) and furnish in writing to BHP-UTAH and EGSMA a forecast setting forth the total quantity of Potash that Operating Company estimates can be produced, saved, transported and sold hereunder during such

لأساليب التعدين الجيدة • وتلتزم الشركة القائمة بالعمليات ببذل جهدها
لاتنتاج الكمية المقدرة خلال كل ربع سنة •

(ب) الاتاوة المستحقة للحكومة طبقاً للفقرة (أ) من المادة الثالثة غير قابلة
للاسترداد ويجوز (١) أن تدفعها الشركة القائمة بالعمليات نقداً
فى البنك الذى تعينه الهيئة خلال ثلاثين (٣٠) يوماً بعد نهاية كل ربع
سنة تقويمى أو فى أى موعد قبله يتفق عليه الطرفان ، بما يعادل
سبعة فى المائة (٧٪) من اجمالى ايراد المبيعات فى ربع السنة
المشار اليه أو (٢) وفقاً لاختيار الحكومة تسلم الاتاوة عيناً فى موقع
المنجم ويجب أن تعادل سبعة فى المائة (٧٪) من اجمالى الانتاج
خلال كل ربع سنة تقويمى أو (٣) وفقاً لاختيار الحكومة يسلم بعض
الاتاوة نقداً وبعضها عيناً •

وإذا اختارت الحكومة أن تأخذ الاتاوة كلها أو بعضها عيناً فى أى
سنة مالية يجب أن تخطر الشركة القائمة بالعمليات بذلك كتابة فى موعد
لا يقل عن تسعين (٩٠) يوماً قبل بدء كل سنة مالية • والاتاوة التى
تؤخذ عيناً تسلم أما من المخزون أو عند منفذ تسهيلات تسليم البوتاس •
ومن المعترف به والمتفق عليه صراحة ان تلك الاتاوة يجب فى جميع
الأحوال دفعها بالكامل أو تسليمها عيناً عن كل ربع سنة من كل سنة
مالية ، ويكون لها الأولوية والتفضيل على أية تكاليف أو مصروفات
أو نفقات أو مدفوعات •

(ج) يحق لـ « بى اتش بى يوتا » استرداد التكاليف والمصروفات التالية
من باقى ايراد المبيعات (بعد استبعاد الاتاوة) مع مراعاة نصوص
أحكام المراجعة المحاسبية طبقاً لهذاه الاتفاقية :

١ - جميع مصروفات التشغيل الجارية التى دفعت بعد بدء الانتاج
التجارى •

quarter in accordance with good mining practice. Operating Company shall endeavour to produce during each quarter the forecast quantity.

- (b) The royalty due to the GOVERNMENT under Article III (a) shall not be recoverable and shall be either : (i) Paid in cash by Operating Company to a bank designated by EGSMA within thirty (30) days after the end of each calendar quarter, or at such earlier time as may be agreed upon, in an amount equal to seven percent (7%) of all the Sales Revenue received during such quarter or (ii) at the GOVERNMENT's election delivered in kind at the mine site and shall be equal to seven percent (7%) of the total production during each calendar quarter or (iii) at the GOVERNMENT's election delivered partly in cash and partly in kind. If the GOVERNMENT elects to take such royalty wholly or partially in kind during any Financial Year, the GOVERNMENT shall so notify Operating Company in writing not less than ninety (90) days prior to the commencement of such Financial Year. To the extent the royalty is taken in kind, it shall be delivered either from stock or at the outlet of the downstream facilities.

It is expressly agreed and acknowledged that such royalty shall in all events be paid or made available in kind in full in respect of each quarter of each Financial Year and shall have priority and preference over any costs, expenses, expenditures or payment.

- (c) Out of the remaining Sales Revenue (excluding the royalty) and Subject to the auditing Provisions under this Agreement BHP-UTAH shall be entitled to recover the following costs and expenses :

- i. All current operating expenditures incurred and Paid after initial Commercial Production.

٢ - مصروفات البحث ، بما في ذلك ما تراكم منها قبل بدء الانتاج التجاري بمعدل عشرين في المائة (٢٠٪) من المبلغ الأصلي سنويا .
٣ - مصروفات الاستغلال بما في ذلك ما تراكم منها قبل بدء الانتاج التجاري بمعدل ثلاثة وثلاثين وثلث (٣٣٪) في المائة من المبلغ الأصلي سنويا .

(د) لتحديد تصنيف كافة التكاليف والمصروفات والنفقات لاستردادها طبق الأحكام التالية :

١ - « نفقات البحث » تعنى جميع التكاليف والمصروفات والنفقات التي استحققت ودفعت في أعمال البحث .

٢ - « نفقات الاستغلال » تعنى جميع التكاليف والمصروفات والنفقات التي استحققت ودفعت في أعمال الاستغلال باستثناء مصروفات التشغيل .

٣ - « مصروفات التشغيل » تعنى جميع التكاليف والمصروفات والنفقات التي استحققت ودفعت وتكون (١) قد أنفقت بعد بدء الانتاج التجاري ، (٢) لم تصرف للحصول على أصول تستهلك طبقا للنظم المحاسبية المعمول بها عامة في صناعة تعدين البوتاس ، (٣) لم تدفع كلها أو بعضها عن طريق القروض وبالتالي لا تتحمل بأية فوائد بموجب هذه الاتفاقية ومؤدى هذا أن استرداد مصروفات التشغيل لا يشمل أى فوائد على القروض المستخدمة لتمويل مصروفات التشغيل .

(هـ) في حالة زيادة التكاليف والمصروفات والنفقات التي تسترد طبقا للفقرة (ج) (١) و (٢) و (٣) السابقة في أى سنة مالية على اجمالى ايراد المبيعات عن تلك السنة المالية (مخصصا منها كل مدفوعات الاتاوة التي أدت بخصوص تلك السنة المالية) ، فإن الزيادة ترحل لاستردادها في السنة أو السنوات المالية التالية الى أن يتم استردادها بالكامل ولكن لا يجوز الاسترداد بأى حال من الأحوال بعد انقضاء الاتفاقية .

- ii. **Exploration Expenditures**, including those accumulated prior to the commencement of Commercial Production, at the rate of twenty percent (20%) of the original amount per annum.
 - iii. **Exploitation Expenditures**, including those accumulated prior to the commencement of Commercial Production, at the rate of thirty three and one third percent (33-1/3%) of the original amount per annum.
- (d) For the purpose of determining the classification of all costs, expenses and expenditures for their recovery, the following terms shall apply :
- i. «**Exploration Expenditures**» shall mean all costs, expenses and expenditures incurred and paid for **Exploration**.
 - ii. «**Exploitation Expenditures**» shall mean all costs, expenses and expenditures incurred and paid for **Exploitation** with the exception of **Operating Expenditures**.
 - iii. «**Operating Expenditures**» shall mean all costs, expenses and expenditures incurred and paid which are : (i) made after Commercial Production commences, (ii) not paid for the acquisition of depreciable assets, as determined in accordance with generally accepted accounting procedures in the potash mining industry, and (iii) not paid wholly or partly through loans and consequently shall not bear any interest under this Agreement, i.e. recovery of **Operating Expenditures** shall not include any interest on loans for financing **Operating Expenditures**.
- (e) To the extent that in any Financial Year, costs, expenses or expenditures recoverable pursuant to paragraph (c) (i), (ii) and (iii) preceding exceed the Sales Revenue for that Financial Year (excluding the royalty made in respect of that Financial Year).

(و) بعد خصم مدفوعات الاتاوة واسترداد المصروفات طبقا للفقرة (ب) و (ج) و (د) و (هـ) من هذه المادة السابعة ، فان أى مبالغ متبقية من ايراد المبيعات تكون هى الايراد الصافى الذى يوزع على النحو التالى :

١ - بالنسبة لكل من السنة الأولى والثانية التى يتحقق فيها ايراد صافى عن السنة بأكملها ، تدفع نسبة أربعين فى المائة (٤٠٪) من الايراد الصافى للهيئة وتدفع نسبة ستين فى المائة (٦٠٪) من الايراد الصافى لـ « بى اتش بى يوتا » .

٢ - بالنسبة لكل من السنتين التاليتين التى يتحقق فيهما ايراد صافى عن السنة بأكملها ، تدفع نسبة خمسة وأربعين فى المائة (٤٥٪) من الايراد الصافى للهيئة وتدفع نسبة خمسة وخمسين فى المائة (٥٥٪) من الايراد الصافى لـ « بى اتش بى يوتا » .

٣ - وفيما بعد ذلك ، تدفع نسبة واحدة وخمسين فى المائة (٥١٪) من الايراد الصافى للهيئة وتدفع نسبة تسعة وأربعين فى المائة (٤٩٪) من الايراد الصافى لـ « بى اتش بى يوتا » .

وبحسب استعماله فى هذه الفقرة (و) ، فان تعبير « ايراد صافى عن السنة بأكملها » يعنى ان ايراد المبيعات عن السنة المعنية يزيد عن كافة مدفوعات الاتاوة والتكاليف الواجبة الخصم والاسترداد طبقاً لما هو منصوص عليه فى الفقرة (ب) و (ج) و (د) و (هـ) من هذه المادة السابعة فى تلك السنة .

(ز) من المفهوم والمنطق عليه أن استرداد التكاليف والمصروفات على أساس الفئات المشار إليها فى الفقرتين (ج) (٢) و (ج) (٣) بعاليه يجب توزيعه على كل ربع سنة تناسيباً (الربع لكل ربع سنة) . ومع ذلك فان أى تكاليف ومصروفات قابلة للاسترداد ولم يتم استردادها فى أحد أرباع السنة حسب توزيعها بهذه الطريقة وأى تكاليف ومصروفات قابلة

the excess shall be carried forward for recovery in the next succeeding Financial Year or Years until Fully recovered, but in no case after the termination of the Agreement.

- (f) After the deduction of royalty payments and the recovery of costs as provided in paragraph (b), (c), (d) and (e) of this Article VII, any remainder of Sale Revenue shall constitute Net Proceeds and shall be shared as follows :
- (1) for the first and the second year in which there are Net Proceeds for the entire year, forty percent (40%) of Net Proceeds shall be paid to EGSMa and sixty percent (60%) of Net Proceeds shall be paid to BHP-UTAH;
 - (2) for each of the next two Years in which there are Net Proceeds for the entire year, forty five percent (45%) of Net Proceeds shall be paid to EGSMa and fifty five percent (55%) of Net Proceeds shall be paid to BHP-UTAH;
 - (3) thereafter, fifty one percent (51%) of Net Proceeds shall be paid to EGSMa and forty nine percent (49%) of Net Proceeds shall be paid to BHP-UTAH.

As used in this paragraph (f), the phrase «Net Proceeds for the entire year» shall mean that Sale Revenue for the subject Year exceed all royalty payments and costs to be deducted and recovered as provided in paragraph (b), (c), (d) and (e) of this Article VII in that year.

- (g) It is understood and agreed upon that the recovery of costs and expenses as based upon the rates referred to in paragraphs (c) (ii) and (iii), above, shall be allocated to each quarter propor-

للاسترداد طبقاً للفقرة (ج) (١) عاليه ولم يتم استردادها في أحد أرباع السنة ترحل ليتم استردادها في ربع السنة التالي أو الأرباع التالية .

(ح) في نهاية كل ربع سنة ، اذا ما كان هناك ايراد صافى في ذلك الربع من السنة قبل تحقق كلا السنتين المشار اليهما في الفقرة الفرعية (و) (١) عاليه ، يتولى مجلس ادارة الشركة القائمة بالعمليات - مراعيًا في ذلك مبادئ حسن النية - تقرير توزيع الايراد الصافي عن ربع السنة هذا أما بنسبة ستين في المائة ($\frac{60}{100}$) لـ « بي اتش بي يوتا » وأربعين في المائة ($\frac{40}{100}$) للهيئة باعتبار ما هو متوقع من تحقق ايراد صافى عن السنة بأكملها والتي يمثل هذا الربع جزءًا منها ، أو بنسبة تسعة وأربعين في المائة ($\frac{49}{100}$) لـ « بي اتش بي يوتا » وواحد وخمسين في المائة ($\frac{51}{100}$) للهيئة باعتبار ما هو متوقع من عدم تحقق ايراد صافى عن السنة بأكملها والتي يمثل هذا الربع جزءًا منها . واذا لم يتحقق في نهاية تلك السنة ايراد صافى عن السنة بأكملها ، تدفع « بي اتش بي يوتا » للهيئة نسبة اضافية قدرها أحد عشر في المائة ($\frac{11}{100}$) من الايراد الصافي عن أرباع السنة التي تم فيها توزيع الايراد الصافي بنسبة ستين في المائة ($\frac{60}{100}$) لـ « بي اتش بي يوتا » وأربعين في المائة ($\frac{40}{100}$) للهيئة ، ولا تعتبر تلك السنة من السنوات التي تحقق فيها ايراد صافى عن السنة بأكملها بالنسبة لأغراض الفقرة الفرعية (و) (١) . وبالمثل ، فانه اذا ما تحقق في نهاية تلك السنة ايراد صافى عن السنة بأكملها ، تدفع الهيئة لـ « بي اتش بي يوتا » نسبة اضافية قدرها أحد عشر في المائة ($\frac{11}{100}$) من الايراد الصافي عن أرباع السنة التي تم فيها توزيع الايراد الصافي بنسبة تسعة وأربعين في المائة ($\frac{49}{100}$) لـ « بي اتش بي يوتا » وواحد وخمسين في المائة ($\frac{51}{100}$) للهيئة ، وتعتبر تلك السنة من السنوات التي تحقق فيها ايراد صافى عن السنة بأكملها بالنسبة لأغراض الفقرة الفرعية (و) (١) .

tionately (one fourth to each quarter). However, any such recoverable costs and expenses not recovered in one quarter, as thus allocated, and any recoverable costs and expenses under paragraph (c) (i) above, not recovered in one quarter, shall be carried forward for recovery in the next quarter or quarters.

- (h) At the end of every quarter if there are Net Proceeds in that quarter of a Year, before both of the two years described in Sub-Paragraph F (1) above have occurred, the Board of Directors of the Operating Company will decide in good faith whether to share the Net Proceeds for that quarter at sixty percent (60%) to BHP-UTAH and forty percent (40%) to EGSMA as it is anticipated that there will be Net Proceeds for the entire year which such quarter is part of or forty nine percent (49%) to BHP-UTAH and fifty one percent (51%) to EGSMA as it is anticipated that there will not be Net Proceeds for the entire year which such quarter is part of. If at the end of that Year there are no Net Proceeds for the entire year, BHP-UTAH shall pay EGSMA an additional eleven percent (11%) of the Net Proceeds for those quarters in which the Net Proceeds were shared sixty percent (60%) to BHP-UTAH and forty percent (40%) to EGSMA and such Year shall not be counted as a Year in which there are Net Proceeds for the entire year, for the purpose of Sub-Paragraph F (1). Similarly if at the end of that Year there are Net Proceeds for the entire year, EGSMA shall pay BHP-UTAH an additional eleven percent (11%) of the Net Proceeds for those quarters in which the Net Proceeds were shared forty nine percent (49%) to BHP-UTAH and fifty one percent (51%) to EGSMA and such Year shall count as a Year in which there are Net Proceeds for the entire year, for the purpose of Sub-Paragraph F (1).

وبالمثل - وبعد تحقق السنتين المشار اليهما في الفقرة الفرعية (و) (١) عليه ولكن قبل تحقق كلا السنتين المشار اليهما في الفقرة الفرعية (و) (٢) عليه - فانه في نهاية كل ربع سنة ، اذا ما كان هناك ايراد صافي في ذلك الربع من السنة ، يتولى مجلس ادارة الشركة القائمة بالعمليات - مراعيًا في ذلك مبادئ حسن النية - تقرير توزيع الأيراد الصافي عن ربع السنة هذا بنسبة خمسة وخمسين في المائة (٥٥٪) لـ «بى اتش بى يوتا» وخمسة وأربعين في المائة (٤٥٪) للهيئة باعتبار ما هو متوقع من تحقق ايراد صافي عن السنة بأكملها والتي يمثل هذا الربع جزءا منها ، أو بنسبة تسعة وأربعين في المائة (٤٩٪) لـ «بى اتش بى يوتا» وواحد وخمسين في المائة (٥١٪) للهيئة باعتبار ما هو متوقع من عدم تحقق ايراد صافي عن السنة بأكملها والتي يمثل هذا الربع جزءا منها . واذا لم يتحقق في نهاية تلك السنة ايراد صافي عن السنة بأكملها ، تدفع «بى اتش بى يوتا» للهيئة نسبة اضافية قدرها ستة في المائة (٦٪) من الأيراد الصافي عن أرباع السنة التي تم فيها توزيع الأيراد الصافي بنسبة خمسة وخمسين في المائة (٥٥٪) لـ «بى اتش بى يوتا» وخمسة وأربعين في المائة (٤٥٪) للهيئة ، ولا تعتبر تلك السنة من السنوات التي تحقق فيها ايراد صافي عن السنة بأكملها بالنسبة لأغراض الفقرة الفرعية (و) (٢) . وبالمثل ، فانه اذا ما تحقق في نهاية تلك السنة ايراد صافي عن السنة بأكملها ، تدفع الهيئة لـ «بى اتش بى يوتا» نسبة اضافية قدرها ستة في المائة (٦٪) من الأيراد الصافي عن أرباع السنة التي تم فيها توزيع الأيراد الصافي بنسبة تسعة وأربعين في المائة (٤٩٪) لـ «بى اتش بى يوتا» وواحد وخمسين في المائة (٥١٪) للهيئة ، وتعتبر تلك السنة من السنوات التي تحقق فيها ايراد صافي عن السنة بأكملها بالنسبة لأغراض الفقرة الفرعية (و) (٢) .

Similarly, if after the first two years described in Sub-Paragraph F (1) above, have occurred, but before both of the two years described in Sub-Paragraph F (2), above have occurred, then at the end of every quarter if there are Net Proceeds in that quarter, the Board of Directors of the Operating Company will decide in good faith whether to share the Net Proceeds for that quarter at fifty five percent (55%) to BHP-UTAH and forty five percent (45%) to EGSMA as it is anticipated that there will be Net Proceeds for the entire year which such quarter is part of, or forty nine percent (49%) to BHP-UTAH and fifty one percent (51%) to EGSMA, as it is anticipated that there will not be Net Proceeds for the entire year which such quarter is a part of. If at the end of that year there are no Net Proceeds for the entire year, BHP-UTAH shall pay EGSMA an additional six percent (6%) of the Net Proceeds for those quarters in which the Net Proceeds were shared fifty five percent (55%) to BHP-UTAH and forty five percent (45%) to EGSMA and such year shall not be counted as a Year in which there are Net Proceeds for the entire year, for the purpose of Sub-Paragraph F (2). Similarly, if at the end of that year there are Net Proceeds for the entire year, EGSMA shall pay BHP-UTAH an additional six percent (6%) of the Net Proceeds for those quarters in which the Net Proceeds were shared forty nine percent (49%) to BHP-UTAH and fifty one percent (51%) to EGSMA and such year shall count as a Year in which there are Net Proceeds for the entire year, for the purpose of Sub-Paragraph F (2).

وفي حالة ما اذا لم يتمكن مجلس ادارة الشركة القائمة بالعمليات من التوصل الى قرار في شأن نسبة التوزيع عن أى ربع سنة ، يحال الأمر الى رئيس الهيئة لاتخاذ القرار الذى يكون ملزما بالنسبة لذلك الربع من السنة .

- وبغض النظر عما هو وارد في الفقرتين المتقدمتين من هذه الفقرة (هـ) ، فإنه في حالة عدم تحقق ايراد صافى عن السنة بأكملها فى أى سنة تم فيها دفع ايراد صافى فى ربع منها كما هو منصوص عليه فى هاتين الفقرتين ، يجوز للهيئة فى نهاية تلك السنة ان تقرر قيام كل من الهيئة و «بى اتش بى يوتا» برد أنصبتهم فى الايراد الصافى التى دفعت لهم فى تلك السنة الى الشركة القائمة بالعمليات ، وعندئذ يكون لـ «بى اتش بى يوتا» أن تسترد تلك المبالغ مقابل التكاليف الواجبة الاسترداد فى تلك السنة والسنوات التالية . ولا تعتبر السنة التى قررت فيها الهيئة رد الايراد الصافى من ضمن السنوات المشار اليها فى الفقرتين الفرعيتين (و) (١) و (٢) . عليه .

(المادة الثامنة)

ملكية الأصول

- (أ) تصبح الهيئة مالكة لكافة الأصول التى حصلت عليها وتملكتها «بى اتش بى يوتا» لأغراض العمليات التى تقوم بها «بى اتش بى يوتا» أو الشركة القائمة بالعمليات. وفقا لما يلى :

١ - تصبح الأراضى مملوكة للهيئة فور شرائها .

In the event that the Board of Directors of the Operating Company can not reach a decision with regard to the rate of sharing in any quarter, the matter will be referred to the Chairman of EGSMA for a decision, which decision shall be binding for such quarter.

Notwithstanding the first two paragraphs of this paragraph (h), if in any year in which Net Proceeds were paid in a quarter as provided in those paragraphs, there are no Net Proceeds for the entire year, EGSMA may, at the end of that year elect to have both EGSMA and BHP-UTAH pay back their shares of such Net Proceeds paid to them in that year to the Operating Company, which amounts shall then be recovered by BHP-UTAH against its cost to be recovered in that Year and succeeding Year (s) and such Year, in which EGSMA elected to pay back the Net Proceeds, will not be counted as one of the years described in subparagraphs (f) (1) and (f) (2), above.

ARTICLE VIII

TITLE TO ASSETS

(a) EGSMA shall become the owner of all assets acquired and owned by BHP-UTAH in connection with the operations carried out by BHP-UTAH or Operating Company in accordance with the following :

1. Land shall become the property of EGSMA as soon as it is purchased.

٢ - تحتفظ « بي اتش بي يوتا » بملكية الأصول الثابتة والمنقولة على أن تنتقل هذه الملكية من « بي اتش بي يوتا » الى الهيئة عندما تسترد « بي اتش بي يوتا » تكاليفها طبقا لنصوص المادة السابعة . ومن المفهوم أن ملكية تلك الأصول التي اكتسبت عن طريق مصروفات استغلال أنفقت قبل بدء الاتاج التجارى تنتقل الى الهيئة عندما تكون جميع تكاليف تلك الأصول قد استردت طبقا للمادة السابعة . وبالمثل فان ملكية الأصول الثابتة والمنقولة التي تمثل اضافات رأسمالية وتكون قد اكتسبت عن طريق مصروفات استغلال أنفقت بعد بدء الاتاج التجارى تنتقل الى الهيئة عندما يتم استرداد تكاليفها بالكامل .

وتقوم « بي اتش بي يوتا » باخطار الهيئة أو تقوم الشركة القائمة بالعمليات باخطار كل من الهيئة و « بي اتش بي يوتا » خلال ثلاثين (٣٠) يوما من نهاية كل ربع سنة مالية بكامل تكلفة الأصول التي استجبت أثناء ذلك الربع سنة .

(ب) أثناء مدة سريان هذه الاتفاقية ومدة تجديدها يكون للهيئة و « بي اتش بي يوتا » والشركة القائمة بالعمليات الحق في أن يستعملوا بكافة أوجه الاستعمال كافة الأصول الثابتة والمنقولة لأغراض العمليات بخصوص هذه الاتفاقية في (١) منطقة الاتفاقية ، (٢) وأي منطقة أخرى توافق عليها الهيئة و « بي اتش بي يوتا » وتتم التسوية المحاسبية المناسبة ، ويجب على « بي اتش بي يوتا » والهيئة ألا يتصرفا في هذه الأصول الا باتفاقهما معا .

(ج) تكون لـ « بي اتش بي يوتا » الحرية في أن تسنود الآلات والمعدات للاستخدام في ج.م.ع عن طريق الايجار أو الاعارة طبقا للأصول السليمة للصناعة ، ويكون لها الحرية في أن تصدرها بعد الانتهاء من ذلك الاستخدام .

2. Title to fixed and movable assets shall be held by BHP-UTAH and shall be transferred to EGSMA at such time as the cost thereof is recovered by BHP-UTAH under Article VII. It is understood that title to all such assets acquired through Exploitation Expenditures incurred prior to the commencement of commercial production will be transferred when the full cost of all such assets has been recovered under Article VII. Likewise, title to fixed and movable assets representing capital additions acquired through Exploitation Expenditures incurred after the commencement of commercial production will be transferred when the full cost of all such assets has been fully recovered.

The full cost of the assets acquired during each quarter of each Financial Year shall be communicated by BHP-UTAH to EGSMA or by the Operating Company to EGSMA and BHP-UTAH within thirty (30) days of the end of each quarter.

- (b) During the term of this Agreement and the renewal period EGSMA, BHP-UTAH and Operating Company are entitled to the full use of all fixed and movable assets in connection with operations hereunder in (1) the Area and (2) any other area approved by EGSMA and BHP-UTAH and proper accounting adjustment shall be made. BHP-UTAH and EGSMA shall not dispose of the same except with agreement of the other.
- (c) BHP-UTAH may freely import into A.R.E. for use therein and freely export at the end of such use, machinery and equipment which it either rents or leases in accordance with good industry practices.

(المادة التاسعة)

مقر المكتب وتبليغ الاخطارات

يتعين على « بي اتش بي يوتا » أن تتخذ مكتبا لها في ج.م.ع ويكون
ابلاغها بالاخطارات صحيحا اذا أرسلت الى هذا المكتب .

ويجب على « بي اتش بي يوتا » أن تزود المدير العام ونائب المدير العام
بصلاحيات كافية لكي ينفذا على الفور كافة التوجيهات المحلية المكتوبة الصادرة
ليهما بطريقة قانونية من الحكومة أو ممثلها طبقا لما هو منصوص عليه في هذه
الاتفاقية . وتسرى على واجبات وأنشطة المدير العام ونائب المدير العام كل اللوائح
القانونية القائمة أو التي تصدر فيما بعد وتكون قابلة للتطبيق في ظل هذه الاتفاقية
وغير متعارضة معها .

وجميع الأمور والاخطارات تعتبر معلنة اعلانا صحيحا اذا سلمت في مكتب
المدير العام أو اذا أرسلت اليه بالبريد أو بالتلكس أو سلمت باليد في مكتب
« بي اتش بي يوتا » في ج.م.ع .

وكافة الأمور والاخطارات تعتبر معلنة اعلانا صحيحا اذا سلمت في مكتب
رئيس مجلس ادارة الهيئة أو اذا أرسلت اليه بالبريد أو بالتلكس أو سلمت باليد
على عنوان المكتب الرئيسي للهيئة في القاهرة .

(المادة العاشرة)

التسويق

يكون للشركة القائمة بالعمليات الحق في والمسئولية عن تسويق وبيع كل البوتاس
الذي ينتج طبقا لهذه الاتفاقية لأي شخص أو أشخاص خارج أو داخل ج.م.ع
ويجب على الشركة القائمة بالعمليات أن تبذل أقصى جهدها لاتمام جميع البيوع
طبقا لأفضل النصوص والشروط التي يمكن الحصول عليها طبقا لأوضاع السوق
المائدة في ذلك الوقت في عمليات بيع قائمة على حسن النية وعدم المحاباه .

ARTICLE IX

OFFICE AND SERVICE OF NOTICE

BHP-UTAH shall maintain an office in the A.R.E. at which notices shall be validly served.

The General Manager and the Deputy General Manager shall be entrusted by BHP-UTAH with sufficient power to carry out immediately all local written directions lawfully given to him by the GOVERNMENT or its representatives under the terms of this Agreement. All lawful regulations issued or hereafter to be issued which are applicable hereunder and not in conflict with this Agreement shall apply to the duties and activities of the General Manager and Deputy General Manager.

All matters and notices shall be deemed to be validly served which are delivered to the office of the General Manager or which are sent to him by mail, telex or hand delivery to BHP-UTAH's office in A.R.E.

All matters and notices shall be deemed to be validly served which are delivered to the office of the Chairman of EGSMA or which are sent to him by mail, telex or hand delivery to EGSMA's main office in Cairo.

ARTICLE X

MARKETING

Operating Company shall have the right and responsibility to market and sell all Potash produced hereunder to any person or persons outside or within the A.R.E., and Operating Company shall use its best efforts to consummate all sales on the most favorable terms and conditions as it may be able to obtain under market conditions prevailing at the time in bona fide, arm's length sales transactions.

(المادة الحادية عشرة)

الاعفاءات الجمركية

(أ) يسمح للهيئة و « بى اتش بى يوتا » والشركة القائسة بالعمليات بالاستيراد من الخارج ، ويعفون من الضرائب والرسوم الجمركية وأية ضرائب أخرى ومن القواعد الاستيرادية الخاصة باستيراد الآلات والمعدات والأجهزة والمهمات والمواد ووسائل النقل والانتقال (ولا يسرى الاعفاء من الضرائب والرسوم على سيارات الركوب) والأجهزة الكهربائية وأجهزة التكييف للمكاتب والمناجم والأجهزة الالكترونية ومعدات وبرامج الحاسب الآلى وقطع الغيار اللازمة لأى من هذه الأشياء وذلك كله بشرط تقديم اقرار معتمد من مسئول بالهيئة تعيينه لهذا الغرض بأن الأشياء المستوردة لازمة لتنفيذ الأنشطة المتعلقة بهذه الاتفاقية .

(ب) يتم الافراج تحت نظام الافراج المؤقت (دون سداد أية ضرائب أو رسوم جمركية) عن الآلات والمعدات والأجهزة ووسائل النقل والانتقال التى تستورد بمعرفة المقاولين والمقاولين من الباطن الذين يباشرون العمل بصفة مؤقتة فى أحد الأنشطة المتعلقة بالعمليات موضوع هذه الاتفاقية وذلك بعد تقديم اقرار معتمد من مسئول بالهيئة تعيينه لهذا الغرض بأن الأشياء المستوردة لازمة لأحد الأنشطة المشار إليها .

أما الأشياء المنصوص عليها فى الفقرة (أ) من هذه المادة (فيما عدا السيارات) التى يستوردها المقاولون والمقاولون من الباطن للأنشطة المشار إليها بغرض تركيبها أو استخدامها بصفة دائمة أو استهلاكها فينطبق عليها الاعفاء الواردة بالفقرة (أ) من هذه المادة وذلك بعد تقديم اقرار من ممثل مسئول بالهيئة بأن هذه الأشياء لازمة لتنفيذ الأنشطة المتعلقة بهذه الاتفاقية .

ARTICLE XI

CUSTOMS EXEMPTIONS

- (a) EGSMA, BHP-UTAH and Operating Company shall be permitted to import and shall be exempted from customs taxes and duties and from any other taxes and from the importation rules with respect to the importation of machinery, equipment, appliances, materials, items, means of transport and transportation (the exemption from taxes and duties shall not apply to passenger cars), electric appliances, air conditioners for offices and mines, electronic appliances, computer hardware and software, as well as spare parts required for any of these items, all subject to a duly approved certificate by an EGSMA responsible representative nominated by EGSMA for such purpose that the imported items are required for carrying on the activities related to this Agreement.
- (b) Machinery, equipment, appliances and means of transport and transportation imported by contractors and subcontractors temporarily engaged in an activity related to the operations subject of this Agreement shall be cleared under the «Temporary Release System» (without payment of any taxes or customs duties), upon presentation of a duly approved certificate by an EGSMA responsible representative nominated by EGSMA for such purpose that the imported items are required for an activity related to this Agreement.

Items (excluding motor vehicles) set out in paragraph (a) of this Article imported by contractors and sub-contractors for the aforesaid activities, in order to be installed or used permanently or consumed shall be subject to the exemption set forth in paragraph (a) of this Article after being duly certified by an EGSMA responsible representative to be used for carrying on the activities related to this Agreement.

(ج) لا يتمتع الموظفون التابعون لـ « بي اتش بي يوتا » والشركة القائمة بالعمليات والمقاولون والمقاولون من الباطن بأية إعفاءات من الضرائب الجمركية وغيرها من الضرائب والرسوم الملحقة بها الا في حدود ما تنص عليه القوانين واللوائح المعمول بها في ج.م.ع .

(د) الأشياء التي استوردت الى ج.م.ع سواء كانت قد أعفيت أو لم تعف من الضرائب الجمركية وغيرها من الضرائب والرسوم الملحقة بها طبقا لأحكام هذه الاتفاقية يجوز إعادة تصديرها في أي وقت بمعرفة الطرف الذي استوردها بعد موافقة الهيئة ودون أن يستحق عليها أية ضرائب أو رسوم تصدير أو أية ضرائب أو رسوم أعفيت منها . كما يجوز بيع هذه الأشياء في ج.م.ع بعد الحصول على موافقة الهيئة ومصالحة الجمارك وفي هذه الحالة يستحق على المشتري سداد جميع الضرائب الجمركية وغيرها من الضرائب والرسوم الملحقة بها وفقا لحالتها وقيمتها وفئة التعريف الجمركية السارية في تاريخ البيع وذلك ما لم تكن هذه الأشياء (عدا سيارات الركوب) قد بيعت الى شركة تابعة للهيئة وتمتعة بنفس الاعفاء أو آلت الى الهيئة أو مصالحة الجمارك .

وفي حالة اجراء بيع من البيوع المشار اليها في هذه الفقرة (د) توزع المتحصلات من هذه البيوع على النحو التالي :

تستحق « بي اتش بي يوتا » استرداد ما لم تسترده من تكاليف هذه الأشياء ان وجد ويدفع ما يزيد على ذلك ، ان وجد ، الى الهيئة .

(هـ) لا يسرى الاعفاء المنصوص عليه في الفقرة (أ) من هذه المادة على أية أشياء مستوردة اذا كانت لها من وجهة نظر الهيئة نظائر مشابهة أو مشابهة الى حد كبير صنفا وجودة مما ينتج محليا ويكون شراؤها واستلامها في الوقت المناسب مسورا في ج.م.ع بسعر لا يزيد بأكثر

- (c) The employees of BHP-UTAH, Operating Company and their contractors and sub-contractors shall not be entitled to any exemptions from customs duties and other ancillary taxes and charges except within the limits of the provisions of the laws and regulations applicable in the A.R.E.
- (d) Items imported into A.R.E. whether exempt or not exempt from customs duties and other ancillary taxes and charges hereunder, may be exported by the importing party at any time after obtaining EGSMA's approval without any export taxes or charges or any taxes or charges from which such items have been already exempt, being applicable. Such items may be sold within the A.R.E., after obtaining the approval of EGSMA and the Customs Department. In this case the purchaser shall pay all applicable customs duties and other ancillary taxes and charges according to the condition and value of such items and the customs tariff applicable on the date of sale, unless such items (excluding passenger cars) have already been sold to an affiliated company of EGSMA, having the same exemption or unless title to such items have reverted to EGSMA or the Customs Departement.
- In the event of any such sale under this paragraph (d), the proceeds from such sales shall be divided in the following manner : BHP-UTAH shall be entitled to reimbursement of its unrecovered cost if any in such items, and the excess, if any, shall be paid to EGSMA.
- (e) The exemption provided for in (a) of this Article shall not apply to any imported items when, in the opinion of EGSMA items of the same, or substantially the same kind and quality are manufactured locally and are available for timely purchase and delivery in the A.R.E. at a price not higher than ten percent (10%)

من عشرة في المائة (١٠٪) من تكاليف الشيء المستورد قبل اضافة الرسوم الجمركية ولكن بعد اضافة تكاليف النقل والتأمين .

(و) يكون لـ « بي اتش بي يوتا » والهيئة والشركة القائمة بالعمليات والمشتريين من أى منهم حق تصدير البوتاس المشار اليه فى هذه الاتفاقية دون حاجة الى ترخيص مع اعفائهم من أى رسوم أو ضرائب أو أى فرائض ضريبية أخرى متعلقة بتصدير البوتاس وفقا لهذه الاتفاقية .

(المادة الثانية عشرة)

دفاتر الحسابات

المحاسبة والمدفوعات

(أ) تقوم كل من الهيئة و « بي اتش بي يوتا » والشركة القائمة بالعمليات بامسالك دفاتر حسابات فى مكاتب عملها فى ج.م.ع . وذلك وفقا للنظام المحاسبى المين فى الملحق (هـ) ووفقا للأوضاع المحاسبية المقبولة والمعول بها بصفة عامة فى صناعة تعدين البوتاس ، وكذلك تمسك الدفاتر والسجلات الأخرى اللازمة لتوضيح ما ينفذ من أعمال بمقتضى هذه الاتفاقية ، بما فى ذلك كمية وقيمة كل البوتاس المنتج والمباع بمقتضى هذه الاتفاقية . وتمسك « بي اتش بي يوتا » والشركة القائمة بالعمليات دفاتر وسجلات حساباتها مقيدا فيها الحساب بالدولار الأمريكى . وتقدم انشركة القائمة بالعمليات شهريا للحكومة أو لمثلها تقارير توضح كمية البوتاس المنتج والمباع بمقتضى هذه الاتفاقية . وتعد هذه التقارير طبقا للشكل الذى تطلبه الحكومة أو ممثلها ويوقع عليها المدير العام أو نائب المدير العام أو أى مندوب آخر مفوض فى ذلك ، وتسلم للحكومة أو ممثلها خلال ثلاثين (٣٠) يوما من نهاية الشهر الذى يغطيه هذا التقرير .

more than the cost of the imported item before customs duties but after transportation and insurance costs have been added.

- (f) BHP-UTAH, EGSMMA, Operating Company and their respective buyers shall be entitled to export the Potash referred to in this Agreement no license being required, and shall be exempted from any duties, taxes, or any other imposts in respect of the export of Potash hereunder.

ARTICLE XII

BOOKS OF ACCOUNT

ACCOUNTING AND PAYMENTS

- (a) EGSMMA, BHP-UTAH, and the Operating Company shall each maintain at their business offices in the A.R.E. books of account, in accordance with the Accounting Procedure in Annex «E» and accepted accounting practices generally used in the Potash mining industry and such other books and records as may be necessary to show the activities performed under this Agreement, including the amount and value of all Potash produced and sold hereunder. BHP-UTAH and Operating Company shall keep their books of account and accounting records in United States Dollars. Operating Company shall furnish to the GOVERNMENT or its representative monthly reports showing the amount of Potash produced and sold hereunder. Such reports shall be prepared in the form required by the GOVERNMENT, or its representative and shall be signed by the General Manager or by the Deputy General Manager or duly designated deputy, and delivered to the GOVERNMENT or its representative within thirty (30) days after the end of the month covered in the report.

(ب) يجب أن يكون دفاتر الحسابات المذكورة آفها وغيرها من الدفاتر والسجلات المشار إليها بعاليه متاحة فى جميع الأوقات المناسبة لفحصها بعرفة المندوبين المتوضين من الحكومة .

(ج) تقدم « بى اتش بى يوتا » للهيئة بياناً بحساب الأرباح والخسائر للسنة المالية فى موعد لا يجاوز شهرين من بداية السنة المالية التالية توضح فيه صافى ربحها أو خسائرها عن تلك السنة والنتيجة من العمليات بموجب هذه الاتفاقية وذلك بغرض تحديد ضرائب دخل ج.م.ع التى يجب على الهيئة دفعها ، ان وجدت .

وتقدم « بى اتش بى يوتا » الى الهيئة فى الوقت ذاته ميزانية آخر العام لذات السنة المالية . ويصدق على الميزانية والاقارات من منشاء محاسبية مصربه معتمدة تقترحها « بى اتش بى يوتا » وتقبلها الهيئة .

(المادة الثالثة عشرة)

السجلات والتقارير والتفتيش

(أ) تعد وتحتفظ « بى اتش بى يوتا » والشركة القائمة بالعمليات أو أى منهما فى جميع الأوقات طوال مدة سريان هذه الاتفاقية بسجلات دقيقة وجارية تقيدها فيها العمليات الجارية فى المنطقة بموجب هذه الاتفاقية . وترسل « بى اتش بى يوتا » والشركة القائمة بالعمليات أو أى منهما الى الحكومة أو ممثلها طبقاً للوائح السارية أو كلما طلبت الحكومة أو ممثلها فى الحدود المناسبة ، المعلومات والبيانات الخاصة بالعمليات بمقتضى هذه الاتفاقية بما فى ذلك التقارير الدورية عن تقدم العمل خلال فترات البحث والتنمية والاستغلال . وتقوم « بى اتش بى يوتا » والشركة القائمة بالعمليات أو أى منها بأداء المهام المشار إليها فى هذه المادة الثالثة عشر وفقاً للدور الخاص بكل منهما كما هو منصوص عليه فى هذه الاتفاقية .

- (b) The aforesaid books of account and other books and records referred to above shall be available at all reasonable times for inspection by duly authorized representatives of the GOVERNMENT.
- (c) BHP-UTAH shall submit to EGSMA a Profit and Loss Statement for BHP-UTAH for the Financial Year not later than two (2) months after the commencement of the following Financial Year to show its net profit or loss from the operations under this Agreement for such year for the purpose of determining the amount, if any, of A.R.E. Income Taxes which shall be payable by EGSMA.

BHP-UTAH shall at the same time submit a year-end Balance Sheet for the same Financial Year to EGSMA. The Balance Sheet and Financial Statements shall be certified by an Egyptian certified accounting firm proposed by BHP-UTAH and accepted by EGSMA.

ARTICLE XIII RECORDS, REPORTS AND INSPECTION

- (a) BHP-UTAH and/or Operating Company shall prepare and, at all times while this Agreement is in force, maintain accurate and current records of its operations in the Area hereunder. BHP-UTAH and/or Operating Company shall furnish the GOVERNMENT or its representative, in conformity with applicable regulations or as the GOVERNMENT or its representative may reasonably require information and data concerning operations under this Agreement, including periodic progress reports during Exploration, development and Exploitation periods. BHP-UTAH and/or Operating Company will perform the functions indicated in this Article XIII in accordance with their respective roles as specified under this Agreement.

(ب) تحتجز وتحتفظ « بى اتش بى يوتا » والشركة القائمة بالعمليات أو أى منهما لمدة زمنية معقولة بجزء يمثل كل عينة من العينات الاسطوانية المستخرجة من عمليات الحفر والتنقيب وذلك بقصد التصرف فيها أو تقديمها الى الحكومة أو ممثلها بالطريقة التى تقررها الحكومة . وجميع العينات (وتحليلها) التى تحصل عليها « بى اتش بى يوتا » والشركة القائمة بالعمليات أو أى منهما لأغراضها الخاصة بها تعتبر متاحة للتفتيش عليها فى أى وقت مناسب بمعرفة الحكومة أو ممثلها . وتلك العينات التى تكون « بى اتش بى يوتا » قد احتفظت بها لمدة اثني عشر (١٢) شهرا دون أن تصل اليها تعليمات تقضى بتقديمها للحكومة أو ممثلها أو الى أى جهة أخرى يحق لـ « بى اتش بى يوتا » أن تتصرف فيها حسبما ترى .

(ج) فى حالة تصدير أى عينات لتحليل خارج ج.م.ع فانه يتعين قبل التصدير تسليم عينات مماثلة لها حجما ونوعا أو الاحتفاظ بها للهيئة فى موقع الأنشطة فى ج.م.ع طبقا لهذه الاتفاقية وذلك ما لم توافق الهيئة على خلاف ما تقدم .

(د) يجوز بتصريح من الهيئة تصدير أصول السجلات ويشترط مع ذلك أن تلك السجلات وأية بيانات مما يلزم معالجتها أو تحليلها خارج ج.م.ع يمكن تصديرها اذا احتفظ بصورة أى سجل أو بيان آخر مماثل للأصل فى ج.م.ع وبشرط أن تعاد هذه الصادرات الى ج.م.ع فورا بناء على طلب الهيئة .

(هـ) خلال المدة التى تقوم « بى اتش بى يوتا » أثناءها بعمليات البحث ، يحق للهيئة الدخول بالكامل الى كافة أجزاء المنطقة عن طريق المفوضين من ممثلها أو موظفيها وذلك فى جميع الأوقات المناسبة مع تخويلهم الحق فى معاينة العمليات الجارية وفحص كافة الأصول والسجلات

- (b) BHP-UTAH and/or Operating Company shall save and keep for a reasonable period of time a representative portion of each sample of cores and cuttings taken from borings and excavations, to be disposed of, or forwarded to the GOVERNMENT or its representative in the manner directed by the GOVERNMENT. All samples (and analyses thereof) acquired by BHP-UTAH and/or Operating Company for its own purposes shall be considered available for inspection at any reasonable time by the GOVERNMENT or its representatives. Any such samples which BHP-UTAH has kept for a period of twelve (12) months without receipt of instructions to forward them to the GOVERNMENT or its representatives or elsewhere, may be disposed of by BHP-UTAH at its discretion.
- (c) Unless otherwise agreed to by EGSMA in case of exporting any samples for analysis outside A.R.E., samples equivalent in size and quality shall, before such exportation, be delivered to EGSMA or retained for the benefit of EGSMA at the site of activities hereunder within A.R.E.
- (d) Originals of records can be exported with the permission of EGSMA; provided, however, that such records and any data which must be processed or analysed outside the A.R.E. may be exported if a copy or other comparable data or record, if available, is maintained in A.R.E. and provided that such exports shall be repatriated to A.R.E. immediately upon EGSMA's request.
- (e) EGSMA, through EGSMA's duly authorized representatives or employees, shall have the right to full and complete access to the Area at all reasonable times with the right to observe the operations being conducted and to inspect all assets, records and data

والبيانات التي تحتفظ بها « بي اتش بي يوتا » على أن يراعى ممثل الهيئة أثناء ممارسته لتلك الحقوق طبقا لما ذكر في الجملة السابقة من هذه الفقرة (هـ) عدم اعاقه العمليات التي تقوم بها « بي اتش بي يوتا » .
وتقدم « بي اتش بي يوتا » الى الهيئة نسخا من جميع البيانات (ومن ذلك على سبيل المثال وليس الحصر التقارير الجيولوجية والجيوفيزيكية وتسجيلات الحفر والخرايط) التي تكون في حيازة « بي اتش بي يوتا » ومتعلقة بالمنطقة . وجميع هذه البيانات يجب أن تظل سرية الى أقصى حد ولا يحق للهيئة افشاءها بغير موافقة « بي اتش بي يوتا » الكتابية خلال مدة سريان هذه الاتفاقية الا للحكومة . ومع ذلك وبغرض الحصول على عروض جديدة فيجوز للحكومة أن تعطى بيانات فنية لازمة لذلك بخصوص هذه المنطقة .

(و) بعد التوقيع على هذه الاتفاقية وبناء على طلب « بي اتش بي يوتا » يجب على الهيئة أن توفر لـ « بي اتش بي يوتا » صورا من كل البيانات (ومن ذلك على سبيل المثال وليس الحصر التقارير الجيولوجية والجيوفيزيكية وتسجيلات الحفر والخرايط) التي تكون في حيازة الهيئة ومتعلقة بالمنطقة . وجميع هذه البيانات المتعلقة بهذه الاتفاقية يجب أن تظل سرية الى أقصى حد ولا يجوز لـ « بي اتش بي يوتا » افشاؤها (فيما عدا الى شركتها الأم وهي زي بروكن هيل بروبريتاري كومباني ليمتد « بي اتش بي » فيما يتعلق بهذه الاتفاقية) بغير موافقة الهيئة الكتابية خلال مدة سريان هذه الاتفاقية .

(ز) يجب على الهيئة و « بي اتش بي يوتا » أن يتعاونوا بالكامل في كل وقت وأن يبذل أقصى جهد للحصول على أي بيانات متعلقة بالمنطقة في حوزة أي شخص آخر أو جهة وذلك لمصلحتها المشتركة .

kept by BHP-UTAH. EGSMA's representative, in exercising its rights under the preceding sentence of this paragraph (e), shall not interfere with BHP-UTAH's operations. BHP-UTAH shall make available to EGSMA copies of any and all data (including, but not limited to, geological and geophysical reports, bore hole logs and maps) in BHP-UTAH's possession which relates to the Area. All such data shall be kept strictly confidential and shall not be divulged by EGSMA except to the GOVERNMENT, without the written consent of BHP-UTAH while this Agreement is in force. However, for purposes of obtaining new offers the GOVERNMENT may show technical data required therefore

- (f) Following the execution of this Agreement and upon BHP-UTAH's request, EGSMA shall make available to BHP-UTAH copies of any and all data (including, but not limited to, geological and geophysical reports, bore hole logs and maps) in EGSMA's possession which relates to the Area. All such data shall be kept strictly confidential and shall not be divulged by BHP-UTAH (except to BHP-UTAH's parent company, The Broken Hill Proprietary Company Limited (BHP), in connection with this Agreement) without the written consent of EGSMA while this Agreement is in force.
- (g) EGSMA and BHP-UTAH shall at all times cooperate fully and use their best efforts to acquire for their mutual benefit any data which relates to the Area in the possession of any other person or entity.

(المادة الرابعة عشرة)

المسئولية عن الأضرار

تتحمل « بي اتش بي يوتا » وحدها المسئولية بالكامل طبقا للقانون في مواجهة الغير عن أى ضرر يحدث نتيجة لعمليات البحث التي تقوم بها « بي اتش بي يوتا » وعليها تعويض الحكومة أو الهيئة أو كليهما عن كافة الأضرار التي قد تكوفا مسئولتين عنها بسبب أى من هذه العمليات .

(المادة الخامسة عشرة)

تجنب الخسارة

يجب على الشركة القائمة بالعمليات اتخاذ جميع الاجراءات المناسبة طبقا للطرق المتبعة والمتفق عليها في صناعة التعدين لدرء الخسارة في البوتاس أو فقده في أى شكل على سطح الأرض أو تحته خلال عمليات الاستغلال . ويحق للحكومة أن تمنع أية عملية في أى منجم لا يتضمنها نطاق برنامج العمل والميزانية المعتمدة اذا كان من المتوقع ولأسباب معقولة أن تؤدي تلك العملية الى خسارة أو أضرار للمنجم .

(المادة السادسة عشرة)

منع التلوث واصلاح السطح وتضارب المصالح

(أ) تقوم « بي اتش بي يوتا » أو الشركة القائمة بالعمليات - حسب الأحوال - بعملياتها حسب حالة البحر المحيطة بمنطقة الالتزام ، وبالأخص تتعهد « بي اتش بي يوتا » أو الشركة القائمة بالعمليات - حسب الأحوال - في سبيل القيام بالتزاماتها المذكورة ، باتخاذ الاحتياطات المعقولة من أجل حماية الأرض والبيئة البحرية والملاحة والثروة السمكية والسياحة ، وأن تلتزم بمراعاة القوانين واللوائح الخاصة في جمهورية مصر العربية والاتفاقات الدولية المتعلقة بالملاحة البحرية والجوية .

ARTICLE XIV

RESPONSIBILITY FOR DAMAGES

BHP-UTAH shall entirely and solely be responsible in law toward third parties for any damage caused by BHP-UTAH's exploration operations and shall indemnify the GOVERNMENT and/or EGSMA against all damages for which they may be held liable on account of any such operations.

ARTICLE XV

PREVENTION OF LOSS

Operating Company shall take all proper measures according to generally accepted methods in use in the mining industry, to prevent loss or waste of Potash above or under the ground in any form during Exploitation operations. The GOVERNMENT shall have the right to prevent any operation in any mine which is not within the scope of an approved work program and budget and would reasonably be expected to result in loss or damage to the mine.

ARTICLE XVI

POLLUTION, RESTORATION AND

CONFLICT OF INTEREST

- (a) BHP-UTAH or the Operating Company, as the case may be, shall conduct their operations with due regard to the character of the sea surrounding the concession area and, in particular, BHP-UTAH or the Operating Company, as the case may be, undertakes that, in the exercise of its obligations hereunder, it will take reasonable precautions for the protection of land and marine ecology, navigation, fishing and tourism, and that it will comply with pertinent A.R.E. laws and regulations and international commitments affecting the navigation of ships and aircraft.

(ب) تكون كل من « بي اتش بي يوتا » أو الشركة القائمة بالعمليات - حسب الأحوال - مسؤولة عن اصلاح سطح الأرض بالقدر المعقول في منطقة البحث أو منطقة الاستغلال وفي أى منطقة تقع خارج منطقة الاستغلال التي تستخدمها « بي اتش بي يوتا » أو الشركة القائمة بالعمليات - حسب الأحوال - كما تكون مسؤولة عن التخلص من المواد بطريقة مأمونة ، وتغطية الآبار وتأمين الحفر المفتوحة وكذلك كل الأعمال اللازمة عند توقف عمليات التعدين . ويجب على « بي اتش بي يوتا » والشركة القائمة بالعمليات - حسب الأحوال - اتخاذ جميع الاجراءات المقبولة عمليا للتحكم في آثار التلوث الضار وافساد البيئة وتقليل آثارها الى الحد الممكن عمليا . وتدخل تكاليف جميع هذه الأعمال في مصروفات التشغيل ، ويجوز تكوين احتياطي في السنوات الأخيرة من عمر المنجم لتغطية تكاليف كل هذه الأعمال طبقا لما توافق عليه الهيئة ، وتكون هذه التكاليف ضمن مصروفات التشغيل ، وذلك عندما تكون الإيرادات المتوقعة خلال فترة عمليات التوقف المشار إليها غير كافية لتغطية تكاليفها .

ويجب تنفيذ ما يتخذ من تدابير لحماية البيئة واصلاح السطح والتحكم المشار إليها بطريقة تتفق مع الأساليب الدولية الجيدة في صناعة التعدين وأخذاً في الاعتبار صحة وسلامة الجمهور وطبيعة وحالة المناطق المجاورة بما في ذلك موارد المياه السطحية والمياه الجوفية .

(ج) تكون للحكومة الحرية في أى وقت للتفاوض وابرام اتفاقيات مع الغير فيما يتعلق بأية ثروات طبيعية عدا ترسبات البوتاس سواء تم اكتشاف تلك الثروات الطبيعية بواسطة « بي اتش بي يوتا » أو بواسطة الغير ، وفي حالة نشوء تضارب في المصالح يكون لوزير البترول والثروة المعدنية حق التنسيق فيما بين الأطراف لحل هذا التضارب .

- (b) BHP-UTAH or Operating Company, as the case may be, shall be responsible for the reasonable restoration of the surface of the Exploration Area, Exploitation Area and any area outside the Exploitation Area used by BHP-UTAH or the Operating Company, as the case may be, and shall be responsible for the safe disposal of substances, the capping of wells, protection of open pits and all necessary action to effect the shutdown of mining operations. BHP-UTAH or Operating Company, as the case may be, shall also take all reasonable measures to control and minimize the effects of harmful pollution and contamination to the extent practically possible. The costs of all said actions shall be included as Operating Expenditures. A reserve may be established in the latter years of the life of the mine to cover the costs of all said actions as approved by EGSMA, the charges therefore to be included in Operating Expenditures, when anticipated revenues during the period of such shutdown operations would be insufficient to cover the costs thereof.
- Such measures taken to protect the environment and such restoration and control shall be accomplished in a manner consistent with good international practice in the mining industry, giving due regard to the health and safety of the public and the nature and condition of surrounding areas, including surface and groundwater resources.
- (c) The GOVERNMENT shall be free at any time to negotiate and conclude agreements with third parties with respect to any natural resources other than potash deposits whether such natural resources are discovered by BHP-UTAH or by others. In the event there shall be a conflict of interest the Minister of Petroleum and Mineral Resources shall be entitled to coordinate among the parties in order to resolve the conflict.

(المادة السابعة عشرة)

امتيازات ممثلي الحكومة

لممثلي الحكومة المفوضين تفويضا قانونيا الحق في الدخول الى المنطقة موضوع هذه الاتفاقية والى مواقع العمليات التي تجرى فيها . ويجوز لهؤلاء الممثلين فحص دفاتر وسجلات وبيانات الهيئة و « بي اتش بي يوتا » والشركة القائمة بالعمليات واجراء عدد معقول من عمليات المسح والرسومات والاختبارات بغرض تنفيذ هذه الاتفاقية . وتحقيقا لهذه الأغراض ، يحق لهم أن يستعملوا آلات وأدوات « بي اتش بي يوتا » والشركة القائمة بالعمليات في الحدود المعقولة بشرط ألا ينتج من هذا الاستعمال بطريق مباشر أو غير مباشر ، أى خطر أو تعويق للعمليات موضوع هذه الاتفاقية . وعلى مندوبي ووكلاء « بي اتش بي يوتا » أو الشركة القائمة بالعمليات تقديم المساعدة المناسبة لهؤلاء الممثلين بحيث لا ينتج عن نشاطهم خطر أو تعويق لسلامة وكفاءة العمليات .

كما تقدم « بي اتش بي يوتا » أو الشركة القائمة بالعمليات لهؤلاء الممثلين كافة المزايا والتسهيلات التي تقدمها لموظفيها في الحقل وتقدم لهم مجانا مكانا مناسباً لاستعمالهم مكتبا ومساكن مؤثثة بشكل لائق أثناء تواجدهم في الحقل بغرض تيسير تحقيق المقصود من هذه المادة . ودون الاخلال بالفقرة (هـ) من المادة الثالثة عشرة ، يجب الاحتفاظ بسرية كل المعلومات التي تتعلق بالمنطقة والتي حصلت عليها الحكومة أو ممثلوها طبقا لهذه المادة السابعة عشر .

(المادة الثامنة عشرة)

حق الاستخدام وتدريب أفراد جمهورية مصر العربية

(أ) تحرض الهيئة و « بي اتش بي يوتا » على أن تجرى العمليات موضوع هذه الاتفاقية بطريقة عملية سليمة تتسم بالكفاءة :

١ - بمنح الأجانب من الإداريين والفنيين والمهنيين من موظفي « بي اتش بي يوتا » أو الشركة القائمة بالعمليات وموظفي مقاوليهم

ARTICLE XVII
PRIVILEGES OF GOVERNMENT
REPRESENTATIVES

Duly authorized representatives of the GOVERNMENT shall have access to the Area covered by the Agreement and to the operations conducted thereon. Such representatives may examine the books, registers and records of EGSMA, BHP-UTAH and Operating Company and make a reasonable number of surveys, drawings and tests for the purpose of enforcing the Agreement. They shall, for this purpose, be entitled to make reasonable use of the machinery and instruments of BHP-UTAH or Operating Company on the condition that no danger or impediment to the operations hereunder shall arise directly or indirectly from such use. Such representatives shall be given reasonable assistance by the agents and employees of BHP-UTAH or Operating Company so that none of the activities shall endanger or hinder the safety or efficiency of the operations. BHP-UTAH or Operating Company shall offer such representatives all privileges and facilities accorded to its own employees in the field and shall provide them, free of charge, the use of reasonable office space and of adequately furnished housing while they are in the field for the purpose of facilitating the objectives of this Article. Without prejudice to Article XIII (e), any and all information obtained by the GOVERNMENT or its representatives under this Article XVII shall be kept confidential with respect to the Area.

ARTICLE XVIII
EMPLOYMENT RIGHTS AND
TRAINING OF ARAB REPUBLIC OF
EGYPT PERSONNEL

- (a) It is the desire of EGSMA and BHP-UTAH that operations hereunder be conducted in a business-like and efficient manner.

المستخدمين لتنفيذ العمليات بمقتضى هذه الاتفاقية حق الإقامة الذي يخوله القانون رقم ٨٩ لسنة ١٩٦٠ المعدل بالقانون رقم ١٢٤ لسنة ١٩٨٠ والقرار الوزاري رقم ٢٨٠ لسنة ١٩٨١ المعدل . وتوافق « بي اتش بي يوتا » على أن تطبق لوائح الهجرة وجوازات السفر وتأشيرات الدخول والاستخدام في ج.م.ع على كل مستخدمين « بي اتش بي يوتا » والشركة القائمة بالعمليات الأجانب الذين يعملون في ج.م.ع .

٢ - يدفع شهريا بالعملة المصرية ما لا يقل عن (خمسة وعشرين) (٢٥) في المائة من مجموع مرتبات وأجور كل من الموظفين الأجانب من الإداريين والفنيين والمهنيين الذين تستخدمهم « بي اتش بي يوتا » أو الشركة القائمة بالعمليات الذين يقيمون في ج.م.ع .

(ب) تختار كل من « بي اتش بي يوتا » والشركة القائمة بالعمليات موظفيها وتحدد العدد اللازم للاستخدام في العمليات موضوع هذه الاتفاقية .

(ج) تقوم « بي اتش بي يوتا » بعد التشاور مع الهيئة بأعداد وتنفيذ برامج تدريب متخصصة لجميع موظفيها من ج.م.ع الذين يقومون بالعمليات موضوع هذه الاتفاقية وذلك فيما يختص بالنواحي التطبيقية لصناعة تعدين البوتاس . وتتعهد « بي اتش بي يوتا » والشركة القائمة بالعمليات بأن يستبدلا تدريجيا بموظفيهما الأجانب من غير التنفيذيين وطنيين مؤهلين كلما وجدوا .

(د) أثناء قيام « بي اتش بي يوتا » بعمليات البحث ، تمنح « بي اتش بي يوتا » عددا متفقا عليه من موظفي الهيئة الفرصة للحضور والاشتراك في برامج التدريب التي تقوم بها « بي اتش بي يوتا » والشركات التابعة لها فيما يتعلق بعمليات البحث والاستغلال . وتعامل تكاليف هذه البرامج بما في ذلك تكاليف حضور موظفي الهيئة كمصروفات البحث .

1. The expatriate administrative, professional and technical personnel employed by BHP-UTAH or Operating Company and the personnel of its contractors for the conduct of the operations hereunder shall be granted a residence as provided for in Law No. 89 of 1960, as amended by Law no. 124 of 1980, and Ministerial Decree No. 280 of 1981, as amended, and BHP-UTAH agrees that all immigration, passport, visa and employment regulations of the A.R.E. shall be applicable to all alien employees of BHP-UTAH and Operating Company working in the A.R.E.
 2. A minimum of twenty-five percent (25%) of the combined salaries and wages paid in A.R.E. to each of the expatriate administrative, professional and technical personnel employed by BHP-UTAH or Operating Company who are residents in A.R.E. shall be paid monthly in Egyptian currency.
- (b) BHP-UTAH and Operating Company shall each select its own employees and determine the number thereof to be used for operations hereunder.
- (c) BHP-UTAH shall, after consultation with EGSMA prepare and carry out specialized training programs for all its A.R.E. employees engaged in operations hereunder with respect to applicable aspects of the Potash mining industry. BHP-UTAH and Operating Company undertake to replace gradually their non-executive expatriate staffs by qualified nationals as they are available.
- (d) During the period when BHP-UTAH is conducting Exploration operations BHP-UTAH shall give a mutually agreed number of EGSMA employees an opportunity to attend and participate in BHP-UTAH's and BHP-UTAH's Affiliated Companies' training programs relating to Exploration and Exploitation operations. The costs of such programs, including the costs of EGSMA's employees in attending, shall be treated as Exploration Expenditures.

(المادة التاسعة عشرة)

القوانين واللوائح

(أ) تخضع « بي اتش بي يوتا » والشركة القائمة بالعمليات للقانون رقم ٨٦ لسنة ١٩٥٦ واللوائح الصادرة لتنفيذه بما في ذلك اللوائح الخاصة بسلامة وكفاءة تنفيذ العمليات التي تتم تنفيذا لهذه الاتفاقية وللحفاظ على الثروة المعدنية في ج.م.ع بشرط ألا تكون أي من هذه اللوائح أو التعديلات أو التفسيرات متعارضة أو غير متماشية مع نصوص هذه الاتفاقية .

(ب) تعفى « بي اتش بي يوتا » والشركة القائمة بالعمليات من كافة الضرائب، باستثناء ما تنص عليه المادة الثالثة فقرة (هـ) عن ضرائب الدخل في ج.م.ع ، وذلك فيما يتعلق باستخراج و انتاج وتخزين وتصدير أو نقل البوتاس بموجب هذه الاتفاقية . وتعفى « بي اتش بي يوتا » والهيئة من أي ضريبة على رأس المال بما في ذلك أي ضرائب عقارية .

(ج) حقوق والتزامات الهيئة و « بي اتش بي يوتا » الواردة في هاتين الاتفاقية والسارية طوال مدتها تكون خاضعة لأحكام هذه الاتفاقية وطبقا لها ولا يمكن تغييرها أو تعديلها الا باتفاق مشترك بين جميع الأطراف المتعاقدة .

(د) يخضع مقاولو « بي اتش بي يوتا » والشركة القائمة بالعمليات للأحكام المتعلقة بهم في هذه الاتفاقية . ولا تسري على « بي اتش بي يوتا » ومقاوليها أية لوائح تصدرها الحكومة من وقت لآخر اذا كانت لا تتفق مع نصوص هذه الاتفاقية .

(هـ) تعفى الهيئة و « بي اتش بي يوتا » والشركة القائمة بالعمليات ومقاولوهم لأغراض هذه الاتفاقية من كل رسوم الدمغة المهنية التي تفرضها القوانين النقابية بخصوص وثائقهم وأنشطتهم طبقا لهذه الاتفاقية .

ARTICLE XIX

LAWS AND REGULATIONS

- (a) BHP-UTAH and Operating Company shall be subject to Law no. 86 of 1956 and the regulations issued for the implementation thereof, including the regulations for the safe and efficient performance of operations carried out under this Agreement and for the conservation of the mineral resources of the A.R.E. provided that no regulations, modification or interpretation thereof shall be contrary to or inconsistent with the provisions of this Agreement.
- (b) BHP-UTAH and Operating Company shall be exempted from all taxes, except as provided in Article III paragraph (e) for A.R.E. Income Taxes, with respect to the extracting, producing, storing, exporting or transporting of Potash hereunder.

BHP-UTAH and EGSMA shall be exempted from any tax on capital including any tax on real property.

- (c) The rights and obligations of EGSMA and BHP-UTAH under, and for the effective term of this Agreement, shall be governed by and in accordance with provisions of this Agreement and can only be altered or amended by the mutual agreement of all the contracting parties.

The contractors of BHP-UTAH and Operating Company shall be subject to the provisions of this Agreement which affect them. Insofar as all regulations which are duly issued by the GOVERNMENT apply from time to time and are not in accordance with the provisions of this Agreement such regulations shall not apply to BHP-UTAH and its contractors.

EGSMA, BHP-UTAH, Operating Company and their contractors shall for the purposes of this Agreement be exempted from all professional stamp duties imposed by syndical laws with respect to their documents and activities hereunder.

(المادة العشرون)

حق الاستيلاء

(أ) في حالة الطوارئ الوطنية بسبب الحرب أو بسبب توقع حرب وشيكة الوقوع أو لأسباب داخلية ، فإنه يجوز للحكومة أن تستولي على كل أو جزء من الانتاج الذي تم الحصول عليه من المنطقة بمقتضى هذه الاتفاقية وأن تطلب من الشركة القائمة بالعمليات زيادة هذا الانتاج الى أعلى حد ممكن . كما يجوز للحكومة أيضا أن تستولي على المنجم ذاته ، وعند الاقتضاء على التسهيلات المتعلقة به .

(ب) في مثل تلك الحالة لا يتم الاستيلاء الا بعد دعوة الهيئة و« بي اتش بي يوتا » أو ممثليهما بخطاب مسجل يعلم الوصول للتعبير عن وجهات نظرهم بشأن هذا الاستيلاء .

(ج) يتم الاستيلاء على الانتاج بموجب قرار وزاري . أما الاستيلاء على المنجم ذاته أو أى تسهيلات متعلقة به فيتم بقرار من رئيس الجمهورية تخطر به الهيئة و« بي اتش بي يوتا » اخطارا قانونيا صحيحا .

(د) في حالة أى استيلاء يتم طبقا لما ذكر بعاليه فان الحكومة تلتزم بأن تعوض الهيئة و« بي اتش بي يوتا » تعويضا كاملا عن مدة الاستيلاء .

وامع ذلك فان أى ضرر يحدث نتيجة لهجوم الأعداء لا يدخل فى نطاق مفهوم هذه الفقرة (د) . وتدفع المبالغ المشار اليها فى هذه المادة الى « بي اتش بي يوتا » بالدولارات الأمريكية القابلة للتحويل الى الخارج . والمبالغ التى تدفع لـ « بي اتش بي يوتا » عن البوتاس المستولى عليه يجب أن تكون مساوية لقيمته السوقية العادلة .

ARTICLE XX

RIGHT OF REQUISITION

- (a) In case of national emergency due to war or imminent expectation of war or internal causes, the GOVERNMENT may requisition all or part of the production from the Area obtained hereunder and require Operating Company to increase such production to the utmost possible maximum. The GOVERNMENT may also requisition the mine itself and, if necessary, related facilities.
- (b) In any such case, such requisition shall not be effected except after inviting EGSMa and BHP-UTAH or their representatives by registered letter, with acknowledgement of receipt, to express their views with respect to such requisition.
- (c) The requisition of production shall be effected by Ministerial Order. Any requisition of the mine itself, or any related facilities shall be effected by a Presidential Decree duly notified to EGSMa and BHP-UTAH.
- (d) In the event of any requisition as provided above, the GOVERNMENT shall indemnify in full EGSMa and BHP-UTAH for the period during which the requisition is maintained.

However, any damage resulting from enemy attack is not within the meaning of this sub-paragraph (d). Payment hereunder shall be made to BHP-UTAH in U.S. Dollars remittable abroad. The amount paid to BHP-UTAH for Potash taken shall be equal to the fair market value thereof.

(المادة الحادية والعشرون)

التنازل

(أ) لا يجوز للهيئة أو لـ « بي اتش بي يوتا » أن تتنازل لأي شخص أو شركة أو مؤسسة ليست طرفا في هذه الاتفاقية عن أى من حقوقها وأمتيازاتها وواجباتها أو التزاماتها المقررة بموجب هذه الاتفاقية دون موافقة كتابية من الحكومة . على أنه في حالة ما اذا كان هذا التنازل الى شركة تابعة فانه لا يجوز الامتناع عن تلك الموافقة دون سبب معقول .

(ب) ولكى يمكن النظر فى أى طلب للحصول على موافقة من هذا القبيل يجب استيفاء الشروط الآتية :

١ - يجب أن يكون التنازل قد أوفى بالتزاماته الناشئة من هذه الاتفاقية فى تاريخ هذا الطلب .

٢ - يجب أن تشتمل وثيقة التنازل على نصوص تقرر على وجه الدقة أن المتنازل اليه يلتزم بكافة التعهدات التى تنطوى عليها هذه الاتفاقية وما يكون قد أدخل عليه كتابة من تعديلات أو اضافات حتى ذلك الوقت . وبقدم مشروع وثيقة التنازل الى الهيئة لفحصها واعتمادها قبل ابرامها رسميا .

(ج) كل تنازل يجرى وفقا لنصوص هذه المادة يعفى من أى فرائب أو أعباء أو رسوم مما يفرض على عملية التنازل أو يرتبط بها .

(د) فى حالة احتفاظ المتنازل بأى مصلحة فى هذه الاتفاقية يكون المتنازل والمتنازل اليه مسئولين كضامنين متضامنين عن جميع التزاماتهم وواجباتهم الواردة فى هذه الاتفاقية .

ARTICLE XXI

ASSIGNMENT

- (a) Neither EGSMA nor BHP-UTAH may assign to any person, firm or corporation not a party hereto, any of its rights, privileges, duties or obligations under this Agreement without the written consent of the GOVERNMENT, provided, however, that if such assignment is to be made to an Affiliated Company, such consent shall not be unreasonably withheld.
- (b) To enable consideration to be given to any request for such consent, the following conditions must be fulfilled :
1. The obligations of the assignor deriving from this Agreement must have been duly fulfilled as of the date such request is made.
 2. The instrument of assignment must include provisions stating precisely that the assignee is bound by all covenants contained in this Agreement and any modifications or additions in writing that up to such time have been made. A draft of such instrument of assignment shall be submitted to EGSMA for review and approval before being formally executed.
- (c) Any assignment made pursuant to the provisions of this Article shall be free of any transfer or related taxes, charges or fees.
- (d) In the event that the assignor shall retain any interest under this Agreement, the assignor shall, together with the assignee, be jointly and severally liable for all of their duties and obligations hereunder.

(المادة الثانية والعشرون)

الاخلال بالاتفاقية وسلطة الالفاء

(أ) تقوم الحكومة بالغاء هذه الاتفاقية بالنسبة الى « بي اتش بي يوتا » بقرار من رئيس الجمهورية اذا اشهر افلاسها بحكم صادر من محكمة مختصة .

(ب) للحكومة الحق في انفاء هذه الاتفاقية بالنسبة الى « بي اتش بي يوتا » بقرار من رئيس الجمهورية في أى من الأحوال الآتية :

١ - اذا قدمت عن علم الى الحكومة أى بيانات غير صحيحة وكان لهذه البيانات اعتبار جوهري في ابرام هذه الاتفاقية .

٢ - اذا تنازلت عن أى من مصالحها الناشئة عن هذه الاتفاقية بطريقة مخالفة للأحكام الواردة في المادة الحادية والعشرين من هذه الاتفاقية .

٣ - اذا لم تنفذ أى قرار نهائي صدر نتيجة لاجراءات قضائية أو تحكيم تمت وفقا لأحكام المادة الرابعة والعشرين من هذه الاتفاقية .

٤ - اذا استخرجت عمدا دون ترخيص من الحكومة أى معادن خلاف البوتاس الذي تسمح به هذه الاتفاقية وذلك باستثناء ما لا يمكن تجنب استخراجة نتيجة للعمليات التجارية بموجب هذه الاتفاقية وفقا للأصول المقبولة في صناعة التعدين والذي يجب اخطار الحكومة أو ممثلها به في أسرع وقت ممكن .

٥ - اذا ارتكبت أى مخالفة جوهريّة لهذه الاتفاقية أو لأحكام القانون رقم ٨٦ لسنة ١٩٥٦ التي لا تتعارض صراحة مع نصوص هذه

ARTICLE XXII
BREACH OF AGREEMENT
AND POWER TO CANCEL

- (a) The GOVERNMENT shall cancel this Agreement by Presidential Decree with respect to BHP-UTAH if it is adjudicated bankrupt by a court of competent Jurisdiction.
- (b) The GOVERNMENT shall have the right to cancel this Agreement by Presidential Decree with respect to BHP-UTAH in any of the following instances :
1. If it knowingly has submitted any false statements to the GOVERNMENT which were of a material consideration for the execution of this Agreement;
 2. If it assigns any interest hereunder contrary to provisions of Article XXI hereof;
 3. If it does not comply with any final decision reached as the result of court or arbitration proceedings conducted under Article XXIV;
 4. If it intentionally extracts any mineral other than Potash authorized by this Agreement or without the Authority of the GOVERNMENT, except such extraction as may be unavoidable as the result of operations conducted hereunder in accordance with accepted mining industry practice and which shall be notified to the GOVERNMENT or its representative as soon as possible; or
 5. If it commits any material breach of this Agreement, or of the provisions of Law No. 86 of 1956 which are not expressly

الاتفاقية . ويتم هذا الالغاء دون اخلال بأى حقوق تكون قد ترتبت للحكومة قبل « بى اتش بى يوتا » طبقا لنصوص هذه الاتفاقية .

(ج) اذا ارتأت الحكومة أن هناك سببا قائما من الأسباب الواردة فى الفقرة (ب) ساقفة الذكر لالغاء هذه الاتفاقية (بخلاف سبب القوة القاهرة المشار اليها فى المادة الثالثة والعشرين) ، فيجب على الحكومة أن تبلغ « بى اتش بى يوتا » باخطار كتابى يرسل للمدير العام لـ « بى اتش بى يوتا » شخصيا بالطريق القانونى الرسمى يثبت أنه هو أو أحد وكلائه القانونيين قد استلمه لازالة هذا السبب وتصحيح الوضع فى مدى تسعين (٩٠) يوما ، ولكن اذا حدث لأى سبب من الأسباب أن أصبح هذا التبليغ مستحيلا بسبب تغيير العنوان وعدم الاخطار بهذا التغيير ، فان نشر الاخطار بالجريدة الرسمية للحكومة يعتبر بمثابة اعلان صحيح لـ « بى اتش بى يوتا » . واذا لم تتم ازالة هذا السبب فى نهاية التسعين (٩٠) يوما المذكورة وهى فترة الاخطار، يجوز الغاء هذه الاتفاقية على الفور بقرار من رئيس الجمهورية على نحو ما سلف ذكره .

(د) ويجوز لـ « بى اتش بى يوتا » خلال فترة البحث أو عند نهايتها أن تتنازل عن حقوقها فى هذه الاتفاقية بالطريقة المنصوص عليها فى المادة الرابعة وطبقا لأحكامها . بالاضافة الى ذلك يجوز لـ « بى اتش بى يوتا » أن تتنازل عن حقوقها بموجب هذه الاتفاقية خلال أى وقت بعد الاعلان عن وجود اكتشاف تجارى ، سواء أكان قبل أو بعد بدء الاتاج التجارى ودون اخلال بأحكام المادة الثالثة (ج) اذا ارتأت « بى اتش بى يوتا » ، بتقدير معقول ، أن المشروع غير اقتصادى وبشرط أن تكون قد التزمت بأحكام المادة الثالثة (ج) ، وذلك باخطار الهيئة قبل ذلك كتابة تسعين (٩٠) يوما على الأقل . وتقوم « بى اتش بى يوتا » بالتنازل عن كل حقه فيها وملكيته ومصالحها

contradicted by the provisions of this Agreement. Such cancellation shall take place without prejudice to any rights which may have accrued to the **GOVERNMENT** against BHP-UTAH in accordance with provisions of this Agreement.

- (c) If the **GOVERNMENT** deems that one of the aforesaid causes stated in Article XXII (b) above, (other than a force majeure cause referred to in Article XXIII hereof) exists to cancel this Agreement, the **GOVERNMENT** shall give BHP-UTAH ninety (90) days written notice personally served on BHP-UTAH's General Manager in the legally official manner and receipt of which is acknowledged by him or his legal agents, to remedy and remove such cause, but, if for any reason such service is impossible due to unnotified change of address, publication in the Official Journal of the **GOVERNMENT** of such notice shall be considered as validly served upon BHP-UTAH. If at the end of said ninety (90) days notice period such cause has not been remedied, this Agreement may be cancelled forthwith by Presidential Decree as aforesaid.
- (d) BHP-UTAH may during or at the end of the Exploration period surrender its rights under this Agreement in the manner provided for in Article IV and subject to the terms thereof. In addition, at any time after the establishment of a Commercial Discovery, whether before or after the commencement of Commercial Production, and without prejudice to Article III (c), BHP-UTAH may surrender its rights under this Agreement if BHP-UTAH reasonably judges the project to be uneconomic, and provided that BHP-UTAH has complied with Article III (c), by so notifying EGSMMA in writing at least ninety (90) days in advance. BHP-

في المشروع بما في ذلك منجم أو مناجم البوتاس ، اعتبارا من تاريخ مثل هذا التنازل وتوافق على أن تعوض الهيئة و/أو الحكومة عن أى مطالبات أو قضايا أو أحكام من العير وعن أى خسائر تنجم عن تخلف « بي اتش بي يوتا » عن الالتزام بأحكام المادة الثالثة (ج) المتعلقة أو المتصلة بهذا التنازل وسواء نشأت قبل أو بعد تاريخ التنازل اذا نشأت عن وقائع وأحداث وقعت فيما له علاقة بهذه الاتفاقية قبل تاريخ التنازل . وبشرط أن تكون « بي اتش بي يوتا » قد أوفت بجميع واجباتها وقامت بالوفاء بجميع التكاليف والالتزامات بموجب هذه الاتفاقية التي نشأت قبل ذلك التنازل . وتعتبر هذه الاتفاقية قد أنهيت في تاريخ التنازل .

(المادة الثالثة والعشرون)

القوة القاهرة

(أ) تعنى كل من « بي اتش بي يوتا » والهيئة من مسئولية عدم الوفاء أو من مسئولية التأخير في الوفاء بأى التزام مقرر في هذه الاتفاقية وفي حدود ما يكون عدم الوفاء أو التأخير هذا ناشئا عن القوة القاهرة . والمدة التي يستغرقها عدم الوفاء أو التأخير مع المدة التي قد تكون ضرورية لاصلاح أى ضرر نشأ خلال هذه المدة يجب اضافتهما الى المدى اللازم الى المدة المقررة في هذه الاتفاقية للوفاء بهذا الالتزام والوفاء بأى التزام آخر يترتب عليه ، وكذلك اذا كان هذا مناسبا الى مدة سريان هذه الاتفاقية ، على أن يكون ذلك مقصورا على الجزء من المنطقة الذي تأثر بهذه القوة القاهرة .

(ب) تشمل عبارة « القوة القاهرة » في نطاق مفهوم هذه المادة الثالثة والعشرين ، على سبيل المثال وليس الحصر ، أى قانون أو أمر أو لائحة أو توجيه أو فعل أو الامتناع عن أداء فعل أو تأخير من حكومة جمهورية مصر العربية أو أى مصلحة تابعة لها بالنسبة الى الهيئة

UTAH will surrender all its rights, title and interest in the project, including a Potash mine or mines, as of the date of such surrender and will hold EGSMA and/or the GOVERNMENT harmless from any and all claims, suits, actions or judgements of third parties, and from any losses resulting from failure of BHP-UTAH to comply with Article III (c), relating to or in connection with such surrender, whether arising before or after the date of surrender, if based on events or occurrences hereunder prior to such date of surrender.

Provided further that BHP-UTAH shall have complied with all its obligations and discharged all its costs and liabilities hereunder accruing prior to such surrender, this Agreement shall be deemed to be terminated upon such surrender.

ARTICLE XXIII

FORCE MAJEURE

- (a) The non-performance or delay in performance by EGSMA and BHP-UTAH, or either of them, of any obligation under this Agreement shall be excused if, and to the extent that such non-performance or delay is caused by force majeure. The period of any such non-performance or delay, together with such period as may be necessary for restoration of any damage done during such delay, shall to the extent required be added to the time given in this Agreement for the performance of such obligation and for the performance of any obligation dependent thereon and, if appropriate, to the term of this Agreement, but only with respect to the part of the Area affected by such force majeure.
- (b) «Force Majeure» within the meaning of this Article XXIII shall include, but not be limited to, any law, order, regulation, directive, action, inaction or delay of the GOVERNMENT of the

أو « بى اتش بى يونا » أو من حكومة الولايات المتحدة الأمريكية أو أى مصلحة تابعة لها بالنسبة لـ «بى اتش بى يوتا» أو ما يحدث قضاء وقدرا أو أى تمرد أو عصيان أو شغب أو حرب أو الاضرابات والاضطرابات العمالية الأخرى أو الحرائق والفيضانات أو أى كوارث طبيعية أخرى أو انفجار أو المقاطعة أو الحصار أو حجر صحى أو أى سبب آخر ليس ناتجا بخطأ أو اهمال الطرف الذى يتمسك بالقوة القاهرة سواء كان مماثلا أو مغايرا لما سلف ذكره ، بشرط أن يكون أى سبب من هذه الأسباب مما لا يستطيع الطرف الذى يتمسك بالقوة القاهرة السيطرة عليه بطريقة معقولة .

(المادة الرابعة والعشرون)

النازعات والتحكيم

(أ) أى نزاع أو خلاف أو مطالبة تنشأ بين الحكومة والأطراف فيما يتعلق بهذه الاتفاقية أو الاخلال بها أو انهاءها أو بطلانها يحال الى ولاية محاكم ج.م.ع المختصة قضائيا للفصل فيها نهائيا .

(ب) يحسم أى نزاع أو خلاف أو مطالبة تنشأ بين « بى اتش بى يوتا » والهيئة فيما يتعلق بهذه الاتفاقية أو الاخلال بها أو انهاءها أو بطلانها بطريق التحكيم طبقا لقواعد تحكيم المركز الاقليمى للتحكيم التجارى بالقاهرة (« المركز ») السارية فى تاريخ هذه الاتفاقية . ويكون حكم المحكمين نهائيا وملزما للأطراف وغير قابل للطعن .

(ج) تتكون هيئة التحكيم من ثلاثة (٣) محكمين .

(د) يتعين على كل طرف أن يعين محكما واحدا . واذا لم يقم المدعى عليه باخطار المدعى كتابة باسم المحكم الذى عينه فى مدى ثلاثين (٣٠) يوما من تاريخ استلام اخطار المدعى بتعيين محكم فللمدعى أن يطلب من « المركز » أن يعين المحكم الثانى .

ARAB REPUBLIC OF EGYPT, or any agency thereof, with respect to EGSMA or BHP-UTAH, or the Government of the United States of America, or any agency thereof, with respect to BHP-UTAH, or any Act of God, insurrection, riot, war, strike or other labor disturbance, fires, floods and other natural disasters, explosion, embargo, blockage, quarantine, or any other cause not due to the fault or negligence of the party invoking force majeure, whether or not similar to the foregoing, and provided further that any such cause is beyond the reasonable control of the party invoking force majeure.

ARTICLE XXIV

DISPUTES AND ARBITRATION

- (a) Any dispute, controversy or claim arising out of or relating to this Agreement or the breach, termination or invalidity thereof between the GOVERNMENT and the parties shall be referred to the jurisdiction of the competent A.R.E. Courts and shall be finally settled by such Courts.
- (b) Any dispute, controversy or claim arising out of or relating to this Agreement or the breach, termination or invalidity thereof between BHP-UTAH and EGSMA shall be settled by arbitration in accordance with the Arbitration Rules of the Regional Center for Commercial Arbitration - Cairo («the Centre») in effect on the date of this Agreement. The award of the arbitrators shall be final, binding on the parties and subject to no appeal.
- (c) The Arbitration tribunal shall be composed of three arbitrators.
- (d) Each party shall appoint one arbitrator. If, within thirty (30) days after receipt of the claimant's notification of the appointment of an arbitrator the respondent has not notified the claimant in writing of the name of the arbitrator he appoints, the claimant may request «the Centre» to appoint the second arbitrator.

(هـ) يتعين على المحكمين اللذين تم تعيينهما على هذا النحو أن يختاراً المحكم الثالث الذي يرأس هيئة المحكمين • وإذا لم يتفق المحكمان على اختيار رئيس هيئة المحكمين في خلال ثلاثين يوماً (٣٠) من تعيين المحكم الثاني فإنه يجوز لأي من الطرفين أن يطلب من السكرتير العام للمحكمة الدائسة للتحكيم في لاهاي أن تعين رئيس هيئة التحكيم بنفس الطريقة التي يعين بها المحكم الوحيد طبقاً للفقرة الثالثة من المادة السادسة من قواعد التحكيم الخاصة بلجنة الأمم المتحدة لقانون التجارة الدولي (اليونسيترال) • ويكون رئيس هيئة التحكيم من مواطني دولة غير ج.م.ع والولايات المتحدة الأمريكية ويجب أن تكون لهذه الدولة علاقات دبلوماسية مع كل من ج.م.ع والولايات المتحدة الأمريكية وألا يكون له مصالح اقتصادية في مجال البوتلس لدى الأطراف الموقعة على هذه الاتفاقية •

(و) تتخذ إجراءات التحكيم بما في ذلك إصدار القرار في مدينة القاهرة •

(ز) يطبق القانون المصري على النزاع إلا أنه في حالة أي خلاف بين القوانين المصرية وأحكام هذه الاتفاقية (بما فيها شرط التحكيم) فإن أحكام هذه الاتفاقية هي التي تكون واجبة التطبيق •

(ح) لا توقف العمليات أو الأنشطة بموجب هذه الاتفاقية لحين صدور قرار التحكيم •

(ط) تستمر النصوص الخاصة بالتحكيم في هذه الاتفاقية سارية المضمون على الرغم من انقضاء الاتفاقية ذاتها •

(ي) يجوز تقديم قرار التحكيم الصادر إلى أي محكمة مختصة ويجوز أن يقدم إليها طلب لقبول قرار التحكيم قضائياً أو صدور أمر بتنفيذ ذلك حسب ما تقتضيه الأحوال •

- (e) The two arbitrators thus appointed shall choose the third arbitrator who will act as the presiding arbitrator of the tribunal. If within thirty (30) days after the appointment of the second arbitrator, the two arbitrators have not agreed upon the choice of the presiding arbitrator, then either party may request the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration at the Hague to appoint the presiding arbitrator in the same way as a sole arbitrator would be appointed under Article 6.3 of the UNCITRAL Arbitration Rules. The presiding arbitrator shall be a person of a nationality other than A.R.E., or U.S.A. and of a country which has diplomatic relations with both A.R.E. and U.S.A. and who shall have no economic interest in the Potash business of the signatories hereto.
- (f) The arbitration proceedings including the making of the award, shall take place in Cairo.
- (g) Egyptian Law shall apply to the dispute except that in the event of any conflict between Egyptian Laws and this Agreement (including the arbitration clause), the provisions of this Agreement shall govern.
- (h) Pending the award, the operations and activities hereunder shall not be discontinued.
- (i) The provisions of this Agreement relating to arbitration shall continue in force notwithstanding the termination of this Agreement.
- (j) The award rendered may be entered in any court having jurisdiction and application may be made in such court for a judicial acceptance of the award or an order of enforcement, as the case may be.

(ك) اذا تعذر لآى سبب من الأسباب اجراء التحكيم طبقا للاجراءات المذكورة عليه فان « بى اتش بى يوتا » والهيئة توافقان على أن كل المنازعات والخلافات والمطالبات التى تنشأ عن أو تتعلق بهذه الاتفاقية أو الاخلال بها أو انهاؤها أو بطلانها يفصل فيها بطريق التحكيم طبقا لقواعد اليونسيترال .

(المادة الخامسة والعشرون) الوضع القانونى للأطراف

(أ) تعتبر الحقوق والواجبات والالتزامات والمسئوليات الخاصة بالهيئة و « بى اتش بى يوتا » فى هذه الاتفاقية منفردة وغير تضامنية ولاجماعية، ومن المفهوم أنه لا يجوز أن تفسر هذه الاتفاقية على أنها تؤدي الى قيام شركة أشخاص أو شركة أموال أو شركة تضامن .

(ب) تخضع « بى اتش بى يوتا » لقوانين المكان الذى تأسست فيه وذلك فيما يتعلق بكيانها القانونى أو تأسيسها أو تنظيمها وعقد تأسيسها ولائحتها الأساسية وملكية أسهم رأسمالها وحقوق ملكيتها . ولا يجوز أن تتداول داخل (ج ٠٢٠٠٠) أسهم رأسمال « بى اتش بى يوتا » الموجودة بأكملها فى الخارج كما لا يجوز تقديمها للاكتتاب العام فى ج ٠٢٠٠٠ ولا تخضع لضريبة الدمغة على أسهم رأس المال أو أى ضريبة أخرى أو رسوم فى ج ٠٢٠٠٠. وتعفى « بى اتش بى يوتا » من تطبيق أحكام القانون رقم ١٥٩ لسنة ١٩٨١ وتعديلاته .

(المادة السادسة والعشرون)

المقاولون المحليون والمواد المصنوعة محليا

يجب على « بى اتش بى يوتا » أو الشركة القائمة بالعمليات ومقاوليها حسب الأحوال مراعاة ما يلى :

(أ) اعطاء الأولوية للمقاولين المحليين ما دامت أسعارهم ودرجة ادايتهم متماثلة مع الأسعار ودرجة الأداء السائلة دوليا .

- (k) BHP-UTAH and EGSMA agree that if for whatever reason arbitration in accordance with the above procedure cannot take place, then all disputes controversies or claims arising out of or relating to this Agreement or the breach, termination or invalidity thereof shall be settled by arbitration in accordance with the UNCITRAL Rules.

ARTICLE XXV STATUS OF PARTIES

- (a) The rights, duties, obligations and liabilities in respect of EGSMA and BHP-UTAH hereunder shall be several and not joint or collective, it being understood that this Agreement shall not be construed as constituting an association or corporation or partnership.
- (b) BHP-UTAH shall be subject to the laws of the place where it is incorporated regarding its legal status or creation, organization, charter and bylaws, shareholding, and ownership. BHP-UTAH's shares of capital stock which are entirely held abroad shall not be negotiable in the A.R.E. and shall not be offered for public subscription nor shall they be subject to the stamp tax on capital shares nor any tax or duty in the A.R.E. BHP-UTAH shall be exempted from the application of Law No. 159 of 1981, as amended.

ARTICLE XXVI LOCAL CONTRACTORS AND LOCALLY MANUFACTURED MATERIAL

BHP-UTAH or Operating Company, as the case may be, and their contractors shall :

- (a) Give priority to local contractors as long as their prices and performance are comparable with international prices and performance.

(ب) اعطاء الأفضلية للمواد المصنوعة محليا والمعدات والآلات والسلع الاستهلاكية ما دامت متماثلة من ناحية الجودة ومواعيد التسليم مع المواد والمعدات والآلات والسلع الاستهلاكية المتوافرة دوليا . ومع ذلك يجوز استيراد المواد والمعدات والسلع الاستهلاكية للعمليات التي تجرى بمقتضى هذه الاتفاقية اذا كانت أسعارها المحلية (مع أخذ النقل والتسليم والتأمين في الاعتبار) تسليم مقر عمليات «بى اتش بى يوتا» أو الشركة القائمة بالعمليات فى ج.م.ع تزيد بأكثر من عشرة فى المائة من سعر هذه الأشياء المستوردة قبل اضافة الرسوم الجبركية ولكن بعد اضافة تكاليف النقل والتأمين .

(المادة السابعة والعشرون)

توريد مصدر الطاقة

يفر الأطراف صراحة أن امكانية تنفيذ المشروع من الناحية الفنية ومن الناحية التجارية لتسوية منجم أو مناجم البوتاس ، كما هو مقصود طبقا لهذه الاتفاقية يعتمد على امكانية حصول «بى اتش بى يوتا» والهيئة على تعهد طويل الأجل يعتمد عليه لتوفير الغاز الطبيعي للمشروع أو أى بديل له بكميات وبسعر تسليم يسمح بنجاح التنمية التجارية والاقتصادية للعمليات وللشروع . وتتعاون «بى اتش بى يوتا» والهيئة بالكامل ويبدلان قصارى جهدهما للحصول على هذه الطاقة بأفضل الشروط التجارية والاقتصادية الممكنة . واذا لم تتمكن الهيئة و «بى اتش بى يوتا» من الحصول على هذه الطاقة اللازمة تسليم عند نقطة فى نطاق خمسين (٥٠) كيلو مترا من موقع منجم البوتاس وبسعر - فى حالة الغاز - مساو للسعر المكافئ للمازوت المسلم غير المدعم بحسب ما هو معروف فيما بعد والذي - فى حالة توريد أى مصادر أخرى غير الغاز - سيكون السعر بالمثل يعادل السعر غير المدعم المطبق فان هذه الحالة تعتبر حالة من حالات القوة القاهرة

- (b) Give preference to locally manufactured material, equipment, machinery and consumables so long as their quality and time of delivery are comparable to internationally available materials, equipment, machinery and consumables. However, such materials, equipment, machinery and consumables may be imported for operations conducted hereunder if the local price (taking into account transportation, handling and insurance costs) of such items at BHP-UTAH's or Operating Company's operating base in A.R.E. is more than ten percent (10%) higher than the price of such imported items before customs duties, but after transportation and insurance costs have been added.

ARTICLE XXVII

SUPPLY OF SOURCE OF ENERGY

It is expressly acknowledged by the parties that the technical feasibility and commercial advisability of developing a Potash mine or mines, as contemplated by this Agreement, will depend upon the ability of BHP-UTAH and EGSMA to obtain a commitment for a reliable long term supply of natural gas to the project or any other substitute therefor in quantities and at a delivered price which will permit successful commercial and economic development and operation of the project. BHP-UTAH and EGSMA will cooperate fully and use their best efforts to obtain such a supply on the most favorable commercial and economic terms possible. If EGSMA and BHP-UTAH are unable to obtain the necessary supply delivered to a point within fifty (50) kilometers of the Potash mine site at a price which in the case of gas is equal to the equivalent non-subsidized delivered fuel oil price, as defined below and which in the case of a supply other than gas, the price shall similarly be the applicable non-subsidized price such inability shall be treated as an event of force ma-

طبقا للمادة الثالثة والعشرين طالما ظلت تلك الحالة قائمة • ويجب على الهيئة و « بى اتش بى يوتا » أن يستمرا فى التشاور وأن يبذلا قصارى جهدهما للحصول على الطاقة اللازمة •

ويعرف « السعر المكافئ للمازوت المسلم غير المدعم » ، على أساس القيمة الحرارية المكافئة محسوبة بالوحدات الحرارية البريطانية ، بأنه سعر الطن المترى من المازوت الذى يحسب بالدولار الأمريكى بالرجوع الى الأسعار الواردة بشرة « بلاتس أويل جرام برايس ريبورت » خلال شهر تحت عنوان « شحنات أوروبية تسليم ظهر الناقة بموانى البحر المتوسط المقر ايطاليا » مع أخذ المتوسط بين كل من القيم الآتية :

(أ) مجموع متوسطات القيم العليا والصغرى للأسعار المنشورة خلال هذا الشهر للمازوت على الكبريت (٣٥٪) مقسوما على عدد الأيام التى نشرت فيها هذه الأسعار خلال هذا الشهر •

(ب) مجموع متوسطات القيم العليا والصغرى للأسعار المنشورة خلال هذا الشهر للمازوت منخفض الكبريت (١٪) ، مقسوما على عدد الأيام التى نشرت فيها هذه الأسعار خلال هذا الشهر •

وفى حالة عدم التمكن من تحديد الأسعار بالطريقة المذكورة أعلاه نتيجة لتوقف صدور نشرة « بلاتس أويل جرام برايس ريبورت » أو لعدم استمرار صدورها أو نتيجة تغيرات فى طريقة عرض السعر فى تلك النشرة أو لأى سبب آخر فانه يتعين أن يتداول الطرفان بحسن النية وبغرض الاتفاق على أنسب الطرق لتحديد هذه الأسعار ، ويكون قصد الطرفين فى هذه الحالة هو تعيين طريقة بديلة لتحديد السعر المكافئ للمازوت المسلم غير المدعم بحيث يكون السعر الناتج من هذه الطريقة أقرب ما يمكن للناتج من الطريقة المذكورة أعلاه •

ودون الاخلال بالأحكام السابقة من هذه المادة السابعة والعشرين ، اذا وجد خط نقل غاز طبيعى تابع للهيئة المصرية العامة للبتروول أو أى منبع آخر

jeure under Article XXIII for so long as it persists, and EGSMa and BHP-UTAH shall continue to confer and use their best efforts to obtain such necessary supply.

The «equivalent non-subsidized delivered fuel oil price» shall mean, on an equivalent BTU basis, a value in U.S. Dollars per metric ton of fuel oil calculated by referring to Platt's Oilgram Price Report during a month under the heading «European Bulk Cargoes F.O.B. Mediterranean Basis Italy» and averaging (A) the sum of the mid-points of the published low and high values for high sulphur three and a half percent (3.5%) fuel oil quoted during such month divided by the number of days in such month for which such values were quoted, (B) the sum of the mid-points of the published low and high values for low sulphur one percent (1%) fuel oil quoted during such month divided by the number of days of such month for which such values were quoted. If due to suspension or discontinuance of publication of Platt's Oilgram Price Report, or changes in the prices reporting format therein or for any other reason, the values referred to above cannot be determined from such publication, the parties shall confer in good faith toward agreeing on the best reasonable means of determining such values, it being the intention of the parties in such event to establish an alternative method of determining the equivalent non-subsidized delivered fuel oil price which yields a result as close as possible to the above method.

Without prejudice to the foregoing provisions of this Article XXVII if an EGPC trunkline or other source of natural gas is located within

للغاز الطبيعي في نطاق خمسين (٥٠) كيلو مترا من موقع منجم البوتاس فتقوم « بي اتش بي يوتا » ببناء خط أنابيب أو تعهد بذلك لشخص آخر من هذا المنبع الى موقع المنجم وتدخل تكاليف ذلك في مصروفات الاستغلال .

(المادة الثامنة والعشرون)

النص العربي

النص العربي لهذه الاتفاقية هو المرجع في تفسير هذه الاتفاقية وتأويلها أمام محاكم جمهورية مصر العربية ، ويشترط مع ذلك أنه في حالة اللجوء الى أى تحكيم بين الهيئة و « بي اتش بي يوتا » طبقا لنص المادة الرابعة والعشرين سالفة الذكر يرجع الى كل من النصين العربي والانجليزي ويكون لهما نفس القوة في تفسير وتأويل الاتفاقية .

(المادة التاسعة والعشرون)

اعتماد حكومة ج.م.ع. للاتفاقية

لا تكون هذه الاتفاقية ملزمة لأى من أطرافها ما لم والى أن يصدر قانون من الجهات المختصة فى (ج.م.ع) يخول لوزير البترول والثروة المعدنية التوقيع على هذه الاتفاقية ويضفى على هذه الاتفاقية كامل قوة القانون وأثره بغض النظر عن أى تشريع حكومى مخالف لها وبعد توقيع الاتفاقية من الحكومة والهيئة و « بي اتش بي يوتا » .

جمهورية مصر العربية

عنها :

الهيئة المصرية العامة للمساحة الجيولوجية والمشروعات التعدينية

عنها :

« بي اتش بي يوتا » انترناشيونال اكسيلوريشن أنك

عنها :

fifty (50) kilometers of the potash mine site, BHP-UTAH will construct or cause to be constructed a pipeline from such source to the mine site, the cost thereof to be included in Exploitation Expenditures.

ARTICLE XXVIII

ARABIC TEXT

The Arabic version of this Agreement shall, before the courts of A.R.E., be referred to in construing or interpreting this Agreement; provided, however, that in any arbitration pursuant to Article XXIV herein above between EGSMa and BHP-UTAH the English and Arabic versions shall both be referred to as having equal force in construing or interpreting this Agreement.

ARTICLE XXIX

APPROVAL OF THE A.R.E.

GOVERNMENT

This Agreement shall not be binding upon any of the parties hereto unless and until a law is issued by the competent authorities of the A.R.E. authorizing the Minister of Petroleum and Mineral Resources to sign said Agreement and giving this Agreement full force and effect of law notwithstanding any countervailing governmental enactment, and the Agreement is signed by the GOVERNMENT, EGSMa and BHP-UTAH.

ARAB REPUBLIC OF EGYPT

BY : _____

EGYPTIAN GEOLOGICAL SURVEY
AND MINING AUTHORITY

BY : _____

BHP-UTAH INTERNATIONAL EXPLORATION INC.

BY : _____

ملحق (أ)

وصف المنطقة

تحدد المنطقة بالخطوط الواصلة بين النقاط أ ، ب ، ج ، د ، وتبدأ من المنطقة (أ) التي تقع عند تقاطع خط الطول ٣٢ درجة و ٥٥ دقيقة شرق ، وخط العرض ٢٨ درجة، و ٥٢ دقيقة و ١٥ ثانية شمال ثم تمتد بشكل عام في اتجاه جنوب شرقي نحو النقطة (ب) التي تقع عند تقاطع خط الطول ٣٤ درجة و ١٨ دقيقة و ١٠ ثانية شرق ، وخط العرض ٢٧ درجة و ٠٠ دقيقة شمال ، ثم تمتد بشكل عام في اتجاه جنوب غربي نحو النقطة (ج) التي تقع عند تقاطع خط الطول ٣٣ درجة و ٥٣ دقيقة و ٣٠ ثانية شرق ، وخط العرض ٢٦ درجة و ٤٥ دقيقة ٣٠ ثانية شمال ، ثم تمتد بشكل عام في اتجاه شمال غربي نحو النقطة (د) التي تقع عند تقاطع خط الطول ٣٢ درجة و ٣٠ دقيقة شرق ، وخط العرض ٢٨ درجة و ٣٧ دقيقة و ٣٠ ثانية شمال ، ثم تعود الى النقطة (أ) وهي نقطة البداية . والمنطقة التي تحددها الخطوط الموصوفة تبلغ مساحتها الاجمالية ١٤٨٠٠ كيلو مترا مربعا على وجه التقريب .

ANNEX «A»

DESCRIPTION OF THE AREA

The Area is delineated by lines Connecting the points A, B, C, and D. Commencing at Point A which is located at longitude 32 degrees 55 minutes east, latitude 28 degrees 52 minutes 15 seconds north; running generally southeasterly to point B located at longitude 34 degrees 18 minutes 10 seconds east, latitude 27 degrees 00 minutes north. then running generally southwest to Point C located at longitude 33 degrees 53 minutes 30 seconds east, latitude 26 degrees 45 minutes 30 seconds north; then running generally northwesterly to Point D located at longitude 32 degrees 30 minutes east, latitude 28 degrees 37 minutes 30 seconds north; then back to Point A, the Point of beginning. The area enclosed by the lines described totals 14,800 square kilometers, more or less.

ANNEX (B)

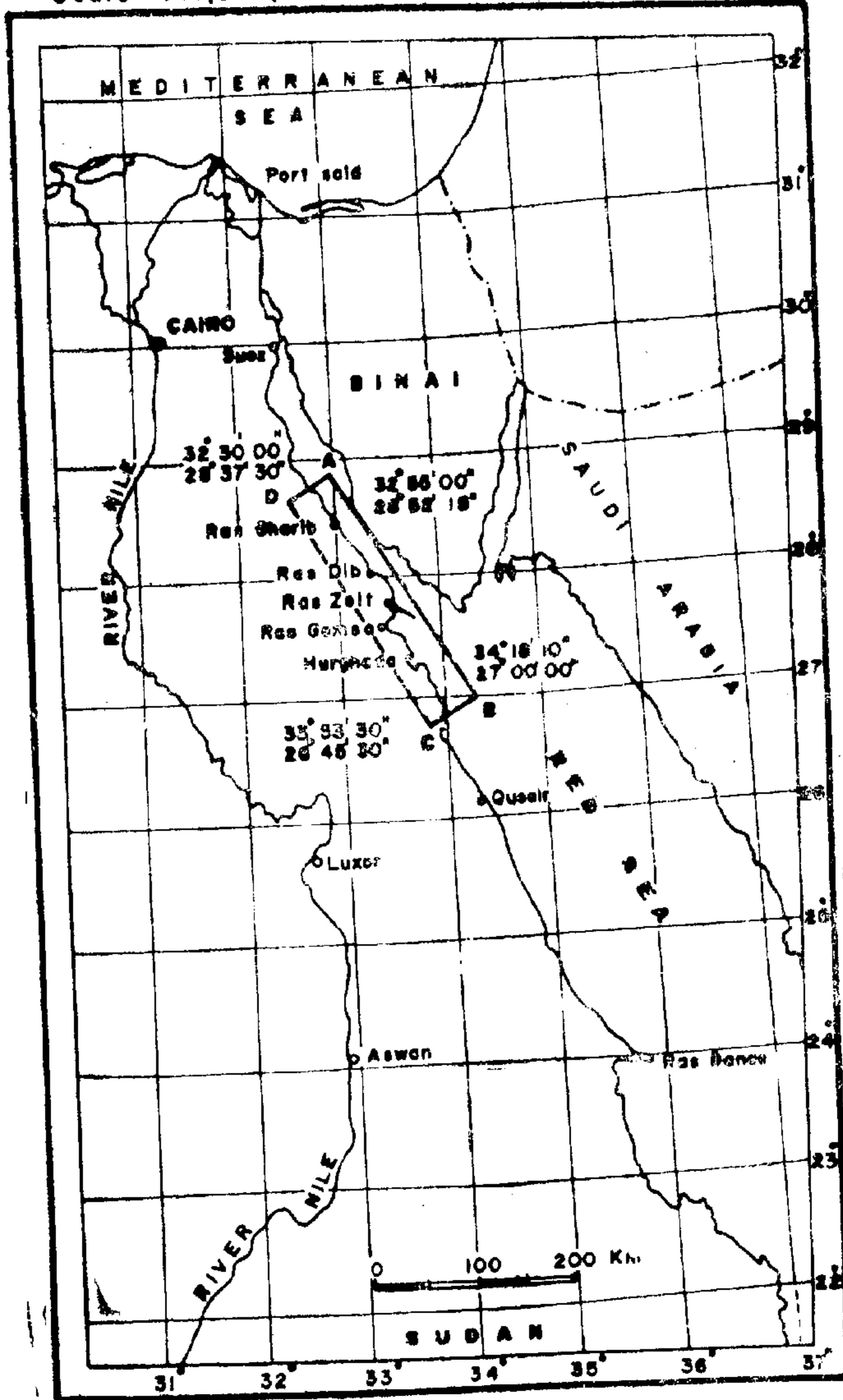
ملحق (ب)

An Illustrative MAP Showing the Area Covered and Affected by this Agreement

خريطة توضيحية تبين المنطقة التي تغطيها وتحكمها هذه الاتفاقية

مقياس الرسم ١ : ١,٠٠٠,٠٠٠

Scale 1:1,000,000



الملحق (ج)

خطاب ضمان

القاهرة فى

خطاب ضمان رقم

الهيئة المصرية العامة للمساحة الجيولوجية والمشروعات التعدينية

السادة :

الموقع أدناه ، البنك الأهلى المصرى بالقاهرة بصفته ضامنا يضمن بمقتضى هذا للهيئة المصرية العامة للمساحة الجيولوجية والمشروعات التعدينية (ويشار اليها فيما يلى بالهيئة) فى حدود مبلغ خمسمائة ألف (٥٠٠٠٠٠) دولار بعملة الولايات المتحدة الأمريكية ، أن تقوم بى اتش بى يوتا انترناشيونال اكسبلوريشن أنك (ويشار اليها فيما يلى بى اتش بى يوتا) بتنفيذ التزاماتها التى تقتضيها عمليات البحث بانفاق مبلغ لا يقل عن خمسمائة ألف (٥٠٠٠٠٠) دولار من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية خلال السنة الأولى من فترة البحث بمقتضى المادة الرابعة من اتفاقية الالتزام (ويشار اليها فيما يلى بالاتفاقية) التى تغطى المنطقة الموصوفة فى الملحقين (أ) و (ب) من تلك الاتفاقية المعقودة بين جمهورية مصر العربية (ويشار اليها فيما يلى ج.م.ع) والهيئة و بى اتش بى يوتا ، فى

ومن المفهوم أن هذا الضمان ومسؤولية الضامن بموجب هذا الخطاب سوف تخفض كل ربع سنة خلال فترة انفاق مبلغ الخمسمائة ألف دولار من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية بمقدار المبالغ التى صرفتها بى اتش بى يوتا على عمليات البحث هذه خلال كل ربع سنة . وكل تخفيض من هذه التخفيضات يتم بمقتضى اقرار كتابى مشترك من جانب الهيئة و بى اتش بى يوتا .

ANNEX «C»

LETTER OF GUARANTY NO.
CAIRO, THE EGYPTIAN GEOLOGICAL
SURVEY AND MINING AUTHORITY

Gentlemen :

The Undersigned, The National Bank of Egypt, Cairo, as Guarantor, hereby guarantees to the EGYPTIAN GEOLOGICAL SURVEY AND MINING AUTHORITY (hereinafter referred to as «EGSMA») to the limit of five hundred thousand dollars (\$ 500,000.00) in U.S. currency the performance by BHP-UTAH INTERNATIONAL EXPLORATION INC. (hereinafter referred to as «BHP-UTAH») of its obligations required for Exploration operations to spend a minimum of five hundred thousand U.S. dollars during the initial year of the Exploration period under Article IV of that certain Concession Agreement (hereinafter referred to as the «Agreement») covering that Area described in Annexes «A» and «B» of said Agreement, by and between the ARAB REPUBLIC OF EGYPT (hereinafter referred to as «A.R.E.»), EGSMA and BHP-UTAH dated ———, 199 ———.

It is understood that this Guaranty and the liability of the Guarantor hereunder shall be reduced quarterly during the period of expenditure of said five hundred thousand (\$ 500,000.00) U.S. dollars by the amount of money expended by BHP-UTAH for such Exploration Operations during each such quarter. Each such reduction shall be established by the joint written statement of EGSMA and BHP-UTAH

وفي حالة ما اذا رأت الهيئة أن بي اتش بي يوتا لم تقم بالوفاء بالتزاماتها أو تخلت عن الاتفاقية قبل الوفاء بالحد الأدنى المذكور من التزاماتها المالية طبقاً للمادة الرابعة من هذه الاتفاقية فإنه لا تكون هناك أي مسؤولية على الضامن الملوّغ أدناه عن دفع المبلغ للهيئة الا اذا ثبتت هذه المسؤولية باقرار كتابي من الهيئة يثبت المبلغ المستحق بمقتضى الاتفاقية .

ويشترط في خطاب الضمان هذا أيضا :

١ - ألا يصبح خطاب الضمان هذا نافذ المفعول الا اذا تلقى الضامن اخطارا كتابيا من بي اتش بي يوتا والهيئة بأن الاتفاقية بين «بي اتش بي يوتا» و ج.م.ع والهيئة أصبحت سارية طبقا للنصوص الواردة بها وتصبح هذه الضمانة سارية ابتداء من تاريخ سريان الاتفاقية المذكورة .

٢ - وعلى أي حال ينتهي خطاب الضمان هذا تلقائيا :

(أ) بعد سنة واحدة وستة أشهر من تاريخ بدء سريانه ،

(ب) أو عندما يصبح مجموع المبالغ المذكورة في الاقرارات الربع سنوية المشتركة التي تعدها الهيئة « وبي اتش بي يوتا » مساويا للحد الأدنى للالتزام بالاتفاق أو يزيد عن ذلك ، أي التاريخين أسبق .

٣ - وبالتالي فإن أي مطالبة في هذا الشأن يجب أن تقدم الى الضامن قبل

أي من تواريخ انتهاء خطاب الضمان على الأكثر مصحوبة باقرار كتابي من الهيئة يحدد فيه المبلغ الذي لم تنفقه « بي اتش بي يوتا » ومؤداه :

(أ) أن « بي اتش بي يوتا » لم تقم بالتزاماتها بالصرف المشار اليه في هذا الضمان .

(ب) وان بي اتش بي يوتا لم تقم بدفع العجز في المصروفات الى الهيئة .

عن

المحاسب

المدير

In the event of a claim by EGSMA of non-performance or surrender of the Agreement on the part of BHP-UTAH prior to fulfillment of said minimum expenditure obligation under Article IV of said Agreement there shall be no liability on the undersigned Guarantor for payment to EGSMA unless and until such liability has been established by written statement of EGSMA setting forth the amount due under the Agreement.

It is a further condition of this Letter of Guaranty that :

- (1) This Letter of Guaranty will become available only provided that the Guarantor will have been informed in writing by BHP-UTAH and EGSMA that the Agreement between BHP-UTAH, A.R.E. and EGSMA has become effective according to its terms, and said Guaranty shall become effective on the Effective Date of said Agreement.
- (2) This Letter of Guaranty shall in any event automatically expire :
 - (a) one (1) year and six (6) months after the date it becomes effective, or
 - (b) at such time as the total of the amounts shown on quarterly joint statements of EGSMA and BHP-UTAH equals or exceeds the amount of said minimum expenditure obligations, whichever is earlier.
- (3) Consequently, any claim in respect thereof should be made to the Guarantor prior to either of said expiration dates at the latest, accompanied by EGSMA's written statement setting forth the amount of under expenditure deficiency by BHP-UTAH to the effect that :
 - (a) BHP-UTAH has failed to perform its expenditure obligations referred to in this Guaranty, and
 - (b) BHP-UTAH has failed to pay the expenditure deficiency to EGSMA.

For
Accountant

Manager

الملحق (د)

عقد تأسيس الشركة القائمة بالعمليات

(المادة الأولى)

تؤسس شركة مساهمة تحمل جنسية جمهورية مصر العربية بتصريح من الحكومة طبقاً لأحكام الاتفاقية المشار إليها فيما بعد وعقد التأسيس هذا .

وتخضع الشركة للقوانين واللوائح السارية فى ج.م.ع الى الحد الذى لا تتعارض فيه هذه القوانين واللوائح مع أحكام هذا العقد والاتفاقية المشار إليها أدناه .

(المادة الثانية)

يتم الاتفاق بين الهيئة وبي اتش بى يوتا على اسم الشركة القائمة بالعمليات فى تاريخ الاكتشاف التجارى وبشرط اعتماد هذا الاسم من وزير البترول والثروة المعدنية .

(المادة الثالثة)

يكون المركز الرئيسى للشركة القائمة بالعمليات فى جمهورية مصر العربية بمدينة القاهرة .

(المادة الرابعة)

غرض الشركة القائمة بالعمليات هو القيام بدور الوكيل الذى تستطيع الهيئة المصرية العامة للمساحة الجيولوجية والمشروعات التعدينية (« الهيئة ») وشركة بي اتش بى يوتا اترناشيونال اكسبلوريشن (« بي اتش بى يوتا ») من خلاله تنفيذ واجراء عمليات التنمية والاستغلال والتسويق التى تقتضيها نصوص الاتفاقية الموقعة فى من سنة فيما بين جمهورية مصر العربية والهيئة وبي اتش بى يوتا والتى تشمل عمليات البوتاس فى منطقة خليج السويس الميئة فى هذه الاتفاقية .

ANNEX «D»

CHARTER OF THE OPERATING
COMPANY
ARTICLE I

A joint stock company having the nationality of the Arab Republic of Egypt shall be formed with the authorization of the GOVERNMENT in accordance with the provisions of the Agreement referred to below and of this Charter.

The Company shall be subject to the laws and regulations in force in the A.R.E. to the extent that such laws and regulations are not inconsistent with the provisions of this Charter and Agreement referred to below.

ARTICLE II

The name of the Operating Company shall be mutually agreed upon between EGSMA and BHP-UTAH on the date of the Commercial Discovery and shall be subject to the approval of the Minister of Petroleum and Mineral Resources.

ARTICLE III

The Head Office of the Operating Company shall be in the A.R.E. in Cairo.

ARTICLE IV

The object of the Operating Company is to act as the agency through which the Egyptian Geological Survey and Mining Authority («EGSMA») and BHP-UTAH International Exploration Inc. («BHP-UTAH») carry out and conduct the Development and Exploration and Marketing operations required in accordance with the provisions of the Agreement signed on the _____ day of _____, 199 , by and among the Arab Republic of Egypt, EGSMA and BHP-UTAH covering Potash operations in the Gulf of Suez Area described therein.

وتكون الشركة القائمة بالعمليات وكيلة أيضا في تنفيذ عمليات البحث بعد تاريخ الاكتشاف التجاري طبقا لبرامج عمل وميزانيات بي اتش بي يوتا المعتسدة وفقا لأحكام الاتفاقية .

وتسلك الشركة القائمة بالعمليات حسابا لكافة التكاليف والمصروفات والنفقات لهذه العمليات وفقا لأحكام الاتفاقية والملحق (هـ) المرافق لها .

وليس للشركة القائمة بالعمليات أن تزاوّل أى عمل أو تقوم بأى نشاط يتجاوز القيام بالعمليات المذكورة آنفا ما لم تتفق الهيئة وبى اتش بي يوتا على غير ذلك ، وبموافقة وزير البترول والثروة المعدنية .

(المادة الخامسة)

رأسمال الشركة القائمة بالعمليات المصرح به هو عشرون ألف جنيه مصرى مقسم الى خمسة آلاف سهم عادى متساوية فى حقوق التصويت وقيمة كل منهما أربعة (٤) جنيهات مصرية ومدفوعة بالكامل وثابتة القيمة .

تدفع كل من الهيئة وبى اتش بي يوتا وتحوز وتمتلك خلال وجود الشركة القائمة بالعمليات المشار اليها بعاليه نصف (١/٢) أسهم رأس مال الشركة القائمة بالعمليات على انه من المقرر انه فى الحالة الوحيدة التى يتنازل فيها أى من الطرفين أو يحول أيا من حقوقه أو ملكيته الناشئة عن هذه الاتفاقية بكاملها ، يجوز لهذا الطرف الناقل أو المتنازل (وخلفائه ومن يتنازل اليهم) أن ينقل ويتنازل عن قدر من حصته فى أسهم رأس مال الشركة القائمة بالعمليات مساو للنسبة المئوية المنقولة أو المتنازل عنها من مصالح ملكيته الناشئة عن هذه الاتفاقية بأكملها .

(المادة السادسة)

لا تمتلك الشركة القائمة بالعمليات أى حق ولا تنشأ لها ملكية ولا أى مصالح ولا أى حقوق عينية فى الاتفاقية أو بموجبها ولا فى أى عقد استغلال ينشأ عن هذه الاتفاقية ولا فى أى من البوتاس المستخرج من أى قطاع بحث أو مساحّة

The Operating Company shall also be the agent to carry out and conduct exploration operations after the date of Commercial Discovery pursuant to BHP-UTAH's Exploration work programs and budgets approved in accordance with the Agreement.

The Operating Company shall keep account of all costs, expenses and expenditures for such operations under the terms of the Agreement and Annex «E» thereto..

The Operating Company shall not engage in any business or undertake any activity beyond the performance of said operations unless otherwise agreed upon by EGSMa and BHP-UTAH and approved by the Minister of Petroleum and Resources.

ARTICLE V

The authorized capital of the Operating Company is twenty thousand Egyptian Pounds divided into five thousand shares of common stock with a value of four Egyptian Pounds per share having equal voting rights, fully paid and nonassessable.

EGSMa and BHP-UTAH shall each pay for, hold and own, throughout the life of the Operating Company referred to above, one half (1/2) of the capital stock of the Operating Company, provided that only in the event that either party should transfer or assign its ownership interest in the entirety of the Agreement, may such transferring or assigning party transfer or assign any of the capital stock of the Operating Company and, in that event, such transferring or assigning party (and its successors and assignees) must transfer and assign a stock interest in the Operating Company equal to the transferred or assigned ownership interest in the entirety of the said Agreement.

ARTICLE VI

The Operating Company shall not own any right, title, interest or estate in or under the Agreement or any Exploitation Lease created thereunder or in any of the Potash produced from any Exploration

عقد استغلال بمقتضى الاتفاقية ولا في أى أصول أو معدات أو ممتلكات أخرى
تم الحصول عليها أو مما هي مستعملة لأغراض تنفيذ العمليات • ولا يقع عليها
كأصيل أى التزام بتمويل أو أداء أى واجب أو التزام يكون مفروضا على أى من
الهيئة أو بى اتش بى يوتا بمقتضى هذه الاتفاقية • ولا يجوز للشركة القائمة
بالعمليات أن تحقق أى ربح من أى مصدر كان •

(المادة السابعة)

الشركة القائمة بالعمليات ليست سوى وكيل عن الهيئة وبى اتش بى يوتا •
وحيثما ذكر فى هذه الاتفاقية أن الشركة القائمة بالعمليات تصدر قرارا أو تتخذ
اجراء أو تبدى اقتراحا أو ما يشبه ذلك فمن المفهوم أن ذلك القرار أو الاقتراح
قد صدر نتيجة لقرار أو اقتراح الهيئة وبى اتش بى يوتا حسب مقتضيات
الاتفاقية •

(المادة الثامنة)

يكون للشركة القائمة بالعمليات مجلس ادارة مكون من ستة (٦) أعضاء
ثلاثة (٣) منهم من جانب الهيئة والثلاثة (٣) الآخرون من جانب بى اتش بى يوتا •
وتعين الهيئة رئيس مجلس الادارة وهو نفسه عضو مجلس ادارة منتدب • وتعين
بى اتش بى يوتا المدير العام وهو نفسه عضو مجلس ادارة منتدب • وطبقا لأحكام
المادة (٦) فقرة ج من الاتفاقية يعد المدير العام ويقدم الى مجلس الادارة
لموافقته جدول انتاج سنوى وبرنامج عمل وميزانية لكل سنة مالية •

(المادة التاسعة)

تكون اجتماعات مجلس الادارة صحيحة اذا حضرها أغلبية أعضاء المجلس وأى
قرار يتخذ فى هذه الاجتماعات لا يكون صحيحا الا اذا وافق عليه أربعة (٤)
أصوات أو أكثر من أصوات الأعضاء ويراعى أن أى عضو يجوز له أن يشل
عضوا آخر ويعطى صوتا بالنيابة عنه بناء على توكيل صادر منه ، ويجوز أيضا

Block or Exploitation Lease area thereunder or in any of the assets, equipment or other property obtained or used in connection therewith, and shall not be obligated as a principal for the financing or performance of any of the duties or obligations of either EGSMa or BHP-UTAH under the Agreement. The Operating Company shall not make any profit from any source whatever.

ARTICLE VII

The Operating Company shall be no more than an agent for EGSMa and BHP-UTAH. Whenever it is indicated herein that the Operating Company shall decide, take action or make a proposal and the like, it is understood that such decision or judgement is the result of the decision or judgement of EGSMa and BHP-UTAH, as may be required by the Agreement .

ARTICLE VIII

The Operating Company shall have a Board of Directors consisting of six (6) members, three (3) of whom shall be designated by EGSMa and the other three (3) by BHP-UTAH. The Chairman shall be designated by EGSMa and shall also be a Managing Director. BHP-UTAH shall designate the General Manager who shall also be a Managing Director. In accordance with the provisions of Article VI (c) of the Agreement, the General Manager shall prepare and submit to the Board of Directors for approval an annual production schedule, work program and budget for each Financial Year.

ARTICLE IX

Meetings of the Board of Directors shall be valid if a majority of the Directors are present, and any decision taken at such meetings must have the affirmative vote of four (4) or more of the Directors; provided, however, that any Director may be represented and vote by proxy held by another Director. The Board of Directors may also,

لمجلس الإدارة بدلا من عقد اجتماع اتخذ القرارات بالموافقة الجماعية الكتائية والتي يوقع عليها كل من الستة (٦) أعضاء • ولا يجوز لمجلس الإدارة دون سبب معقول أن يمتنع عن الموافقة على أى جدول انتاج سنوي أو برنامج عمل أو ميزانية مقدمة من المدير العام الى مجلس الإدارة للموافقة عليها •

(المادة العاشرة)

يكون اجتماع الجمعية العمومية لحملة الأسهم صحيح الانعقاد اذا تمثلت فيه أغلبية أسهم رأس مال الشركة القائمة بالعمليات • وأى قرارات تتخذ في هذا الاجتماع يجب أن تكون حائزة لأصوات الموافقة من حملة الأسهم الذين يملكون أو يمثلون أغلبية أسهم رأس المال •

(المادة الحادية عشرة)

يعتمد مجلس الإدارة اللوائح التي تشمل الشروط والأحكام الخاصة باستخدام موظفي الشركة القائمة بالعمليات الذين تستخدمهم مباشرة ولم تعيينهم بي اتش بي يوتا والهيئة في الشركة •

ويقوم مجلس الإدارة في الوقت المناسب ، بإعداد النظام الداخلي للشركة القائمة بالعمليات ، ويسرى هذا النظام بعد الموافقة عليه من حملة الأسهم وفقا لأحكام المادة العاشرة من هذا العقد •

(المادة الثانية عشرة)

تنشأ الشركة القائمة بالعمليات بعد ثلاثين (٣٠) يوما من تاريخ الاكتشاف التجاري على نحو ما هو منصوص عليه في الاتفاقية •

مدة الشركة القائمة بالعمليات محددة بمدة مساوية لمدة الاتفاقية المذكورة بما في ذلك أى امتداد لها •

in lieu of a meeting, take such action by the unanimous consent in writing signed by each of the six (6) Directors. The Board of Directors shall not unreasonably withhold approval any annual production schedule, work program or budget submitted by the General Manager to the Board of Directors for approval.

ARTICLE X

General Meetings of the shareholders shall be valid if a majority of the capital stock of the Operating Company is represented thereat. Any decisions taken at such meetings must have the affirmative vote of shareholders owning or representing a majority of the capital stock.

ARTICLE XI

The Board of Directors shall approve the regulations covering the terms and conditions of employment of the personnel of the Operating Company employed directly by the Operating Company and not assigned thereto by BHP-UTAH and EGSMA.

The Board shall, in due course, draw up the By-Laws of the Operating Company and such By-Laws shall be effective upon being approved by the shareholders, in accordance with the provisions of Article X hereof.

ARTICLE XII

The Operating Company shall come into existence thirty (30) days after the date of Commercial Discovery as provided for in the Agreement.

The duration of the Operating Company shall be for a period equal to the duration of the said Agreement, including any renewal thereof.

وتنتهى مدة الشركة القائمة بالعمليات اذا أنهى أجل الاتفاقية المذكورة لأى سبب من الأسباب المنصوص عليها فيها .

الهيئة المصرية العامة للمساحة الجيولوجية والمشروعات التعدينية

عنها :

بى اتش بى يوتا انترناشيونال اكسبلوريشن آنك

عنها :

The duration of the Operating Company shall terminate if the Agreement referred to above is terminated for any reason as provided therein.

THE EGYPTIAN GEOLOGICAL SURVEY

AND MINING AUTHORITY

BY : _____

BHP-UTAH INTERNATIONAL EXPLORATION INC.

BY : _____

الملحق (هـ)

النظام المحاسبي

(المادة الأولى)

أحكام عامة

١ - يتعلق النظام المحاسبي بما يلي :

(أ) عمليات بي اتش بي يوتا طبقا لهذه الاتفاقية .

(ب) عمليات الشركة القائمة بالعمليات طبقا لهذه الاتفاقية .

تطبق التعريفات الواردة في المادة الأولى من اتفاقية الالتزام على هذا النظام المحاسبي ويكون لها ذات المعنى . « الاتفاقية » تعني اتفاقية الالتزام والتي يكون هذا الملحق جزءا منها .

٢ - بيانات النشاط :

(أ) تقدم بي اتش بي يوتا للهيئة طبقا للمادة الرابعة من الاتفاقية ، خلال عشرين (٢٠) يوما من نهاية كل ربع سنة تقويمى بيانا بنشاط البحث يظهر كافة المصروفات والأرصدة المتعلقة بعمليات البحث عن ربع السنة هذا ملخصا حسب التبويب الملائم الذى يدل على طبيعة كل منهما .

(ب) تقدم الشركة القائمة بالعمليات للهيئة وبي اتش بي يوتا خلال خمسة عشر (١٥) يوما من نهاية كل ربع سنة تقويمى بيانا بنشاط البحث والاستغلال يشمل كافة المصروفات والأرصدة الخاصة بعمليات البحث والاستغلال لربع السنة هذا ملخصا حسب التبويب الملائم الذى يدل على طبيعة كل منهما غير أن المصروفات والأرصدة غير العادية يجب أن ترد تفصيلا .

٣ - التسويات والمراجعات :

(أ) يعتبر كل بيان من بيانات نشاط البحث التى تعدها بي اتش بي يوتا صادقا وصحيحا بصفة نهائية بعد ثلاثة (٣) أشهر من استلام الهيئة

ANNEX «E»

ACCOUNTING PROCEDURE

ARTICLE I

GENERAL PROVISIONS

1. The Accounting Procedure relates to :
 - (a) BHP-UTAH's operations under the Agreement.
 - (b) Operating Company's operations under the Agreement. The definitions contained in Article I of the Concession Agreement shall apply to this Accounting Procedure and have the same meaning. «Agreement» means the Concession Agreement of which this Annex is a part.

2. Statements of Activity
 - (a) BHP-UTAH shall, pursuant to Article IV of the Agreement, render to EGSMA within twenty (20) days of the end of each Calendar Quarter a Statement of Exploration Activity reflecting all charges and credits related to the Exploration operations for that Quarter summarized by appropriate classifications indicative of the nature thereof..
 - (b) Operating Company shall render to EGSMA and BHP-UTAH within fifteen (15) days of the end of each Calendar Quarter a Statement of Exploration and Exploitation Activities reflecting all charges and credits related to the Exploitation and Exploitation operations for that quarter summarized by appropriate classifications indicative of the nature thereof except that unusual charges and credits shall be detailed.

3. Adjustments and Audits
 - (a) Each Statement of Exploration Activity of BHP-UTAH shall conclusively be presumed to be true and correct after three (3) months following the receipt of such statement by

له الا اذا اعترضت عليه الهيئة خلال الأشهر الثلاثة (٣) المذكورة
اعتراضا كتابيا طبقا للفقرة (و) من المادة الرابعة من الاتفاقية .
وخلال الأشهر الثلاثة (٣) المذكورة يتاح للهيئة خلال ساعات العمل أن
تفحص جميع المستندات المؤيدة .

(ب) كافة بيانات البحث والاستغلال التى تعدها الشركة القائمة بالعمليات
عن أى ربع سنة تقويمى تعتبر صادقة وصحيحة بصفة نهائية بعد الثلاثة
أشهر (٣) التالية لاستلام تلك الكشوف الا اذا اعترضت الهيئة
أو بى اتش بى يوتا عليها كتابة خلال الثلاثة (٣) أشهر المذكورة .

٤ - تحويل العملة :

دفاتر بى اتش بى يوتا الخاصة بالبحث ودفاتر الشركة القائمة بالعمليات الخاصة
بالاستغلال والبحث ، ان وجدت ، يجب أن تمسك فى ج.م.ع. بالدولار الأمريكى
وكل النفقات المنصرفة بالدولار الأمريكى يجب تحميلها بذات المبالغ المنصرفة ،
وترجم كافة النفقات التى تتم بالجنيه المصرى الى دولارات أمريكية طبقا للسعر
المتوسط الذى حصلت عليه بى اتش بى يوتا أو الشركة القائمة بالعمليات من
التعامل بالنقد الأجنبى خلال الشهر السابق ، واذا لم تحدث مثل هذه المعاملات
فيكون طبقا لسعر الصرف للشراء الذى يعلنه البنك المركزى المصرى ويكون ساريا
فى اليوم الأول من الشهر الذى قيدت فيه النفقات ، وكافة النفقات الأخرى بغير
الدولار الأمريكى تترجم الى دولارات أمريكية طبقا لسعر الصرف لشراء هذه
العملة الذى يعلنه بنك ناشيونال وستمنستر ليمتد ، لندن ، فى الساعة ١٠.٣٠
صباحا بتوقيت جرينتش فى أول يوم من الشهر الذى قيدت فيه النفقات .
ويحتفظ بسجل لأسعار الصرف المستعملة فى ترجمة النفقات بالجنيهات المصرية
أو النفقات الأخرى بغير الدولار الأمريكى الى دولارات أمريكية .

٥ - ترتيب الوثائق من حيث الأسبقية :

فى حالة وجود أو تعارض أو اختلاف بين نصوص هذا النظام المحاسبى وبين
نصوص الاتفاقية يودى الى الاختلاف فى معاملة موضوع بذاته ، فان نصوص

EGSMA unless within the said three (3) month period EGSMA takes written exception thereto pursuant to Article IV (f) of the Agreement. During said three (3) month period supporting documents will be available for inspection by EGSMA during all working hours.

- (b) All Statements of Exploration and Exploitation Activities by Operating Company for any Calendar Quarter shall conclusively be presumed to be true and correct three (3) months following the receipt of such statement unless within the said three (3) months period EGSMA or BHP-UTAH takes written exception thereto.

4. Currency Exchange

BHP-UTAH's books for Exploration and Operating Company's books for Exploitation and Exploration, if any, shall be kept in the A.R.E. in U.S. Dollars. All U.S. Dollar expenditures shall be charged in the amount expended. All Egyptian Pound expenditures shall be translated to U.S. Dollars at the average rate obtained by BHP-UTAH or Operating Company in foreign exchange transactions during the preceding month, or in the absence of such transactions, at the buying rate of exchange declared by the Central Bank of Egypt and in effect at the time of buying on the first day of the month in which expenditures are recorded, and all other non-U.S. Dollar expenditures shall be translated to U.S. Dollars at the buying rate of exchange for such currency as quoted by National Westminster Bank Limited, London, at 10 : 30 a.m. G.M.T., on the first day of the month in which expenditures are recorded. A record shall be kept of the exchange rates used in translating Egyptian Pounds or other non-U.S. Dollar expenditures to U.S. Dollars.

5. Precedence of Documents

In the event of any inconsistency or conflict between the provisions of this Accounting Procedure and the provisions of the Agreement treating the same subject differently, then the provisions of the Agreement shall prevail. In the absence of any provision in the

الاتفاقية هي التي ترجح • وفي حالة عدم وجود أى نص صريح فى الاتفاقية فيجب أن تجرى كافة العمليات المحاسبية طبقاً لأسس المحاسبة المقبولة بصفة عامة والمتبعة عادة فى صناعة تعدين البوتاس •

٦ - تعديل النظام المحاسبى :

يجوز باتفاق الهيئة وبى اتش بى يوتا تعديل هذا النظام المحاسبى من وقت لآخر على ضوء الترتيبات المستقبلية •

(المادة الثانية)

التكاليف والنفقات والمصروفات

طبقاً لما جاء فى نصوص الاتفاقية ، تتحمل بى اتش بى يوتا سواء مباشرة أو عن طريق الشركة القائمة بالعمليات حسب الأحوال بدفع التكاليف والمصروفات الآتية ، وهذه التكاليف والمصروفات تبوب وتقسم كل شهر بين عمليات البحث والاستغلال والتشغيل طبقاً للأساليب المحاسبية السليمة والعمليّة على أساس نقدي إلا اذا نص على غير ذلك فى الاتفاقية وتعامل وفقاً لأحكام المادة السابعة من الاتفاقية •

١ - حقوق السطح :

كل التكاليف الناتجة عن تملك أو تجديد أو التخلي عن حقوق السطح التى تم الحصول عليها وظلت سارية لصالح المنطقة •

٢ - العملة والتكاليف المتعلقة بها :

(أ) مرتبات وأجور مستخدمى بى اتش بى يوتا أو الشركة القائمة بالعمليات ، حسب الأحوال ، الذين يعملون مباشرة فى الأنشطة المختلفة بموجب الاتفاقية بما فى ذلك المرتبات والأجور المدفوعة للجيولوجيين والموظفين الآخرين الذين يلحقون مؤقتاً بهذه الأنشطة ويعملون فيها • وتعتمد هذه الأجور والمرتبات منشأة محاسبية معتمدة •

Agreement, all accounting procedures are to be in accordance with generally accepted accounting principles generally used in the Potash mining industry.

6. Revision of Accounting procedure

By mutual agreement between EGSMA and BHP-UTAH, this Accounting Procedure may be revised from time to time in the light of future arrangements.

ARTICLE II
COSTS, EXPENSES AND
EXPENDITURES

Subject to the provisions of the Agreement, BHP-UTAH shall, directly or through Operating Company, as the case may be, pay the following costs and expenses. Such costs and expenses shall be classified and allocated each month between Exploration, Exploitation and Operating activities according to sound and practicable accounting methods, on a cash basis unless otherwise stated in this Agreement, and treated in accordance with Article VII of the Agreement.

1. Surface Rights :

All costs attributable to the acquisition, renewal or relinquishment of surface rights acquired and maintained in force for the Area.

2. Labor and Related Costs :

(A) Salaries and wages of BHP-UTAH's or Operating Company's employees, as the case may be, directly engaged in the various activities under the Agreement including salaries and wages paid to geologists and other employees who are temporarily assigned to and employed in such activities, such salaries and wages to be certified by a certified accounting firm.

تجرى التعديلات المناسبة على تلك المرتبات والأجور مع الأخذ في الاعتبار تغييرات في نظم بي اتش بي يوتا أو الشركة القائمة بالعمليات وتعديلات القوانين المطبقة على الأجور . ولغرض هذه الفقرة (٢) فإن المرتبات والأجور تعنى المبالغ الخاضعة لضريبة الدخل في ج.م.ع بما في ذلك المرتبات أثناء الاجازات والاجازات المرضية .

والتكاليف المتعلقة بها خلال فترة البحث والتي تتفق مع النظم الدولية المقررة لـ بي اتش بي يوتا والتكاليف المتعلقة بها التي تتفق مع النظم المقررة للشركة القائمة بالعمليات عند تكوينها ،

(ب) بالنسبة للموظفين الأجانب الملحقين بمصر بصفة مؤقتة ، كافة البدلات وتكاليف البرامج المقررة وكل تكاليف سفر ونقل هؤلاء الموظفين الأجانب والمدفوعة طبقا لنظم بي اتش بي يوتا الدولية . ولا تشمل هذه النفقات أي مصروفات إدارية للمركز الرئيسي باستثناء ما هو مذكور في المادة ٢ فقرة ١١ (ب) .

(ج) قيمة النفقات أو الاشتراكات المدفوعة طبقا للقانون أو التقديرات المفروضة من الجهات الحكومية والتي تسرى على تكلفة العمالة من مرتبات وأجور .

٣ - مزايا وبدلات العاملين الوطنيين والتكاليف المتعلقة بهم :

المكافآت والعمل الإضافي والبدلات والمزايا المعتادة . وتحسب مكافأة نهاية الخدمة بواقع فئة محددة تطبق على الأجور وتكون مساوية في قيمتها لما لا يجاوز الحد الأقصى للالتزام بدفع مكافأة نهاية الخدمة طبقا لقانون العمل في ج.م.ع .

٤ - المهمات :

المهمات والمعدات والامدادات بما في ذلك الوقود التي تشتريها وتوردها بهذا الوصف بي اتش بي يوتا أو الشركة القائمة بالعمليات .

Reasonable revisions of such salaries and wages shall be effected to take into account changes in BHP-UTAH's or Operating Company's policies and amendments of Laws applicable to salaries. For the purpose of this paragraph 2, salaries and wages shall mean the assessable amounts for A.R.E. Income taxes, including the salaries during vacations and sick leaves. All related costs during the Exploration period which are in accordance with BHP-UTAH's established international policies, and all related costs which are in accordance with the established policies of the Operating Company upon its formation.

(B) For expatriate employees temporarily assigned to the A.R.E. all allowances, costs of established plans and all travel relocation costs for such expatriates as paid in accordance with BHP-UTAH's international policies. Such costs shall not include any administrative overhead other than what is mentioned in Article II (11 B).

(C) Costs of expenditure or contributions made pursuant to law or assessment imposed by governmental authority which are applicable to labor cost of salaries and wages.

3. **Benefits, Allowances and Related Costs of National Employees :**
Bonuses, overtime, customary allowances and benefits. Severance pay will be charged at a fixed rate applied to payrolls which will equal an amount which will not exceed the maximum liability of severance payment as required under the A.R.E. Labor Law.

4. **Material :**

Material, equipment and supplies, including fuel, purchased or furnished as such by BHP-UTAH or Operating Company..

() المشتريات :

المهمات والمعدات والامدادات المشتراه تكون بالسعر الذى تدفعه بى اتش بى يوتا أو الشركة القائمة بالعمليات مضافا اليه أى مصروفات متعلقة أخرى تم اتفاقها فعلا وبعد استئزال كافة الخصومات التى يحصل عليها فعلا .

(ب) المهمات التى توردها بى اتش بى يوتا :

تشتري المواد التى تتطلبها العمليات مباشرة كلما كان ذلك عمليا ، وذلك باستثناء أنه يجوز لب بى اتش بى يوتا أن تورد مثل هذه المهمات من المخازن الموجودة خارج ج.م.ع للشركات التابعة لها وذلك بالشروط الآتية :

١ - المهمات الجديدة (حالة أ) :

المهمات الجديدة التى تنقل من مخازن الشركات التابعة لب بى اتش بى يوتا أو من الممتلكات الأخرى يتم تسعيرها بسعر الاستبدال السارى بشرط ألا تزيد تكلفة المواد الموردة على الأسعار الدولية السائدة لمهمات مماثلة لها فى النوع وشروط التوريد فى الوقت الذى وردت فيه هذه المهمات .

٢ - المهمات المستعملة (حالة «ب» و «ج») :

(أ) المهمات التى تكون فى حالة جيدة وصالحة للاستعمال ومناسبة لاعادة الاستعمال دون حاجة لاعادة تجديدها تدرج تحت حالة (ب) وتسعر بخمسة وسبعين (٧٥٪) فى المائة من سعر الجديد منها .

(ب) المهمات التى لا يمكن ادراجها تحت حالة (ب) ولكن يمكن استخدامها فى الغرض الأسمى منها ولكن بصفة جوهرية ليست صالحة الا بعد اعادة تجديدها فهذه تدرج تحت حالة (ج) وتسعر بخمسين فى المائة (٥٠٪) من سعر الجديد منها .

(ج) المهمات التى لا يمكن ادراجها تحت حالة (ب) أو (ج) وهذه تسعر بالقيمة التى تتناسب مع استخدامها .

(A) Purchases :

Material, equipment and supplies purchased shall be at price paid by BHP-UTAH or Operating Company plus any related cost actually incurred and after deduction of all discounts actually received.

(B) Material Furnished by BHP-UTAH :

Material required for operations shall be purchased directly whenever practicable, except that BHP-UTAH may furnish such material from BHP-UTAH's affiliates stocks outside the A.R.E. under the following conditions :

1. New Material (Condition «A») :

New material transferred from BHP-UTAH's affiliates warehouse or other properties shall be priced at current replacement value, provided that the cost of material supplied is no higher than international prices for material of similar quality supplied on similar terms, prevailing at the time such material was supplied.

2.. Used Material (Conditions «B» and «C»);

(a) Material which is in sound and serviceable condition and is suitable for re-use without reconditioning shall be classed as Condition «B» and priced at seventy-five percent (75%) of the price of new material.

(b) Material which cannot be classified as Condition «B» but which is serviceable for original function but substantially not suitable without reconditioning, shall be classed as Condition «C» and priced at fifty percent (50%) of the price of new material.

(c) Material which cannot be classified as Condition «B» or Condition «C» shall be priced at a value commensurate with its use.

(د) الصهاريج والمباني وغير ذلك من المعدات المتضمنة تكاليف الانشاء تحمل تكلفتها على أساس النسبة المئوية المناسبة من سعر المفكك منها .

(ج) ضمان المهمات الموردة من بي اتش بي يوتا :

لا تضمن بي اتش بي يوتا المواد التي توردها بما يزيد أو ينقص عن الضمان الذي قدمه الموزع أو المنتج لهذه المهمات . وفي حالة وجود مهمات معيبة لا تقيد القيمة الدائنة بالدفاتر الا بعد تسلم بي اتش بي يوتا قيمة التسوية من المنتجين أو وكلائهم .

٥ - تكاليف النقل وسفريات العمل :

(أ) نقل المعدات والمهمات والتوريدات اللازمة لأنشطة بي اتش بي يوتا أو الشركة القائمة بالعمليات طبقا للاتفاقية .

(ب) مصروفات السفر للعمل والنقل في الحدود التي تغطيها النظم المقررة لدى بي اتش بي يوتا .

٦ - الخدمات :

خدمات الغير :

(أ) التكاليف التعاقدية للمستشارين والخدمات والمنافع التي قدمها الغير بما في ذلك تكلفة الخدمات التي قامت بها الهيئة وبي اتش بي يوتا والشركات التابعة لهما سواء داخل أو خارج ج.م.ع .

(ب) استعمال المعدات المملوكة بالكامل ل بي اتش بي يوتا أو الشركات التابعة لهما تحمل على أساس فئة ايجارية تتناسب مع تكلفة تملك الأصل وتشغيله وبشرط ألا تزيد هذه الفئة عن الفئات المنافسة السائدة حينئذ في ج.م.ع .

(d) Tanks, buildings and other equipment involving erection costs shall be charged at applicable percentage of knocked down new price.

(C) Warranty of Materials Furnished by BHP-UTAH :

BHP-UTAH does not warrant the material furnished beyond or back of the dealer's or manufacturer's guaranty; and in the case of defective material, credit shall not be recorded until adjustment has been received by BHP-UTAH from manufacturers or their agents.

5. Transportation and Business Travel Costs :

(A) Transportation of equipment, materials and supplies necessary to the conduct of BHP-UTAH's or Operating Company's activities under the Agreement.

(B) Business Travel and Transportation expenses to the extent covered by established policies of BHP-UTAH

6. Services :

(A) Third Party Services :

The costs of contracts for consultants, services and utilities procured from third parties including cost of services performed by EGSMA, BHP-UTAH and any Affiliated Companies either inside or outside the A.R.E.

(B) Use of BHP-UTAH's or any Affiliated Company's wholly owned equipment shall be charged at a rental rate commensurate with the cost of ownership and operation, but not in excess of competitive rates currently prevailing in the A.R.E.

٧ - الأضرار والخسائر :

جميع التكاليف أو المصروفات اللازمة لاستبدال أو إصلاح الأضرار أو الخسائر التي سببها الحريق أو الفيضان أو العواصف أو السرقة أو الحوادث أو أى سبب آخر من قبيل الحوادث أو الكوارث مما لا يمكن السيطرة عليه بما يبذل من عناية وجهد معقول من جانب بي اتش بي يوتا ، وأى تكاليف أو نفقات ناجمة عن خطأ بي اتش بي يوتا أو إهمالها ، وأى تكاليف أو نفقات أخرى ناجمة عن أسباب يمكن أن تتحكم فيها بي اتش بي يوتا بممارسة نشاط معقول ، لا تسترد .

٨ - التأمين والمطالبات :

تكاليف التأمين ضد المسؤولية عن الأضرار بالغير والممتلكات وغير ذلك من التأمين ضد مسؤولية بي اتش بي يوتا أو الشركة القائمة بالعمليات أو الأطراف الأخرى أو أى طرف منهم قبل موظفيه أو الغير حسبما تتطلبه القوانين والقواعد واللوائح الصادرة من الحكومة ، أو حسبما يتفق عليه الأطراف بما فى ذلك التأمين ضد تعطل العمل .

وتقيد حصيلة أى من هذه التأمينات أو المطالبات لصالح العمليات .

وفى حالة عدم التأمين من خطر معين تقيد جميع النفقات الفعلية المتعلقة به والتي تتحملها وتدفعها بي اتش بي يوتا أو الشركة القائمة بالعمليات فى تسوية أى من الخسائر والمطالبات والأضرار والأحكام وغير ذلك من المصروفات بما فيها الخدمات القانونية .

٩ - المصروفات غير الباشرة :

المصروفات العامة للمعسكر والتسهيلات مثل المقر على الساحل والمخازن وشبكات المياه وشبكات الطرق ومرتبات ومصروفات الموظفين المشرفين على الحقل وكتابة الحقل والمساعدين وغيرهم من الموظفين عامة الذين يخدمون المنطقة بطريق غير مباشر .

7. Damages and Losses :

All costs or expenses, necessary to replace or repair damages or losses incurred by fire, flood, storm, theft, accident or any other cause in the nature of a casualty or accident, not controllable through the exercise of reasonable diligence by BHP-UTAH. Any other such costs or expenses which are due to the fault or negligence of BHP-UTAH or any other such costs or expenses which are controllable by BHP-UTAH through the exercise of reasonable diligence are not recoverable.

8. Insurance and Claims :

The cost of any public liability, property, damage and other insurance against liabilities of BHP-UTAH, Operating Company and/or the parties or any of them to their employees and/or outsiders as may be required by the laws, rules and regulations of the GOVERNMENT or as the parties may agree upon including insurance against business interruptions. The proceeds of any such insurance or claim collected shall be credited against operations.

If no insurance is carried for a particular risk, all related actual expenditures incurred and paid by BHP-UTAH or Operating Company in settlement of any and all losses, claims, damages, judgements and any other expenses, including legal services.

9. Indirect Expenses :

Camp overhead and facilities such as shore base, warehouses, water systems, road systems, salaries and expenses of field supervisory personnel, field clerks, assistants, and other general employees indirectly serving the Area.

١٠ - المصروفات القانونية :

كافة التكاليف والمصروفات التي تنفق في التقاضي أو الخدمات القانونية الأخرى اللازمة لحماية المنطقة أو مصالح الأطراف بما في ذلك أتعاب المحاماة ومصروفاتهم ، وكذلك كافة الأحكام التي صدرت ضد الأطراف أو أى منهم بشأن العمليات المنصوص عليها في الاتفاقية : وكذلك المصروفات الفعلية التي يكون قد تحملها أى طرف من أطراف هذه الاتفاقية في سبيل الحصول على أدلة الدفاع أو إعدادها أو مباشرة أى دعوى أو أى مطالبة توجه الى الأطراف أو أى منهم وتكون ناشئة عن العمليات أو عن موضوع الاتفاقية .

وإذا كانت هناك دعاوى أو مطالبات تمس المصالح الواردة في هذه الاتفاقية يتولاها الموظفون القانونيون نظرف أو أكثر من أطراف هذه الاتفاقية ، فيجوز أن تحمل العمليات بتكاليف مناسبة لأداء وتقديم هذه الخدمات .

١١ - المصروفات الادارية الاضافية والعمومية :

(أ) التكاليف اللازمة أثناء قيام بي اتش بي يوتا بمباشرة أنشطة البحث لتزويد المكتب الرئيسى لـ بي اتش بي يوتا في ج.م.ع بالموظفين ولادارته ، وكذلك المكاتب الأخرى التي تؤسس في ج.م.ع كلما كان مناسباً بخلاف المكاتب المنشأة في الحقل التي تحمل تكلفتها على نحو ما هو منصوص عليه في الفقرة ٩ بالمادة الثانية بعاليه .

(ب) المصروفات الادارية العامة لـ بي اتش بي يوتا خارج ج.م.ع المرتبطة بعمليات البحث في ج.م.ع تحمل كل شهر بمعدل عشرة في المائة (١٠٪) من مجموع مصروفات البحث بالنسبة لأول مليون دولار من هذه النفقات وبمعدل ٥٪ من تلك المصروفات فوق ذلك أثناء مباشرة بي اتش بي يوتا لأنشطة البحث . ولا تحمل المصروفات الادارية العامة خارج ج.م.ع أثناء قيام الشركة القائمة بالعمارات بأنشطة البحث .

10. Legal Expenses :

All costs and expenses of litigation, or other legal services necessary or expedient for the protection of the Area or the interests of the Parties, including attorney's fees and expenses, together with all judgments obtained against the parties or any of them on account of the operations under the Agreement, and actual expenses incurred by any party or parties hereto in securing evidence or preparing for or conducting litigation for the purpose of defending against any action or claim prosecuted or urged against the parties or any of them arising out of the operations or the subject matter of the Agreement. In the event actions or claims affecting the interests hereunder shall be handled by the legal staff of one or more of the parties hereto, a charge commensurate with cost of providing and furnishing such services may be made to operations.

11. Administrative Overhead and General Expenses :

- (A) While BHP-UTAH is conducting Exploration activities, cost of staffing and maintaining BHP-UTAH's head office in the A. R. E., and/or other offices established in the A.R.E. as appropriate other than field offices which will be charged as provided in Article II, paragraph 9 above.
- (B) BHP-UTAH's administrative overhead outside the A.R.E. applicable to the A.R.E. Exploration operation, will be charged each month at the rate of ten percent (10%) of total Exploration Expenditures for the first one million U.S. dollars (\$ 1,000,000.00) of such expenditures, and at the rate of five percent (5%) of such expenditures thereafter while BHP-UTAH is conducting Exploration activities.

ولا تحمل على مصروفات البحث أى مصروفات مباشرة أخرى

• للمصروفات العمومية لـ بى اتش بى يوتا خارج ج.م.ع •

والأمثلة التالية توضح أنواع النفقات التى يمكن لـ بى اتش بى يوتا

تحملها طبقاً للائقافية وتغطيتها النسب المذكورة :

١ - الموظفون التنفيذيون : وقت الموظفين التنفيذيين •

٢ - الخزائنة : المشاكل المالية ومشاكل تحويل النقد •

٣ - المشتريات : الحصول على المواد والمعدات والامدادات •

٤ - البحث والاستغلال : الاستشارات والرقابة المتعلقة بالمشروع

بأكمله •

٥ - الإدارات الأخرى : كالأدارة القانونية والحسابات والهندسية

التي تساهم بوقتها ومعلوماتها وخبرتها فى العمليات •

ولا يحول ما ذكر بعاليه دون التحميل بتكاليف الخدمات المباشرة

بموجب الفقرة الجزئية ٦ (أ) من هذه المادة الثانية •

(ج) أثناء مباشرة الشركة القائمة بالعمليات لأنشطتها تحمل على العمليات

تكاليف موظفي الشركة القائمة بالعمليات الذين يشتغلون فى الأعمال

الكتابية العامة والمكتبية والمراقبون والموظفون الذين يقضون وقتهم

بصفة عامة بالمركز الرئيسى دون الحقل ، وجميع الموظفين الذين يعتبرون

بصفة عامة من الموظفين من الكادرين العام والإدارى ولا تحمل نفقاتهم

على أى نوع آخر من المصروفات •

وتوزع تلك المصروفات كل شهر بين البحث والاستغلال طبقاً

للمبادئ الحسائية السليمة والعملية •

Administrative overhead outside A.R.E. will not be charged while Operating Company is conducting Exploration activities. No other direct charges as such for BHP-UTAH administrative overhead outside the A.R.E. will be applied against the Exploration obligation. Examples of the type of costs BHP-UTAH may incur and charge hereunder due to activities under the Agreement, and which shall be covered by said percentage are :

1. Executive - Time of executive officers.
2. Treasury - Financial and exchange problems.
3. Purchasing - procuring materials, equipment and supplies.
4. Exploration and Exploitation - Advising and controlling the entire project.
5. Other departments such as legal, accounting and engineering which contribute time, knowledge and experience to the operations.

The foregoing shall not preclude charging for direct services, under sub-paragraph 6 (A) of this Article II.

- (C) While Operating Company is conducting activities, Operating Company's personnel engaged in general clerical and office work, supervisors and officers whose time is generally spent in the main office and not the field, and all employees generally considered as general and administrative and not charged to other types of expense will be charged to operations. Such expenses shall be allocated each month between Exploration and Exploitation according to sound and practicable accounting methods.

١٢ - الضرائب :

كافة الضرائب والرسوم والفرائض الضريبية التي تدفعها بى اتش بى يوتا أو الشركة القائمة بالعمليات فى ج.م.ع بخصوص هذه الاتفاقية باستثناء تلك موضوع الفقرة (هـ) من المادة الثالثة من الاتفاقية .

١٣ - تكاليف بى اتش بى يوتا المستمرة :

تكاليف أنشطة بى اتش بى يوتا التي تنفقها بموجب الاتفاقية فى ج.م.ع وحدها دون غيرها بعد تكوين الشركة القائمة بالعمليات .

١٤ - الفوائد :

تكلفة الفوائد نـ بى اتش بى يوتا التي ينص عليها صراحة فى الاتفاقية .

١٥ - النفقات الأخرى :

أى تكاليف أو مصروفات أو نفقات خلاف ما تناولته الأحكام الواردة بعاليه فى هذه المادة الثانية ، تكون قد تحملتها بى اتش بى يوتا أو الشركة القائمة بالعمليات بموجب برامج العمل والميزانيات المعتمدة .

(المادة الثالثة)

الجرد

١ - الجرد الدورى والاختار والتمثيل :

يتم جرد مهمات العمليات بمعرفة الشركة القائمة بالعمليات على فترات مناسبة بناء على ما تتفق عليه الهيئة وبى اتش بى يوتا ، ويشمل الجرد المهمات والتوريدات والمنجحات المتعلقة بالعمليات .

وتقوم الشركة القائمة بالعمليات باختار كل من الهيئة وبى اتش بى يوتا كتابة برغبتها فى الجرد قبل موعده بثلاثين (٣٠) يوما على الأقل لتمثل كل من الهيئة وبى اتش بى يوتا عند القيام بأى عملية جرد . وتخلف الهيئة وبى اتش

12. Taxes :

All taxes, duties or levies paid in the A.R.E. by BHP-UTAH or Operating Company with respect to this Agreement other than those covered by paragraph (e) of Article III of the Agreement.

13. Continuing BHP-UTAH Costs :

Costs of BHP-UTAH's activities required under the Agreement and incurred exclusively in the A.R.E. after Operating Company is formed.

14. Interest :

Interest costs of BHP-UTAH which are expressly provided for in the Agreement.

15. Other Expenditures :

Any costs, expenses or expenditures, other than those which are covered and dealt with by the foregoing provisions of this Article II, incurred by BHP-UTAH or Operating Company under approved Work Programs and Budgets.

ARTICLE III

INVENTORIES

1. Periodic Inventories, Notice and Representation :

At reasonable intervals as agreed upon by EGSMA and BHP-UTAH inventories shall be taken by Operating Company of the operations materials supplies and product.

Written notice of intention to take inventory shall be given by Operating Company to EGSMA and BHP-UTAH at least thirty (30) days before any inventory is to begin so that EGSMA and

بى يوتا أو أى منهما عن ارسال ممثلين لحضور الجرد يلزم المتخلف بقبول ما يسفر عنه الجرد الذى أجرته اشركة القائمة بالعمليات والنى يتعين عليها فى هذه الحالة ارسال صورة من الجرد الى الطرف الذى لم يكن ممثلا .

٢ - تسوية وتعديل الجرد :

تجرى التسويات الخاصة بالجرد ويحدد العجز والزيادة فى الكشف الخاص بذلك الذى تعده الشركة القائمة بالعمليات وتعديل قوائم الجرد بمعرفة الشركة القائمة بالعمليات .

(المادة الرابعة)

استرداد التكاليف والمدفوعات

١ - كشف استرداد التكاليف :

يتعين على الشركة القائمة بالعمليات طبقا لأحكام المادة السابعة من الاتفاقية أن تقدم للهيئة وبى اتش بى يوتا فى أسرع وقت ممكن ولكن فى موعد لا يتجاوز خمسة عشر (١٥) يوما بعد انتهاء كل ربع سنة تقويمى كشفا عن ذلك الربع السنة يوضح :

١ - تحديد الأتاوة الواجبة السداد للحكومة .

٢ - التكاليف الواجبة الاسترداد بما فى ذلك مصاريف البحث التى أنفقتها بى اتش بى يوتا والمرحلة من ربع السنة السابق ، ان وجدت .

٣ - التكاليف الواجبة الاسترداد التى حملت ودفعت أثناء ربع السنة .

٤ - مجموع التكاليف الواجبة الاسترداد عن ربع السنة (٢) + (٣) .

٥ - ايراد المبيعات التى تم الحصول عليها عن ربع السنة .

٦ - قيمة التكاليف التى استردت عن ربع السنة .

٧ - قيمة التكاليف الواجبة الاسترداد المرحلة الى ربع السنة التالى ،

ان وجدت .

BHP-UTAH may be represented when any inventory is taken. Failure of EGSMA and/or BHP-UTAH to be represented at an inventory shall bind them to accept the inventory taken by Operating Company, who shall in that event furnish the party not represented with a copy thereof.

2 Reconciliation and Adjustment of Inventories :

Reconciliation of inventory shall be made and, a list of overages and shortages shall be determined by Operating Company, and the inventory adjusted by Operating Company.

ARTICLE IV

COST RECOVERY AND PAYMENTS

1. Statement of Recovery of Costs :

Operating Company shall pursuant to Article VII of the Agreement, render to EGSMA and BHP-UTAH as promptly as practicable but not later than fifteen (15) days after the end of each Calendar Quarter a statement for that Quarter showing :

- (i) Determination of royalty payable to A.R.E.
- (ii) Recoverable costs, including BHP-UTAH's Exploration costs, carried forward from the previous quarter, if any.
- (iii) Recoverable costs incurred and paid during the quarter.
- (iv) Total recoverable costs for the quarter [(ii) plus (iii)].
- (v) Sales Revenue received during the quarter.
- (vi) Amount of costs recovered for the quarter.
- (vii) Amount of recoverable costs carried into the succeeding quarter, if any.

٨ - تحديد الأيراد الصافي ومبالغ حصة بي اتش بي يوتا والهيئة في الأيراد الصافي .

٢ - المدفوعات :

إذا أظهر الكشف المذكور وجود مبلغ مستحق ل بي اتش بي يوتا أو للهيئة فإن هذا المبلغ تدفعه الشركة القائمة بالعمليات بالدولار الأمريكي أو بعملة أجنبية أخرى قابلة للتحويل بالكامل .

٣ - حق المراجعة :

يكون للهيئة وبي اتش بي يوتا فترة اثني عشر (١٢) شهرا بعد استلامها لأي كشف من الكشوف المشار إليها في هذه المادة الرابعة لتقوم في أثناءها بمراجعة هذا الكشف عن طريق منشأة محاسبية مستقلة ومعتمدة يوافق عليها الطرفان والاعتراض عليه . وتتفق الهيئة وبي اتش بي يوتا على أي تعديلات يلزم إجراؤها . وتكون الحسابات والمستندات المؤيدة متاحة للهيئة وبي اتش بي يوتا أثناء فترة الاثني عشر (١٢) شهرا المذكورة .

(المادة الخامسة)

حساب المراقبة والحسابات الرئيسية

١ - حساب البحث والحسابات الرئيسية :

تنشئ بي اتش بي يوتا حسابا لمراقبة التزامات البحث والحساب النظامي المقابل لمراقبة مجموع مبالغ نفقات البحث الواردة في كشوف النشاط المعدة بموجب المادة الأولى فقرة ٢ - أ من هذا الملحق بعد استئصال أية مبالغ مستبعدة تتفق عليها الهيئة وبي اتش بي يوتا بعد الاعتراضات الكتابية التي تبديها الهيئة وفقا للمادة الأولى فقرة ٣ - أ من هذا الملحق وذلك لتجديد التاريخ الذي تم الوفاء فيه بالحد الأدنى من التزامات البحث .

(viii) Determination of Net Proceeds and the amounts of BHP-UTAH's and EGSMA's share of Net Proceeds..

2. Payments :

Amounts due BHP-UTAH and EGSMA as shown on such statements shall be paid in U.S. Dollars or other fully convertible foreign currency by Operating Company.

3. Audit Right :

EGSMA and BHP-UTAH shall have a period of twelve (12) months from receipt of any statement under this Article IV in which to cause an audit to be conducted by a mutually acceptable, independent, recognized firm, and raise objection to any such statement. EGSMA and BHP-UTAH shall agree on any required adjustments. Supporting documents and accounts will be available to EGSMA and BHP-UTAH during said twelve (12) months period.

ARTICLE V

CONTROL AND MAJOR ACCOUNTS

1. Exploration and Major Accounts :

BHP-UTAH will establish an Exploration Obligation Control Account and an offsetting contra account to control therein the total amount of Exploration Expenditures reported on Statements of Activity prepared per Article 1.2. A hereof, less any reductions agreed to by EGSMA and BHP-UTAH following written exceptions taken by EGSMA pursuant to Article 1.2. A hereof, in order to determine when the minimum Exploration Obligation has been met.

٢ - حساب مراقبة استيراد التكاليف :

تنشئ بي اتش بي يوتا حسابا لمراقبة استرداد التكلفة والحساب النظامي المقابل لمراقبة المبلغ الباقي من التكاليف بدون استرداد والمبلغ الذي استرد .

٣ - الحسابات الرئيسية :

يهدف تبويب التكاليف والمصروفات والنفقات لاسترداد التكلفة وكذلك لتحديد الموعد الذي تم الوفاء فيه بالتزامات البحث تقيد التكاليف والمصروفات والنفقات في حسابات رئيسية تضم ما يلي :

(أ) مصروفات البحث .

(ب) مصروفات الاستغلال بخلاف مصروفات التشغيل .

(ج) مصروفات التشغيل .

وتفتح لها حسابات فرعية اذا لزم الأمر .

وتفتح الشركة القائمة بالعمليات حسابات للدخل في الحدود اللازمة .

(المادة السادسة)

أحكام التطبيق الضريبي

من المفهوم أن « بي اتش بي يوتا » تخضع لقوانين ضرائب الدخل المصرية باستثناء ما يرد خلافا لذلك في هذه الاتفاقية ، وأن أية ضرائب دخل مصرية تدفعها الهيئة نيابة عن « بي اتش بي يوتا » في ج.م.ع تشكل دخلا اضافيا لـ « بي اتش بي يوتا » ، يخضع هو الآخر لضريبة الدخل في ج.م.ع أي « يجمل » .

ويكون دخل « بي اتش بي يوتا » « المبدئي » هو دخل « بي اتش بي يوتا » السنوي على النحو المحدد في المادة السابعة فقرة (و) منقوصا منه مبلغا مساويا لضريبة الدخل المصرية المستحقة على دخل « بي اتش بي يوتا » المجمل .

2. Cost Recovery Control Account :

BHP-UTAH will establish a Cost Recovery Control Account and an offsetting contra account to control therein the amount of cost remaining to be recovered on the amount of cost recovered.

3. Major Accounts :

For the purpose of classifying costs, expenses and expenditures for cost recovery as well as for the purpose of establishing when the Exploration Obligation has been met, costs, expenses and expenditures shall be recorded in major accounts including the following :

- (a) Exploration Expenditures.
- (b) Exploitation Expenditures other than Operating Expenditures.
- (c) Operating Expenditures.

Necessary sub-accounts shall be used.

Revenue accounts shall be maintained by Operating Company to the extent necessary.

ARTICLE VI

TAX IMPLEMENTATION PROVISIONS

It is understood that BHP-UTAH shall be subject to Egyptian Income Tax laws, except as otherwise provided in this Agreement, that any A.R.E. Income Taxes paid by EGSMA on BHP-UTAH's behalf constitute additional income to BHP-UTAH, and this additional income is also subject to A.R.E. income tax, that is «grossed-up».

BHP-UTAH's annual income, as determined in Article VII (f) less the amount equal to BHP-UTAH's grossed-up Egyption income tax liability, shall be BHP-UTAH's «Provisional Income».

و « القيمة المجملة » عبارة عن مبلغ يضاف الى الدخل المبدئي للحصول على « الدخل الخاضع للضريبة » ، وعليه فان القيمة المجملة تساوى ضرائب الدخل في ج.م.ع .

وبناء عليه :

الدخل الخاضع للضريبة = الدخل المبدئي زائد القيمة المجملة

و

القيمة المجملة = ضريبة الدخل في ج.م.ع على الدخل الخاضع للضريبة
فاذا كان « معدل ضريبة الدخل في ج.م.ع » ، والذي يعنى المعدل السارى
أو المركب للضريبة نتيجة لمختلف الضرائب المفروضة على الدخل أو الأرباح في
ج.م.ع ، هو معدل ثابت ولا يعتمد على مستوى الدخل ، فان

القيمة المجملة = معدل ضريبة الدخل في ج.م.ع مضروباً فى الدخل
الخاضع للضريبة

وبضم المعادلتين الأولى والأخيرة المذكورتين بعاليه تكون :

الدخل المبدئي × معدل الضريبة

القيمة المجملة =

١ - معدل الضريبة

حيث يعبر عن معدل الضريبة بكسر عشري .

ويوضح المثال العددي التالى العمليات الحسابية المذكورة بأعلاه اذا افترضنا
أن الدخل المبدئي هو ١٠ دولار وأن معدل ضريبة الدخل فى ج.م.ع
هو ٤٠ فى المائة ، اذن القيمة المجملة تساوى :

١٠ دولارات × ٠٤

٦٠٦٧ دولار =

١ - ٠٤

The «Gross-Up Value» is an amount added to Provisional Income to give «Taxable Income», such that the gross-up value is equivalent to the A.R.E. Income Taxes.

Therefore :

Taxable Income = Provisional Income PLUS Gross-Up Value.
And.

Gross-Up Value = A.R.E. Income Tax on Taxable Income.

If the «A.R.E. income tax rate» which means the effective or composite tax rate due to the various A.R.E. taxes levied on income or profits, is constant and not dependent on the level of income,

Gross-Up Value = A.R.E. Income Tax Rate TIMES Taxable Income
Combining the first and last equations above,

$$\text{Gross-Up Value} = \frac{\text{Provisional Income} \times \text{Tax Rate}}{1 - \text{Tax Rate}}$$

where the tax rate is expressed as a decimal.

The above computations are illustrated by the following numerical example. Assuming that the Provisional Income is \$ 10 and the A.R.E. Income Tax Rate is 40 percent, then the Gross-Up Value

is equal to :

$$\frac{\$ 10 \times 0.4}{1 - 0.4} = \$ 6.67$$

بناء عليه :

دولار

الدخل المبدئي

١٠,٠٠٠

زائدا :

القيمة المضافة

٦,٦٧

٦,٦٧
١٦,٦٧

يصبح الدخل الخاضع للضريبة

ناقصا :

٦,٦٧

ضريبة الدخل في ج . م . ع . بمعدل ٤٠٪

٦,٦٧
١٠,٠٠٠

إذن دخل بي اتش بي يوتا بعد خصم الضرائب

Therefore :

	(\$)
Provisional Income	\$ 10.00
PLUS : Gross-Up Value	6.67
	<hr/>
Taxable Income	\$ 16.67
LESS : A.R.E. Income Taxes at 40%	6.67
	<hr/>
BHP-UTAH's Income After Taxes	\$ 10.00

رقم الايداع بدار الكتب ١٩٩١/٦٥

الهيئة العامة لشئون المطابع الاميرية

٣١٥٣ — ١٩٩١ — ٢٥١٦٧